



<http://lalandelibrary.org>

*Saint Jean de Lalande,
pray for us!*

If you appreciate this book, please consider making a tax-deductible donation to Corpus Christi Watershed, a 501(c)3 Catholic Artist Institute, located in Corpus Christi, TX.



For more information, please visit:

<http://ccwatershed.org/>



1947 Bragers : : Organ Accompaniments : : *PROPRIUM de TEMPORE* : :

PART 1

1 2

No. 1400

PROPRIUM DE TEMPORE

The Proper of the Time | Le Propre du Temps

Gregorian Chant Accompaniment

by

ACHILLE P. BRAGERS

Volume I

From Advent
to Easter

De l'Avent
à Pâques

With English and French translations of text.

Avec traduction anglaise et française du texte.

McLAUGHLIN & REILLY CO.

BOSTON, MASS. U.S.A.

Music
M2149.2
.P7
B6
1947
v.1

No. 1400

PROPRIUM DE TEMPORE

The Proper of the Time

Le Propre du Temps

Propers of the masses for all the Sundays and Principal Feasts of the Liturgical Year, harmonized according to the Principles of the Benedictine Monks of Solesmes,

by

Propres des messes pour tous les Dimanches et Principales Fêtes de l'Année liturgique, harmonisés selon les Principes des Moines Bénédictins de Solesmes,

par

ACHILLE P. BRAGERS

PIUS X SCHOOL OF LITURGICAL MUSIC,
NEW YORK CITY

//

Volume I

From First Sunday of Advent through Holy Saturday.

English and French translations of the Sacred Texts included.

Du Premier Dimanche de l'Avent au Samedi-Saint.

La traduction anglaise et française des Textes sacrés ci-incluse.

INDEX

DOMINICA I ADVENTUS	1
DOMINICA II ADVENTUS	6
DOMINICA III ADVENTUS	11
DOMINICA IV ADVENTUS	16
IN VIGILIA NATIVITATIS DOMINI	21
IN NATIVITATE DOMINI (In nocte)	25
IN NATIVITATE DOMINI (In die)	30
S. STEPHANI PROTOMARTYRIS	35
S. JOANNIS APOSTOLI ET EVANGELISTAE	40
SANCTORUM INNOCENTIUM	44
DOMINICA INFRA OCTAVAM NATIVITATIS	50
IN CIRCUMCISIONE DOMINI	55
SANCTISSIMI NOMINIS JESU	57
IN EPIPHANIA DOMINI	64
SANCTAE FAMILIAE JESU, MARIAE, JOSEPH	68
DOMINICA INFRA OCTAVAM EPIPHANIAE	72
DOMINICA II POST EPIPHANIAM.	78
DOMINICA III POST EPIPHANIAM	84
DOMINICA IN SEPTUAGESIMA	88
DOMINICA IN SEXAGESIMA	94
DOMINICA IN QUINQUAGESIMA	100
FERIA IV CINERUM.	106
DOMINICA I IN QUADRAGESIMA.	116
DOMINICA II IN QUADRAGESIMA.	127
DOMINICA III IN QUADRAGESIMA	133
DOMINICA IV IN QUADRAGESIMA	139
DOMINICA DE PASSIONE	144
DOMINICA IN PALMIS	150
FERIA V IN COENA DOMINI	174
SABBATO SANCTO	175

INDEX

I SUNDAY OF LENT	<i>I DIMANCHE DE L'AVENT</i>	1
II SUNDAY OF LENT	<i>II DIMANCHE DE L'AVENT</i>	6
III SUNDAY OF LENT.	<i>III DIMANCHE DE L'AVENT</i>	11
IV SUNDAY OF LENT.	<i>IV DIMANCHE DE L'AVENT</i>	16
THE VIGIL OF CHRISTMAS	<i>LA VIGILE DE LA NATIVITE</i>	21
THE NATIVITY OF THE LORD (Midnight Mass).	<i>LA NATIVITE DU SEIGNEUR (Messe de minuit)</i>	25
THE NATIVITY OF THE LORD (Mass of the Day)	<i>LA NATIVITE DU SEIGNEUR (Messe du jour)</i>	30
ST. STEPHEN, THE FIRST MARTYR	<i>S. ETIENNE, PREMIER MARTYR</i>	35
ST. JOHN, APOSTLE AND EVANGELIST	<i>S. JEAN, APOTRE ET EVANGELISTE</i>	40
FEAST OF THE HOLY INNOCENTS	<i>FETE DES SS. INNOCENTS</i>	44
SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF CHRISTMAS	<i>DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE NOEL</i>	50
THE CIRCUMCISION OF OUR LORD	<i>LA CIRCONCISION DE NOTRE-SEIGNEUR</i>	55
FEAST OF THE MOST HOLY NAME OF JESUS	<i>FETE DU TRES SAINT NOM DE JESUS</i>	57
THE EPIPHANY OF OUR LORD	<i>L'EPIPHANIE DE NOTRE-SEIGNEUR</i>	64
FEAST OF THE HOLY FAMILY	<i>FETE DE LA SAINTE FAMILLE</i>	68
SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF THE EPIPHANY	<i>DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE L'EPIPHANIE</i>	72
II SUNDAY AFTER THE EPIPHANY	<i>II DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE</i>	78
III SUNDAY AFTER THE EPIPHANY	<i>III DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE</i>	84
SEPTUAGESIMA SUNDAY	<i>DIMANCHE DE LA SEPTUAGESIME</i>	88
SEXAGESIMA SUNDAY	<i>DIMANCHE DE LA SEXAGESIME</i>	94
QUINQUAGESIMA SUNDAY	<i>DIMANCHE DE LA QUINQUAGESIME</i>	100
ASH WEDNESDAY.	<i>MERCREDI DES CENDRES</i>	106
I SUNDAY OF LENT	<i>I DIMANCHE DU CAREME</i>	116
II SUNDAY OF LENT.	<i>II DIMANCHE DU CAREME</i>	127
III SUNDAY OF LENT.	<i>III DIMANCHE DU CAREME</i>	133
IV SUNDAY OF LENT	<i>IV DIMANCHE DU CAREME</i>	139
PASSION SUNDAY	<i>DIMANCHE DE LA PASSION.</i>	144
PALM SUNDAY	<i>DIMANCHE DES RAMEAUX</i>	150
HOLY THURSDAY.	<i>JEUDI - SAINT</i>	174
HOLY SATURDAY.	<i>SAMEDI - SAINT</i>	175

DOMINICA I ADVENTUS

THE I SUNDAY OF ADVENT

LE I DIMANCHE DE L'AVENT

Ad - te le - vá - vi * á - ni - mam mé - am: Dé - us mé -

INTR.
8

us in - te con - fi - do non e - ru - bé - scam: né - que ir - ri -

de - ant me in - i - mí - ci - mé - i: et - e - nim u - ni - vér - si qui te ex - spé -

ctant, non con - fun - dén - tur. Ps. Vi - as tu - as, Dó - mi - ne, de - món - stra mi - hi: *

et sé - mi - tas tu - as é - do - ce me. Gló - ri - a Pa - tri et Fí - li - o et Spi - rí - tu - i Sán - cto, *

INTROIT. To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

Ps. Show, O Lord, Thy ways to me, and teach me Thy paths. Glory be...

INTROIT. Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme; en vous, ô mon Dieu, je mets ma confiance que je n'aie pas à rougir. Que mes ennemis ne se moquent pas de moi, car aucun de ceux qui vous attendent ne sera confondu. Ps. Montrez-moi vos voies, Seigneur, et enseignez-moi vos sentiers. Gloire au Père...

Sic-ut_ é-rat in prin-ci-pi-o, et_nunc, et_sém-per, et_in_sae-cu-la sae-cu - ló - rum. A-men. _____

D.C.

U - ni - vér - - - si * qui - te ex - spé - ctant, _____

GRAD.
1

non con-fún-dén-tur. Dó-mi - ne. _____

Vi - - as tú - as, Dó - mi - ne, _____

no - tas fac. mi - -

GRADUAL. All they that wait on Thee shall not be confounded. Show, O Lord, Thy ways to me: and teach me

GRADUEL. Aucun de ceux qui vous attendent ne sera confondu, Seigneur. Montrez-moi vos voies, Seigneur,

hi et sé mi - tas

tú as * é - do - ce me.

Al - le - lú - ia. *

ALLEL. 8

W. O - stén de nó - bis Dó - mi - ne

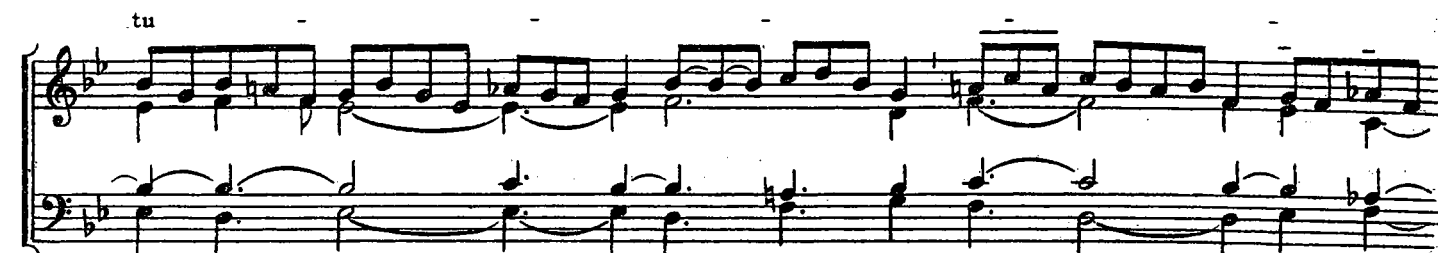
mi - se - ri - cór - di - am tu am: et sa - lu - tá - re

Thy paths.

ALLELUIA. Show us, O Lord, Thy mercy,
and grant

et enseignez-moi vos sentiers.

ALLELUIA. Montrez-nous, Seigneur, votre
miséricorde et donnez-nous



OFFERT.
2



Thy salvation. Alleluia.

OFFERTORY. To Thee have I lifted up my
soul, in Thee, O my God, I put my trust,

votre salut. Alléluia.

OFFERTOIRE. Vers vous j'ai élevé mon âme,
en vous, mon Dieu, je mets ma confiance,

non — e - ru — bé - scam: ne - que — ir — rí - de — ant — me

in - i - mí - ci mé — i: ét. - e - nim u - ni - vér - sí qui

te ex - spé - ctant — non — con - fun — dén — tur. —

Dó - mi - nus — * dá - bit — be - ni - gni - tá - tem:

COMM. 1

et tér - ra — no - stra dá — bit — frú - ctum — sú - um..

let me not be put to shame: neither let mine enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

COMMUNION. The Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

que jè n'aie pas à rougir. Que mes ennemis, ne se moquent pas de moi; car, aucun de ceux qui vous attendent ne sera confondu.

COMMUNION. Le Seigneur versera ses bienfaits et notre terre portera son fruit.

DOMINICA II ADVENTUS

THE II SUNDAY OF ADVENT

LE II DIMANCHE DE L'AVENT

Pó - pu-lus Si - on * ec - ce Dó - mi-nus vé - ni - et

INTR. 7

ad sal-ván - das gén - tes: et au-dí - tam fá - ci-et Dó - mi - nus

gló - ri - am vó - cis sú - ae, in lae-tí - ti-a cór - dis vé - stri.

Ps. Qui ré - gis Is-ra-el, in-tén - de: * qui de - dú-cis vél-ut ó - vem Jó - seph,

Gló - ri - a Pá-tri et Fí-li-o, et Spi-rí - tu-i Sán-cto, * Sic-ut é - rat in prin-ci-pi-o,

INTROIT. People of Sion, behold the Lord shall come to save the nations; and the Lord shall make the glory of His voice to be heard, in the joy of your heart. Ps. Give ear, O Thou that rulest Israel: Thou that leadest Joseph like a sheep. Glory be...

INTROIT. Peuple de Sion, voici que le Seigneur va venir pour sauver les nations, il fera entendre sa voix pleine de majesté, et votre coeur sera dans la joie. Ps. Vous qui gouvernez Israël, soyez attentifs; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Gloire au Père...

et nunc et sem - per, — et in — sae - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men. —

Ex Si - on — * spé — ci - es. —

GRAD.
5

de - có - ris — é - jus: — Dé - us —

ma - ni - fé - ste - ve - ni - et. —

V. Con - gre - gá

te

GRADUAL. Out of Sion the loveliness of His beauty: God shall come manifestly. Gather ye together

GRADUEL. C'est de Sion que vient l'éclat de sa splendeur; Dieu viendra manifestement. Rassemblez-lui

il - li - sán - ctos é - jus, qui or - di - na - vé - runt



te - sta - mén - tum e



jus * su - per sa - cri - fí - ci - a.

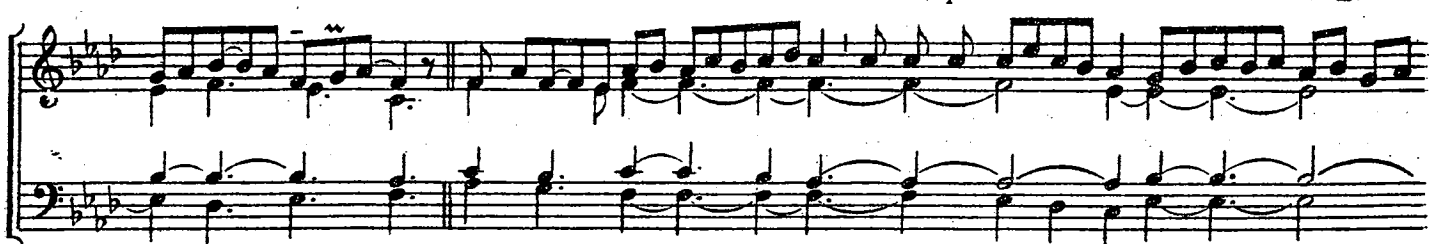


Al - le - lú - ia *

ALLEL.
1



V Lae - tá - tus sum in his quae di - cta sunt.



His saints to Him, who have set His covenant before sacrifices.

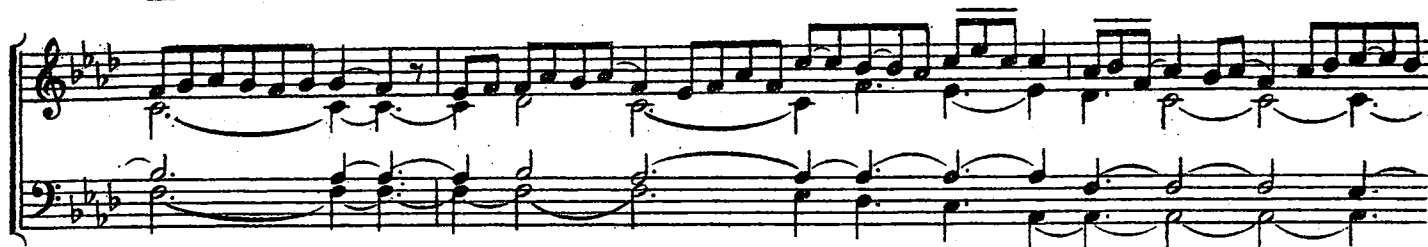
ALLELUIA. I rejoiced at the things that were said to me:

ses saints, qui ont exécuté son alliance par les sacrifices.

ALLÉLUIA. Je me suis réjoui de ce qu'il m'a été dit:

mi - hi: - in - dó

mum Dó



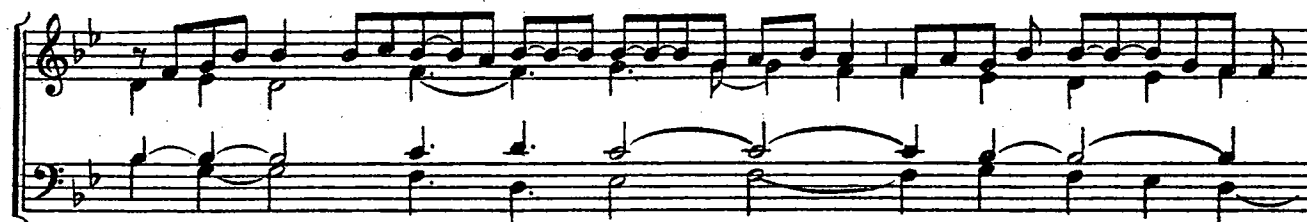
mi - ni * i

bi - mus.



D.C.

Dé - us * tu con - vér - tens vi - vi - fi - cá -

OFFERT.
3

bis nos,

et plebs tú - a



lae-tá - bi - tur in te: o - stén-de



We shall go into the house of the Lord!

OFFERTORY. Thou wilt turn, O God, and bring us to life, and Thy people shall rejoice in Thee: show us

Nous irons dans la maison du Seigneur.

OFFERTOIRE. O Dieu, revenez à nous, vous nous donnerez la vie et votre peuple se jouira en vous; montrez-nous

nó - - - bis, ——— Dó - mi - - - ne, — mi - se - ri - cór -

di - am tú - - - am, ——— et sa - lu - tá - re tú -

um ——— da ——— ——— nó - - - bis..

Je - rú - sa - lem — * súr - ge, et sta in ex - cé - so: — et vi -

COMM. 2

de ju - cun - di - tá - tem, quae vé - ni - et — tí - bi — a Dé - o — tú - o.

O Lord, Thy mercy, and grant us Thy salvation.

COMMUNION. Arise, O Jerusalem, and stand on the high; and behold the joy that cometh to thee from Thy God.

Seigneur, votre miséricorde et donnez - nous votre salut.

COMMUNION. Lève-toi, Jerusalem, tiens-toi sur la hauteur, et vois la joie qui te vient de ton Dieu.

DOMINICA III ADVENTUS

THE III SUNDAY OF ADVENT

LE III DIMANCHE DE L'AVENT

Gau - dé - te — * in Dó - mi - no — sém - per: í - te - rum — dí - co,

INTR.
1

gau - dé - te: mo - dé - sti - a vé - stra nó - ta — sit ó - mni - bus ho - mí - ni -

- bus: Dó - mi - nus pro - pe — est. Ni - hil — sol - li - ci - ti —

sí - tis: — sed in ó - mni o - ra - ti - ó - ne pe - ti - ti - ó - nes vé - strae

in - no - té - scant a - pud Dé - um. Ps. Be - ne - di - xi - sti, Dó - mi - ne, tér - ram tú - am: — *

INTROIT. Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your moderation be known to all men: for the Lord is near. Have no anxiety, but in everything, by prayer let your petitions be made known to God.

Ps. Lord Thou hast blessed Thy land;

INTROIT. Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur, je le dis encore, réjouissez-vous. Que votre modestie soit connue de tous les hommes: car le Seigneur est proche. Ne vous inquiétez de rien, mais en toute chose, faites connaître à Dieu vos besoins par la prière.

Ps. Vous avez béni, Seigneur, votre terre;

a - ver-ti-sti oa-pti-vi - tá-tem Já - cob. Gló-ri - a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí - tu-i Sán-cto. *



Sic-ut - é-rat in prin-ci-pi-o, et nunc, et sém-per, - et in saé-cu-la sae-cu - ló-rum. A - men.



Qui sé - des, ————— Dó-mi - ne, * su - per —

GRAD.
7



Ché - ru-bim, ————— éx - ci - ta — po-tén - ti - am - tu - am, —————



et ————— vé - ni. —————



Thou hast turned away the captivity of Jacob.
Glory be...

GRADUAL. Thou, O Lord, that sittest upon the
cherubim, stir up Thy might, and come,

et détourné la captivité de Jacob. Gloire au
Père...

GRADUEL. Seigneur, vous qui êtes assis sur
les chérubins, excitez votre puissance et venez

Qui ré - - - - -

gis Is-ra - el, in-tén-de: qui de - dú -

cis vel - ut ó - vem * Jó - seph. -

Al - le - lú - ia. *

ALLEL.
4

Give ear, O Thou that rulest Israel; that lead-
est Joseph like a sheep.

ALLELUIA.

Vous qui gouvernez Israël, soyez attentifs, vous
qui conduisez Joseph comme une brebis.

ALLELUIA.

V. Ex-ci-ta, _____ Dó - - mi - ne, po - tén - ti - am tú - am,

et _____ vé - - - - - ni, _____

ut sál-vos fá - ci - as _____ nos. _____

Be-ne - di - xí - - - - - sti, * Dó - mi - ne,

OFFERT. 4

tér - - - ram _____ tú - am: a - ver - tí - sti cap - ti - vi -

Stir up, O Lord, Thy might, and come to save us.

OFFERTORY. Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity.

Excitez, Seigneur, votre puissance et venez afin
que vous nous sauviez.

OFFERTOIRE. Seigneur, vous avez béni
votre terre, et détourné la captivité.

tá tem — Já — cob: — re — mi — sí — sti

in — i — qui — tá — tem — plé — — — — — bis tú — ae. —

Dí — ci — te * Pu — sil — lá — ni — mes con — for — tá — mi —

COMM. 7

ni, — et no — lí — te — ti — mé — re: — — — — — ec —

ce Dé — us né — ster — vé — ní — et, — et — sal — vá — bit — — — — — nos. —

of Jacob. Thou hast forgiven the iniquity of Thy people.

COMMUNION. Say to the faint-hearted, take courage, and fear not: behold, our God will come and will save us.

de Jacob, vous avez remis l'iniquité de votre peuple.

COMMUNION. Dîtes aux pusillanimes, prenez courage, ne craignez point, voici notre Dieu qui viendra et il nous sauvera.

DOMINICA IV ADVENTUS

THE IV SUNDAY OF ADVENT

LE IV DIMANCHE DE L'AVENT

Ro - rá - te * caé - li - dé - su - per, et nú - bes.



plú - ant jú - stum: a - pe - ri - á - tur tér - ra, et - gér - mi - net - Sal -

va - tó - rem. *Ps.* Caé - li - e - nár - rant gló - ri - am Dé - i: et - ó - pe - ra má - nu - um é - jus.

an - nún - ti - at - fir - ma - mén - tum. Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i San - cto.



Sic - ut - é - rat in prin - cí - pi - o, et nunc, et sém - per, et in - sáe - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.



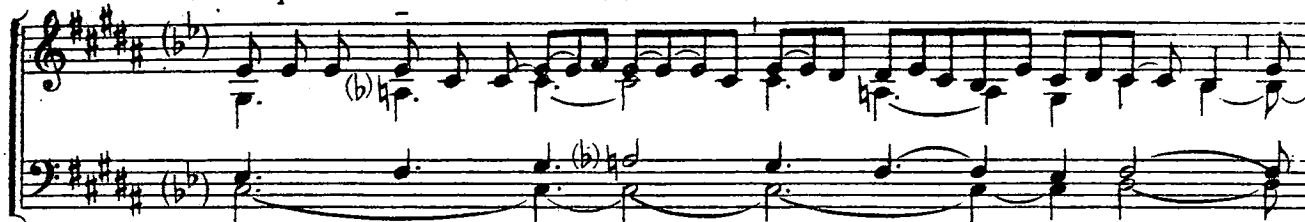
INTROIT. Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the just; let the earth be opened, and bud forth a Saviour. *Ps.* The heavens show forth the glory of God, and the firmament declareth the work of His hands. Glory be...

INTROIT. Cieux, répandez d'en haut votre rosée et que les nuées fassent pleuvoir le juste; que la terre s'ouvre et fasse germer le Sauveur. *Ps.* Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce les œuvres de ses mains. Gloire au Père...

GRAD.
5

Pro-pe est Dó-mi - nus

* ó -



mni-bus in-vo-cán - ti-bus é

um: - ó - mni-bus qui in-vo-



cant - é - - um - in ve - ri - tá

te.



V. Láu - dem Dó-mi - ni



lo - qué-tur

os - mé-



GRADUAL. The Lord is nigh unto all them
that call upon Him in truth. My mouth shall
speak the praise of the Lord;

GRADUEL. Le Seigneur est près de tous
ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invo-
quent dans la vérité. Ma bouche publiera
les louanges du Seigneur:

um:

et be-ne-dí-cat ó-mnis cá-ro



nó-men sán-ctum*é-jus.



Al-le-lú

ia.

ALLEL.
3

Vé-ni Dó-mi-ne,



et nó-li tar-dá-re: re-lá-xa



and let all flesh bless His holy Name.

ALLELUIA. Come, O Lord, and delay not;
forgive

que toute chair bénisse son sa[nt] Nom.

ALLÉLUIA. Venez, Seigneur, ne tardez
plus; pardonnez.

fa - ci



no ra - * plé - bis - tú



ae.



D.C.

A

ve * Ma - ri

OFFERT.
8

a, grá - ti - a plé - na, Dó



the sins of Thy people Israel.

OFFERTORY. Hail, Mary, full of grace, the
Lord

les crimes d'Israël, votre peuple.

OFFERTOIRE. Je vous salue, Marie, plei-
ne de grâce, le Seigneur

mi - nus, té cum:—

be-ne - dí - cta — tu. — in mu - li - é - ri - bus, et be-

ne - dí - ctus — frú - ctus vén - tris — tú - i.

Ec-ce — vir - go * con - cí - pi - et, — et — pá - ri - et fí -

COMM. 1

li - um: et vo - cá - bi - tur — nó - men é - jus — Em - má - nu - el.

is with thee, blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb.

COMMUNION. Behold, a Virgin shall conceive, and bring forth a son, and His name shall be called Emmanuel.

est avec vous. Vous êtes bénie entre les femmes et béni est le fruit de votre sein.

COMMUNION. Voilà que la Vierge concevra et enfantera un Fils: et son nom sera Emmanuel.

IN VIGILIA NATIVITATIS DOMINI

21

THE VIGIL OF CHRISTMAS | LA VIGILE DE LA NATIVITÉ DE N.S.

Hó - di-e sci-é - tis, * qui-a vé - ni-et Dó-mi-nus, — et sal-vá - bit — nos:

INTR. 6

et — má - ne — vi-dé - bi - tis gló-ri-am é - jus. *R.* Dó-mi-ni — est tér-ra, et ple-ni-tú-do é - jus: *

ór-bis ter-rá-rum, et u - ni-vér-si qui há-bi-tant in é - o. Gló-ri - a — Pá-tri, et Fí-li-o,

et Spi-rí-tu-i San-cto, * Sic-ut — é-rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et sem-per, et in — sáe-cu-la sae-cu-ló-rum. A-men.

Hó - di-e * sci-é - tis, qui-a vé - ni - et —

GRAD. 2

INTROIT. This day you shall know that the Lord will come, and save us: and in the morning you shall see his glory. *Ps.* The earth is the Lord's and the fulness thereof; the world, and all they that dwell therein. Glory be...

GRADUAL. This day you shall know that the Lord will come,

INTROIT. Vous apprendrez aujourd'hui que le Seigneur viendra et nous sauvera, et au matin vous verrez sa gloire. *Ps.* La terre et toute sa plénitude est au Seigneur, le globe terrestre et tous ceux qui l'habitent. Gloire au Père...

GRADUEL. Vous apprendrez aujourd'hui que le Seigneur viendra

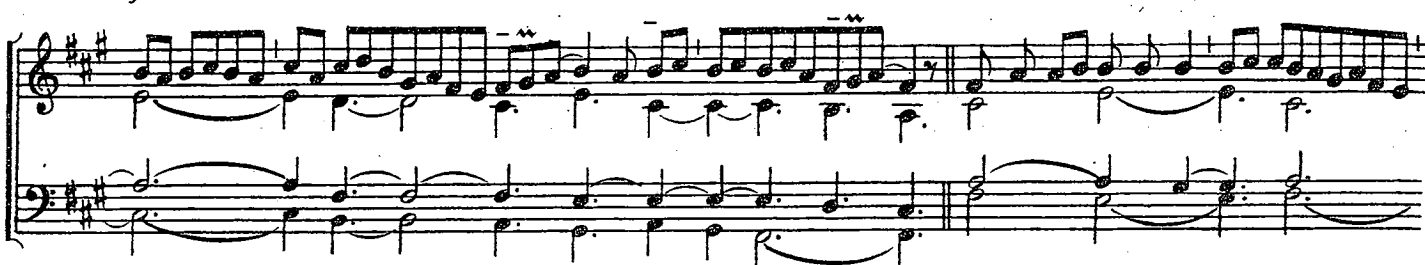
Dó - mi - nus, et sal - vá - bit nos: et má -



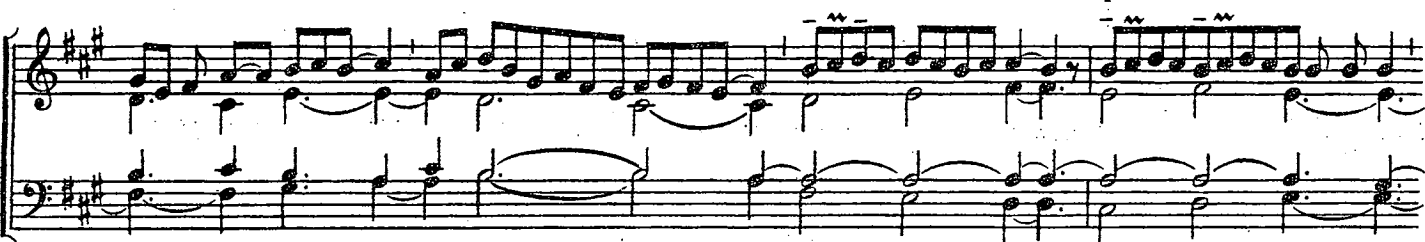
ne vi - dé - bi - tis gló - ri - am é -



jus. V. Qui ré - gis Is - ra - el, in - tén -



dé: qui de - dú - cis



ve - lut ó - vem Jô

séph. qui sé - des su - per Ché - ru - bim,



and save us, and in the morning you shall see
his glory. Give ear, O Thou that leadest Is-
rael; Thou that leadest Joseph like a sheep;
Thou that sittest upon the Cherubim,

et vous sauvera et au matin vous verrez sa
gloire. Vous qui gouvernez Israël, soyez at-
tentif, vous qui conduisez Joseph comme une
brebis: vous qui êtes assis sur les Chérubins,

ap - pá - re co-ram E-phra-im,

Bén-ja-min, * et Ma-nas-se.

The Alleluia with its Verse is only said if Christmas Eve falls on a Sunday.

L'Alléluia, avec son verset, ne se dit que si la Vigile de Noël tombe un dimanche.

Al-le - lú - ia. *

ALLEL.
8

Crá - sti-na dí-e de-lé-bi - tur in-i-qui-tas tér-rae: et re-gna-

bit su-per nos * Sal - vá-tor mún-di.

D.C.

appear before Ephraim, Benjamin, and Manasses.

manifestez-vous devant Ephraim, Benjamin, et Manassé.

ALLELUIA. Tomorrow the ~~city~~ ^{city} of the earth shall be done away; and the Saviour of the world shall reign over us.

ALLÉLUIA. Demain sera effacée l'inqui-té de la terre et le Sauveur du monde règnera sur nous.

Tól - lì-te * pór - tas, prin - ci-pes, vé - stras:

OFFERT.
2

et e-le - vá - mi-ni, pór - tae ae - ter - ná - les, et in - tro -

i - bit Rex gló - ri - ae.

Re - ve-lá - bi - tur * gló - ri - a Dó - mi-ni: et vi -

COMM.
1

dé - bit ó - mnis cá - ro sa-lu - tá - re Dé - i nó - stri.

OFFERTORY. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates, and King of glory shall enter in.

COMMUNION. The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see the salvation of our God.

OFFERTOIRE. Princes, élevez vos portes, et vous, portes éternelles, élevez-vous et le Roi de gloire entrera.

COMMUNION. La gloire du Seigneur sera révélée, et toute chair verra le Sauveur que notre Dieu envoie.

IN NATIVITATE DOMINI

THE NATIVITY OF THE LORD
(MIDNIGHT MASS)

LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR
(MESSE DE MINUIT)

Dó - mi - nus * dí - xit — ad — me: Fí - li - us mé - us — es — tu,

INTR.
2



é - go — hó - di - e gé - nu - i — te. *Ps.* Quá-re — fre - mu - é - runt gén - tes: *



et — pó - pu - li me - di - tá - ti sunt in - á - ni - á? — Gló - ri - a — Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - ri - tu - i Sán - cto *



Sic - ut — é - rat in prin - cí - pi - o, et — nunc, et sém - per, et — in — saé - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men. —



D.C.

Té - cum prin - cí - pi — um * in — dí — e

GRAD.
2



INTROIT. The Lord hath said to me, Thou art my Son, this day have I begotten Thee. *Ps.* Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things. Glory be...

GRADUAL. With Thee is the principality in the day

INTROIT. Le Seigneur m'a dit: Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. *Ps.* Pourquoi les nations ont-elles frémi, et les peuples ont-ils formé de vains dessein? Gloire au Père...

GRADUEL. Avec toi est le principe au jour

vir - tú - tis - - - - - tú - ae : - - - - -

in splen-dó - ri - bus - - - - - san-ctó - - - - - rum, - - - - - ex ú - te - ro -

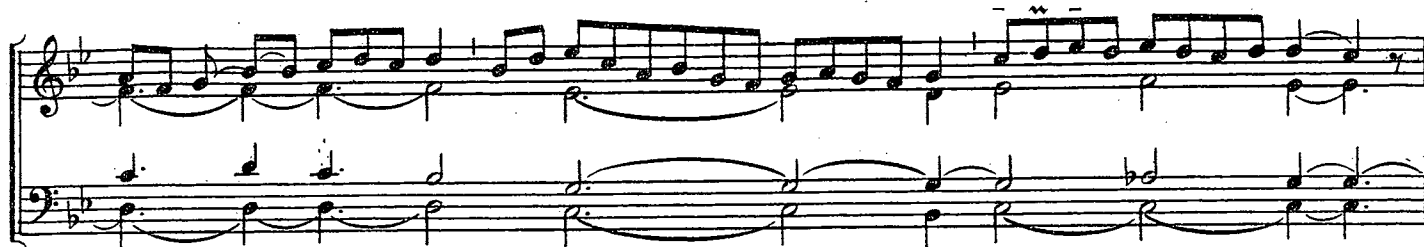
án - te lu - cí - - - - - fe - rum - - - - -

ge - nu - i - te. - - - - -

V Dí-xit Dó-mi-nus Dó-mi-no - mé

of Thy strength; in the brightness of the
saints, from the womb before the day-star
I begot Thee. The Lord said to my Lord.

de ta puissance dans la splendeur des saints.
Je t'ai engendré de mon sein avant l'aurore.
Le Seigneur a dit à mon Seigneur.



Sé - de a dex-tris - mé



is: do - nec pó - nam i - ni - mí - cos - tú - os,



sca - bél - lum



pé - dum * tu ó - rum.



Sit Thou at my right hand, until I make Thy
enemies Thy footstool.

Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je fas-
se de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

Al - le - lú - ia. * ij

ALLEL.
8

mi-nus dí - xit ad me: Fí-li - us mé-us -

es tu, é - go hó

di - e * gé - nu - i te.

D.C.

ALLELUIA. The Lord hath said to me,
Thou art my Son, this day have I begot-
ton Thee.

ALLÉLUIA. Le Seigneur m'a dit: Tu
es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

OFFERT.
4

Lae - tén tur - * caé

li et ex-súl

tet - tér

ra

án

te fá

ci - em Dó

mi - ni:

quó - ni

am vé

nit.

In splen - dó - ri - bus * san - ctó - rum,

ex ú

te

COMM.
6

ro - án - te lu - cí

fe - rum

gé

nu - i te.

OFFERTORY. Let the heavens rejoice,
and let the earth be glad before the face
of the Lord, because He cometh.

OFFERTOIRE. Que les cieux se réjouis-
sent et que la terre tressaille devant la face
du Seigneur, car Il vient.

COMMUNION. In the brightness of the saints,
from the womb before the day-star I begot
Thee.

COMMUNION. Dans la splendeur des
Saints je t'ai engendré de mon sein avant
l'aurore.

(THE MASS OF THE DAY)

(LA MESSE DU JOUR)

INTR.
7

Pu - er * ná - tus est — nó - bis, et — fi - li - us dá - tus est nó -



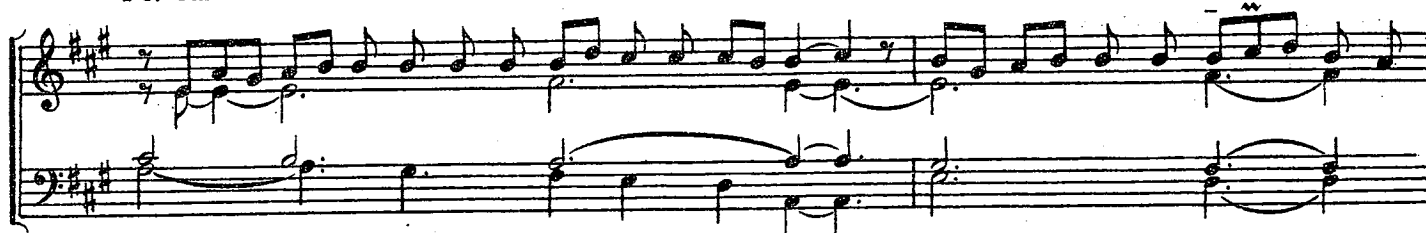
bis: — cú - jus im - pé - ri - um sú - per hú - me - rum — é - jus: —



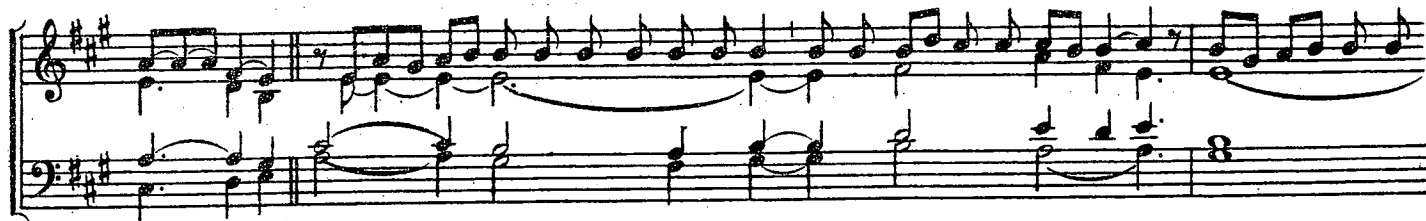
et - vo - cá - bi - tur — nó - men — é - jus, — má - gni con - sí - li - i An - ge - lus.



Ps. Can - tá - te Dó - mi - no cán - ti - cum nó - vum: * qui - a — mi - ra - bí - li - a



fé - cit. — Gló - ri - a Pá - tri et Fí - li - o et Spi - rí - tu - i Sán - cto. * Sic - ut — é - rat



INTROIT. A Child is born to us, and a son is given to us; whose government is upon his shoulder; and his name shall be called the Angel of great counsel. *Ps.* Sing ye to the Lord a new canticle; for he hath done wonderful things. Glory be...

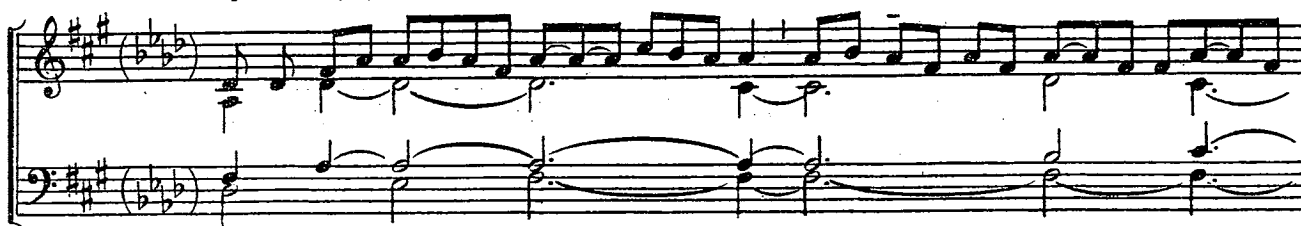
INTROIT. Un enfant nous est né; un Fils nous a été donné; sa principauté est sur son épaule; on l'appellera Ange du grand conseil. *Ps.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau, parce qu'il a fait des merveilles. Gloire au Père...

in prin-ci-pi-o, et nunc, et sém-per, et in saé-cu-la sae-cu-ló-rum. A-men.



Vi-dé-runt ó mnes *fí-nes tér-rae

GRAD.
5



sa-lu-tá-re Dé i nó-stri: ju-bi-lá-



te Dé o ó mnis tér-ra.



V Nó-tum fé-cit-Dó



GRADUAL. All the ends of the earth have seen the salvation of our God; sing joyfully to God; all the earth. The Lord hath made known

GRADUEL. Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu. O terre toute entière, poussez des cris de joie vers Dieu. Le Seigneur a fait connaître

mi - nus — sa - lu - tá - re

sú - um: án - te con - spé - ctum — gén - ti - um — re - ve - lá -

vit*jus - tí - ti - am — sú - am.

Al - le - lú - ia. — *ij

ALLEL.
2

es — san - cti - fi - cá - tus il - lú - xit nó

his salvation; he hath revealed his justice
in the sight of the Gentiles.

ALLELUIA. A hallowed day hath dawned
for us;

son salut; en présence des nations, il a ré-
vélé sa justice.

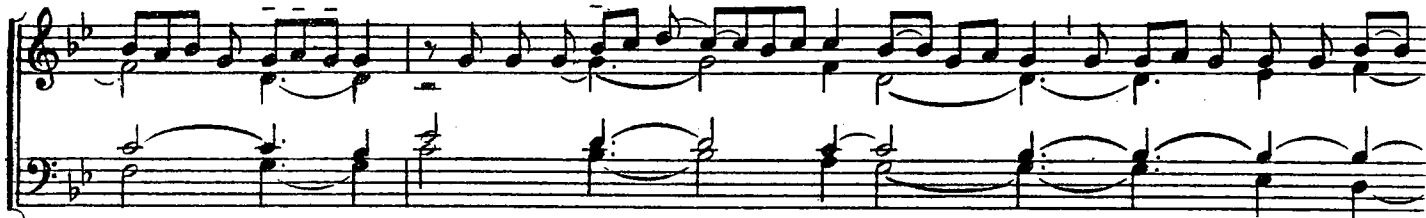
ALLÉLUIA. Un jour saint a lui sur nous;

bis: ve

ní - te gén - tes et a - do - ra - te



Dó - mi - num: qui - a hó - di - e de - scén - dit lux má -



gua * sú - per tér - ram.



D.C.

Tú - i sunt * caé.

li, et tú - a est

OFFERT.
4

tér - ra: ór - bem tér - rá - rum, et ple - ni -



come ye Gentiles, and adore the Lord; for this day a great light hath descended upon the earth.

OFFERTORY. Thine are the heavens, and thine is the earth, the world and the fulness thereof

venez. ô peuples, et adorez le Seigneur, car aujourd'hui une grande lumière est descendue sur la terre.

OFFERTOIRE. A toi sont les cieux, et à toi est la terre, le globe de la terre et sa plénitude,

tú - di-nem é - jus - tu - fun - dá - sti - ju - stí -

ti - a - et - ju - dí - ci - um -

prae - pa - rá - ti - o - sé - dis - tú - ae -

Vi - dé - runt ó - mnes * fi - nes - tér - rae - sa -

COMM. 1

lu - tá - re Dé - i - nó - stri -

Thou hast founded; justice and judgment are the preparation of Thy throne.

COMMUNION. All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

c'est vous qui les avez fondés; la justice et l'équité sont la base de votre trône.

COMMUNION. Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

S. STEPHANI PROTOMARTYRIS

(Die 26 Decembris)

ST. STEPHEN, THE FIRST MARTYR

(December 26)

S. ETIENNE, PREMIER MARTYR

(26 décembre)

Et - e - nim * se - dé - runt prin-ci - pes, - et - ad - vér - sum me -

INTR. 1

lo-que-bán - tur: et in-í - qui per - se-cú - ti - sunt me: ád-ju-va - me - Dó-

mi - ne - Dé-us mé - us, qui-a sêr-vus tú - us ex-cer-ce-bá - tur in - tú - is.

ju-sti-fi - ca - ti - ó - ni - bus. Ps. Be-á - ti im-ma-cu-lá - ti in vi - a: -

* qui - ám - bu-lant in lé - ge Dó-mi - ni. Gló-ri - a Pá-tri. E u o u a e

D.C.

INTROIT. Princes sat, and spoke against me; and the wicked persecuted me; help me O Lord my God, for Thy servant was employed in Thy justification. Ps. Blessed are the undefiled in the way: who walk in the law of the Lord. Glory be...

INTROIT. Les princes se sont assis et contre moi ils parlaient; les méchants m'ont persécuté. Aide - moi, Seigneur, mon Dieu; ton serviteur s'exerçait sur tes justices. Ps. Bienheureux ceux qui sont sans tache dans la voie; qui marchent dans la loi du Seigneur. Gloire au Père....

Se - dé - runt * prin - ci - pes,

GRAD. 5

et ad-vér-sum me lo-que-bán - tur: et in-í - qui per-se-cú-ti - sunt.

me Ad-ju - va me, Dó-mi - ne

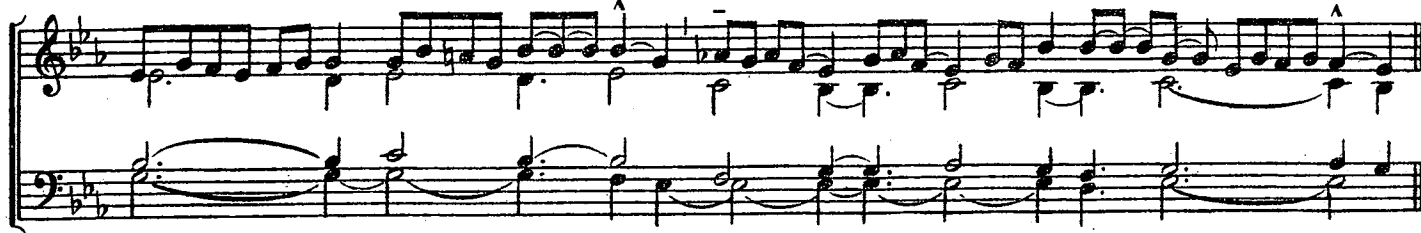
Dé -

us mé - us: sal-vum me fac pro-pter mi-se-ri-

GRADUEL. Princes sat, and spoke against me; and the wicked persecuted me. Help me, O Lord my God, save me for Thy mercy's sake.

GRADUEL. Les princes se sont assis et contre moi ils parlaient; les méchants m'ont persécuté. Aide - moi, Seigneur, mon Dieu; sauve-moi dans ta miséricorde.

cór - di - am * tu - am.



Al - le - lú - ia. *

ALLEL.
2

V. Ví - de - o. caé - los a - pér - tos,



et Jé - sum stán - tem a dex - tris



vir - tú - tis * Dé - i.



ALLELUIA. I see the heavens opened,
and Jesus standing at the right hand of
the power of God.

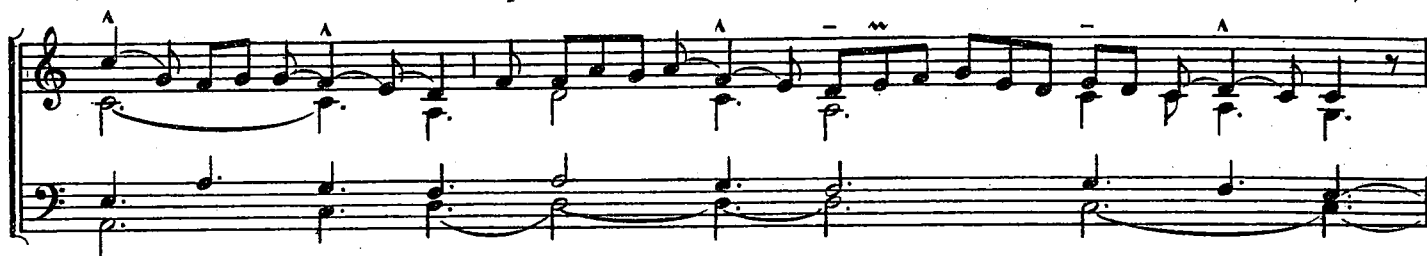
ALLELUIA. Je vois les cieux ouverts, et
Jésus debout à la droite du Dieu tout -
puissant.

E - le - gé.

runt * A - po -

OFFERT.
8

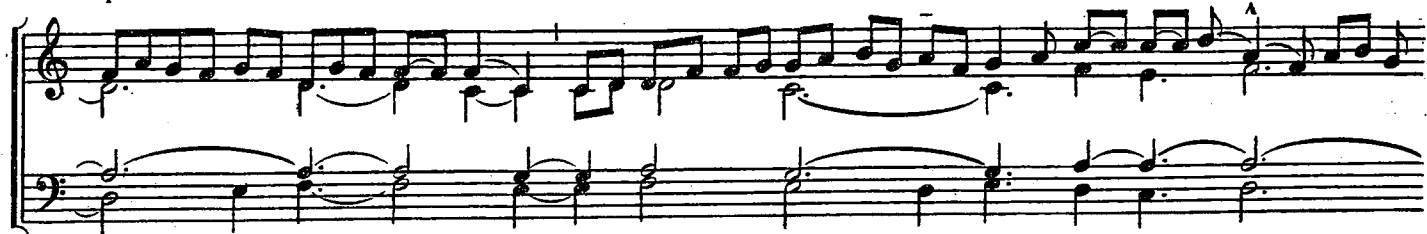
sto - li — Stépha - num — le - vi - tam,



plé — num — fi - de et Spí - ri - tu — Sán-cto:



quem — la - pi - da - vé - runt — Ju - dae -

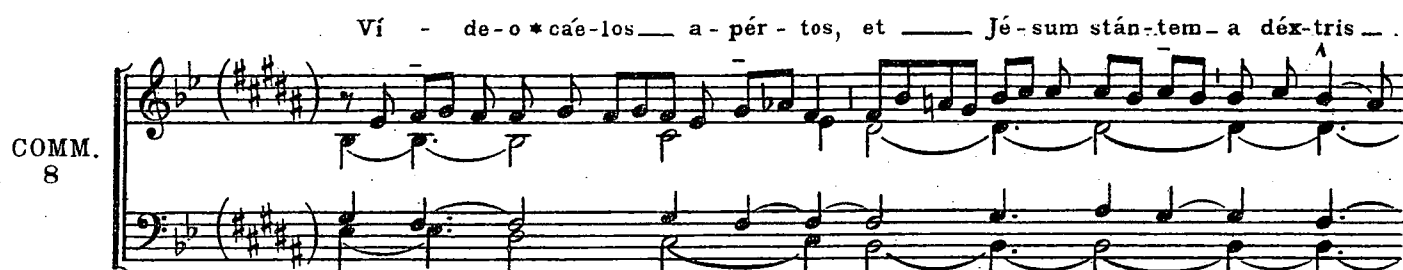
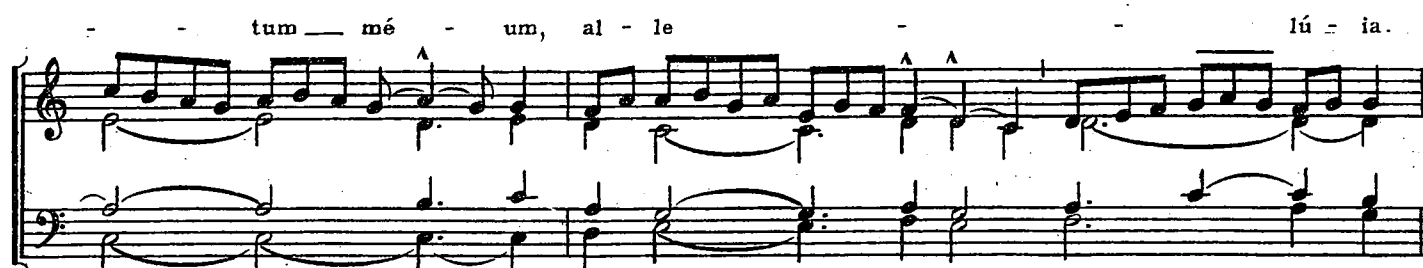
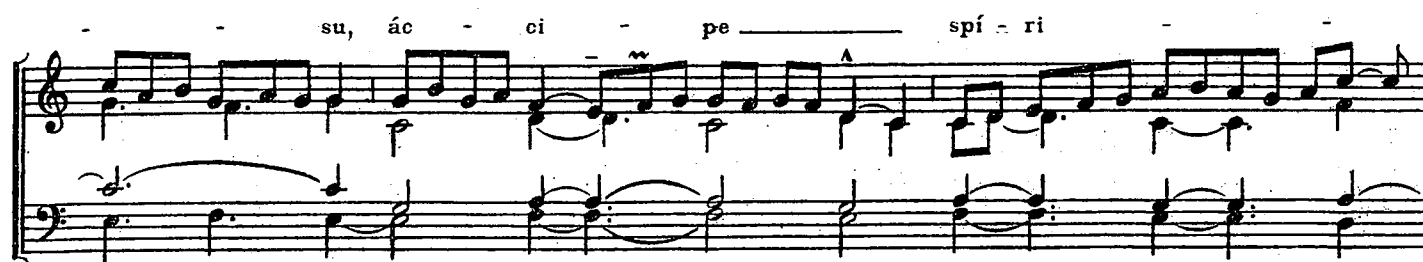


i o - rán - tem — et di - cén - tem: Dó - mi - ne — Jé -



OFFERTORY. The Apostles chose Stephen, a Levite, full of faith and the Holy Ghost, whom the Jews stoned, praying and saying: Lord Jesus,

OFFERTOIRE. Les apôtres élurent pour diacre Etienne, plein de foi et du Saint-Esprit. Pendant que les Juifs le lapidaient, il priait et disait: Seigneur Jésus,



receive my spirit, alleluia.

COMMUNION. I see the heavens opened, and Jesus standing on the right hand of the power of God: Lord Jesus, receive my spirit, and lay not this sin to their charge.

recevez mon âme, alléluia.

COMMUNION. Je vois les cieux ouverts, et Jésus debout à la droite du Dieu tout-puissant. Seigneur Jésus, recevez ma vie et ne leur imputez pas ce péché.

S. JOANNIS APOSTOLI ET EVANGELISTAE

(Die 27 Decembris)

ST. JOHN, APOSTLE AND EVANGELIST
(December 27)S. JEAN, APÔTRE ET EVANGÉLISTE
(27 décembre)

In — mé — di-o * Ec — clé — si — ae — a — pé — ru — it os — é — jus:

INTR. 6

et im-plé — vit e — um Dó — mi — nus spí — ri — tu sa — pi — én — ti — ae, — et in —

tel — lé — ctus: — stó — lam gló — ri — ae — ín — du — it — é — um. R. Bó — num est — confi —

tè — ri Dó — mi — no: * et psál — le — re nó — mi — ni tú — o, — Al — tís — si — me. Gló — ri — a — Pá — tri, et Fí — li — o,

et Spi — ri — tu — i San — cto, * Sic — ut — é — rat in prin — ci — pi — o, et nunc, et sém — per, et in — sae — cu — la sae — cu — ló — rum. A — men.

D.C.

INTROIT. In the midst of the church the Lord opened his mouth: and filled him with the spirit of wisdom and understanding: and clothed him with a robe of glory.
Ps. It is good to give praise to the Lord: and to sing to Thy name, O Most High, Glory be...

INTROIT. Au milieu de l'assemblée le Seigneur lui a ouvert la bouche et il l'a rempli de l'Esprit de sagesse et d'intelligence, et l'a revêtu d'un vêtement de gloire.
Ps. Il est bon de louer le Seigneur et de chanter votre Nom, ô Très-Haut. Gloire au Père...

GRAD.
5

Ex - i - it * sér - mo in - ter - frá - tres, quod di - scí -

- pu - lus il - le non - mó - ri - tur. —

V. Sed: Sic - é - um vó - lo ma - né - re —

do - nec - vé - ni - am:

* tu - me sé - que - re. —

GRADUAL. A saying went abroad among the brethren, that that disciple should not die; and Jesus did not say he should not die. But: So I will have him remain till I come; follow thou me.

GRADUEL. Un bruit courut parmi les frères que ce disciple ne mourrait point. Or Jésus ne dit pas: Il ne mourra point. Mais: Je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne; toi, suis - moi.

Al - le - lú - ia - *

ALLEL. 2

V. Hic est di - scí - pu - lus il

le, qui te - sti - mó - ni - um pér - hi - bet de his:

et scí - mus qui - a vé

rum est te - sti - mó - ni - um * é - jus.

ALLELUIA. This is that disciple who giveth testimony of these things: and we know that his testimony is true.

ALLELUIA. C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses, et nous savons que son témoignage est vrai.

Jú - stus - ut - pál - ma -

OFFERT. 4

flo - ré - bit: sic - ut - cé - drus, quae in Lí - ba -

no - est, mul - ti - pli - cá - bi - tur.

Ex - i - it * ser - mo in - ter - frá - tres, quod di - scí - pu - lus il - le - non mó - ri - tur:

COMM. 2

et non di - xit - Jesús: Non mó - ri - tur: sed: Sic é - um vó - lo ma - né - re, do - nec vé - ni - am.

OFFERTORY. The just man shall flourish like the palm-tree: he shall grow up like the cedar of Libanus.

COMMUNION. A saying went abroad among the brethren, that that disciple should not die: and Jesus did not say he should not die; but: So I will have him remain till I come.

OFFERTOIRE. Le juste fleurira comme un palmier, il se multipliera comme un cèdre du Liban.

COMMUNION. Un bruit courut parmi les frères que ce disciple ne mourrait point. Or Jésus ne dit pas: Il ne mourra point, mais, Je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne.

SANCTORUM INNOCENTII

(Die 28 Decembris)

FEAST OF THE HOLY INNOCENTS

FÊTE DES SS. INNOCENTS

INTR. 2

Ex — ó — re * in — fán — ti — um, Dé — us, et — la — ctén — ti — um, —

per — fe — cí — sti — láu — dem pro — pter — in — i — mí — cos — tú — os.

Ps. Dó — mi — ne — Dó — mi — nus nó — ster: quam ad — mi — rá — bi — le est nó — men tú — um in u — ni — vér — sa tér — ra. —

Gló — ri — a — Pá — tri, et Fí — li — o, et Spi — rí — tu — i Sán — cto, Sic — ut — é — rat

in prin — cí — pi — o, et — nunc, et sem — per, et — in — sae — cu — la sae — cu — ló — rum. A — men. —

D.C.

INTROIT. Out of the mouth of infants and of sucklings, O God, Thou hast perfected praise because of Thy enemies.

Ps. O Lord, our Lord, how admirable is Thy name in the whole earth. Glory be..

INTROIT. Vous avez tiré, ô Dieu, votre louange parfaite de la bouche des nouveaux-nés et des enfants à la mamelle, à cause de vos ennemis. Ps. Que votre Nom est admirable dans toute la terre, Seigneur, notre Seigneur! Gloire au Père...

GRAD.
5

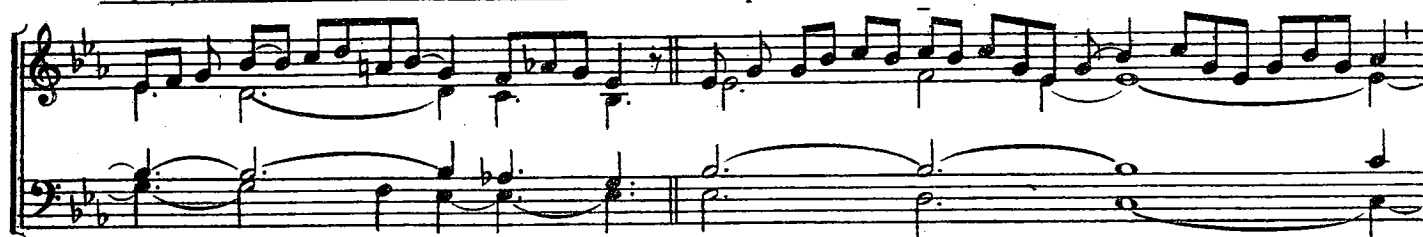
A - ni - ma nó - stra, _____ * sic - ut pás - ser,



e - ré - pta est _____ de - lá - que - o ve - nán - ti - um.



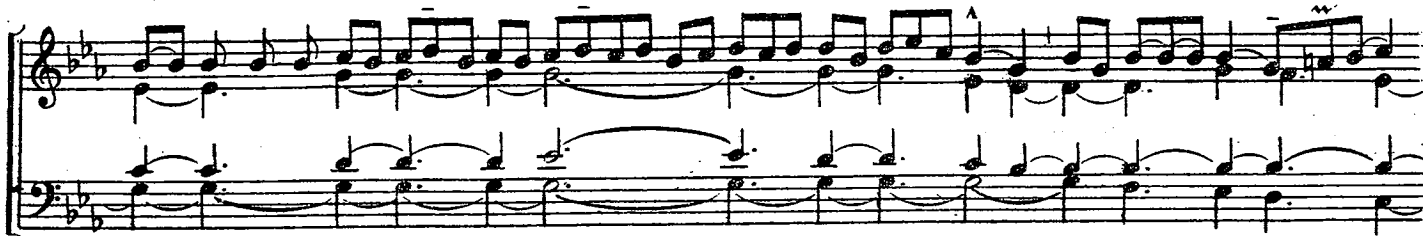
V. Lá - que - us _____



con - trí - tus est, _____



et - nos li - be - rá - ti - sú - mus: _____



GRADUAL. Our soul hath been delivered
as a sparrow out of the snare of the fowlers.
The snare is broken, and we are delivered;

GRADUEL. Notre âme s'est échappée com-
me un passereau du filet des chasseurs. Le
filet s'est rompu et nous avons été délivrés;

ad - ju - to - ri - um_ nó - strum in_ nó - mi - ne_ Dó



mi - ni, qui_ fé - cit cae - lum * et_ tér - ram.



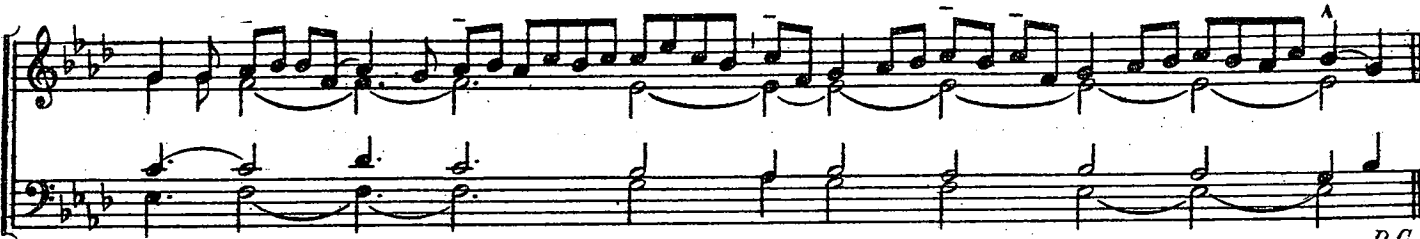
Al - le - lú - ia. * *

ALLEL.
4

V Lau - dá - te_ pú - e - ri Dó - mi - num, lau - dá



te nó - men * Dó - mi - ni.



D.C.

our help is in the name of the Lord, who
hath made heaven and earth.

ALLELUIA. Praise the Lord, ye children,
praise the name of the Lord.

notre secours est dans le Nom du Seigneur,
qui a fait le ciel et la terre.

ALLÉLUIA. Enfants, louez le Seigneur
louez le Nom du Seigneur.

THE HOLY INNOCENTS

LES SAINTS INNOCENTS

47

The following Tract is said instead of the Alleluia, and its Verse, unless this feast falls on a Sunday; but it is never said on the Octave day.

On dit le Trait suivant à la place de l'Alleluia, et du V. Laudate pueri, si la Fête tombe un autre jour que le Dimanche. Il s'omet toujours le jour de l'Octave.

TRACT.
8



pe - lí - - - - - ret. V Vín - di - ca, Dó -

The first system of musical notation features a treble and bass staff in G major (one sharp). The melody in the treble staff is marked with a 'V' (Vivace) and includes a 'ret.' (ritardando) before the final phrase. The lyrics 'pe - lí' and 'Vín - di - ca, Dó -' are written above the staff.

mi - ne, sán-gui-nem san - ctó - rum

The second system continues the melody and accompaniment. The lyrics 'mi - ne, sán-gui-nem san - ctó - rum' are written above the staff.

tu - ó - rum, qui ef - fú - sus est * su - per

The third system continues the melody and accompaniment. The lyrics 'tu - ó - rum, qui ef - fú - sus est * su - per' are written above the staff.

tér - ram.

The fourth system continues the melody and accompaniment. The lyrics 'tér - ram.' are written above the staff.

A - ni - ma * nó - stra, sic - ut.

OFFERT. 2

The fifth system continues the melody and accompaniment. The lyrics 'A - ni - ma * nó - stra, sic - ut.' are written above the staff. Below the staff, the word 'OFFERT.' and the number '2' are printed.

to bury them. Avenge, O Lord, the blood of
Thy saints, which has been upon the earth.

OFFERTORY. Our soul hath been delivered
as a sparrow

qui les ensevelit. Vengez, Seigneur, le sang
de vos saints, qui a été répandu sur la terre.

OFFERTOIRE. Notre âme, comme un pas-
sereau, s'est échappée

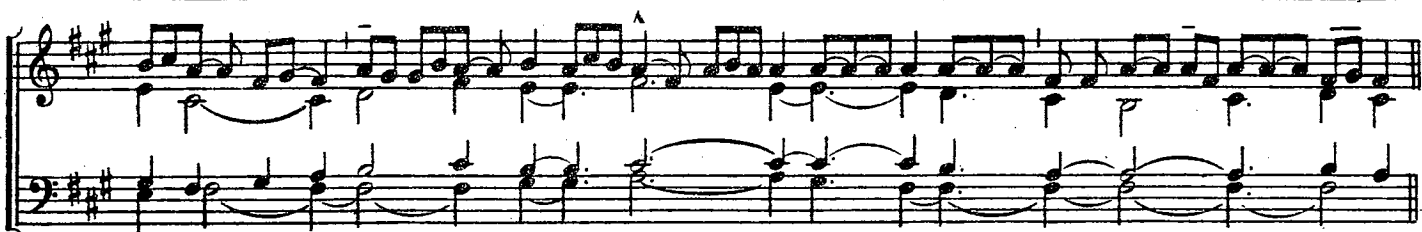
pás - ser, e - ré - pta - est de lá - que - o



ve - nán - ti - um: lá - que - us con - trí - tus est, et



nos lí - be - rá - ti su - mús.



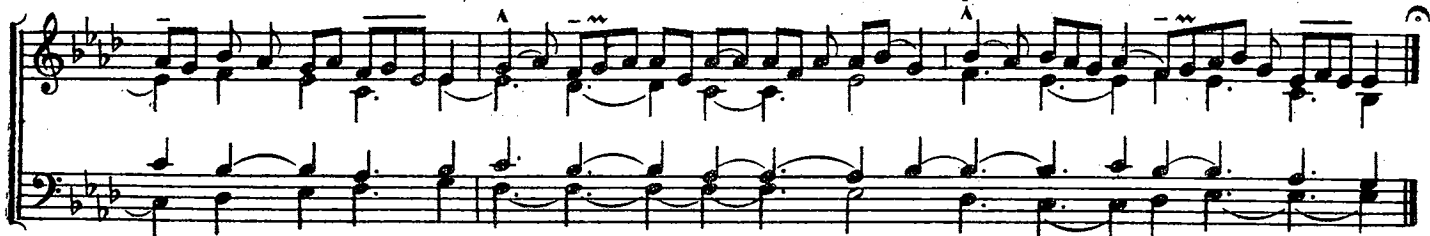
Vox in Rá - ma * au - dí - ta est, plo - rá - tus et u - lu - lá - tus: Ra - chel pló -

COMM.

7



rans fí - li - os sú - os, nó - lu - it con - sol - á - ri qui - a non - sunt.



out of the snare of the fowlers: the snare broken, and we are delivered.

COMMUNION. A voice in Rama was heard, lamentation and mourning: Rachel bewailing her children: and would not be comforted because they are not.

du filet des chasseurs, le filet s'est rompu, et nous avons été délivrés.

COMMUNION. Une voix a été entendue à Rama, des pleurs et des lamentations. Rachel pleurait ses enfants et elle ne voulait pas être consolée parce qu'ils ne sont plus.

DOMINICA INFRA OCTAVAM NATIVITATIS

SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF CHRISTMAS

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE NOEL

Dum mé - di - um * si - lén - ti - um - te - né - rent -

INTR. 8

ó - mni - a, et nox in sú - o cúr - sú mé - di - um í - ter - ha - bé - ret -

o - mni - po - tens sér - mo tú - us, Dó - mi - ne, de - cæ - lis a re - gá - li -

bus sé - di - bus vé - nit Ps. Dó - mi - nus re - gna - vit, de - có - rem in - dú - tus est: *

in - dú - tus est Dó - mi - nus for - ti - tú - di - nem, et prae - cín - xit se. Gló - ri - a - Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - ri - tu - i San - cto,

INTROIT. While all things were in quiet silence, and the night was in the midst of her course, Thy almighty Word, O Lord, leapt down from heaven from Thy royal throne. Ps. The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: The Lord is clothed with strength, and hath girded Himself. Glory be..

INTROIT. Lorsqu'un paisible silence régnait sur toutes choses et que la nuit était au milieu de sa course, votre parole toute-puissante, Seigneur, est venue des cieux, du trône royal. Ps. Le Seigneur a établi son règne, il a été revêtu beauté; le Seigneur a été revêtu de force et il s'est ceint. Gloire au Père..

* Sic-ut _p_ - rat in prin-cí - pi - o, et - nunc, et sém - per, et in sae - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.

D.C.

Spe - ci - ó - sus * fór

ma

GRAD.
3

prae - fí - li - is hó - mi - num:

dif - fú - sa est grá - ti - a

in lá - bi - is tú

is,

GRADUAL. Beautiful art Thou above
the sons of men: grace is poured a-
broad in Thy lips.

GRADUEL. Vous surpassez en beauté
les enfants des hommes; la grace est
répandue sur vos lèvres.

V E - ru - cta - vit cor - mé - um -

vér - bum bó - num: - di - co - é - go -

ó - pe - ra mé - a Re - gi: - lín - gua mé - a cá -

la - mus - scrí - bae - ve - ló - ci -

ter - scri - bén - tis.

My heart hath uttered a good word, I speak
my works to the King: my tongue is the
pen of a scrivener, that writeth swiftly.

De mon coeur est montée une bonne pa-
role. C'est moi qui adresse mes ouvrages
au Roi! Ma langue est la plume de l'écri-
vain qui écrit rapidement.

Al - le - lú - - - ia. *

ALLEL.
2

Do - mi - nus re - gná -

vit - de - có - rem in

du - it in - du - it: Do - mi - nus for - ti - tú -

di - nem, et prae - cín - xit se - * vir - tú - te.

ALLELUIA. The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: The Lord is clothed with strength, and He hath girded Himself with might.

ALLELUIA. Le Seigneur a établi son regne, Il a été revêtu de beauté; le Seigneur a été revêtu de force et il s'est ceint de force.

Dé-us — e-nim*fir- má - vit ór - - - - - bem — - - - - tér-rae — - - - -

OFFERT. 8

qui non — - - - - commo - vé-bi - tur: pa-rá - ta- sé - - - - - des — - - - - tú-a, — - - - -

Dé - us, ex tunc, — - - - - a sae - cu - lo — - - - - tu — - - - - es.

Tól-le*pú-e - rum et má - trem é - jus, et vá - de in — - - - - tér-ram — - - - - Is-ra - ël:

COMM. 7

de-fún-cti sunt e - nim, — - - - - qui quaeré - bant á-ni-mam — - - - - pú-e - ri.

OFFERTORY. God hath established the world, which shall not be moved: Thy throne, O God, is prepared from of old; Thou art from everlasting.

COMMUNION. Take the Child and His Mother, and go into the land of Israel: for those who sought the Child's life are dead.

OFFERTOIRE. Dieu a affermi le globe de la terre, il ne sera point ébranlé; votre trône, ô Dieu, était établi dès lors; vous êtes avant les siècles.

COMMUNION. Prends l'Enfant et sa Mère, et va dans la terre d'Israël, car ils sont morts, ceux qui voulaient attenter à la vie de l'Enfant.

IN CIRCUMCISIONE DOMINI (OCTAVA NATIVITATIS)

THE CIRCUMCISION OF OUR LORD
(OCTAVE OF THE NATIVITY)

LA CIRCONCISION DE NOTRE-SEIGNEUR
(OCTAVE DE LA NATIVITÉ)

INTROIT. Puer natus est... pg. 30
GRADUAL. Viderunt... pg. 31

INTROIT. Puer natus est... p.30
GRADUEL. Viderunt... p.31

Al - le - - - - - lú - - - - - ia * ij

ALLEL.
7

F. Mul - ti - - - - - fá - - - - - ri - e ó - - - - - lim

ALLELUIA. God, Who in diverse ways,

ALLELUIA. Après avoir, à bien des reprises,

Dé - us lo - quens in - pro - phé - tis,

no - vis - si - me di - é - bus í - stis lo - cú -

tus est nó - bis in - Fí -

li - o - * sú - o -

OFFERTORY. Tui sunt coeli... pg. 33
COMMUNION. Viderunt... pg. 34

spoke intimes past to the fathers by the
prophets, last of all, in these days hath spo-
ken to us by His Son.

OFFERTOIRE. Tui sunt coeli... p. 33
COMMUNION. Viderunt... p. 34

parlé autrefois à nos pères par les prophè-
tes, Dieu dans ces derniers temps nous a
parlé par le Fils.

SANCTISSIMI NOMINIS JESU

FEAST OF THE MOST HOLY NAME OF JESUS | FÊTE DU TRÈS SAINT NOM DE JÉSUS

In - nó - mi - ne Jé - su * ó - mne gé - nu — fle - ctá - tur —

INSTR. 2

cae - lé - sti - um, ter - ré - stri - um — et in - fer - nó - rum: —

et o - mnis lin - gua con - fi - te - á - tur, — qui - a Dó - mi - nus Jé - sus Chri - stus in gló - ri - a est.

Dé - i Pá - tris. Ps. Dó - mi - ne Dó - mi - nus nó - ster: — quam ad - mi - rá - bi - le est nó - men tí - um.

in u - ni - vér - sa tér - ra! — Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o et Spi - rí - tu - i San - cto, — *

INTROIT. In the Name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth, and under the earth; and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

Ps. O Lord, our Lord, how admirable is Thy name in the whole earth. Glory be...

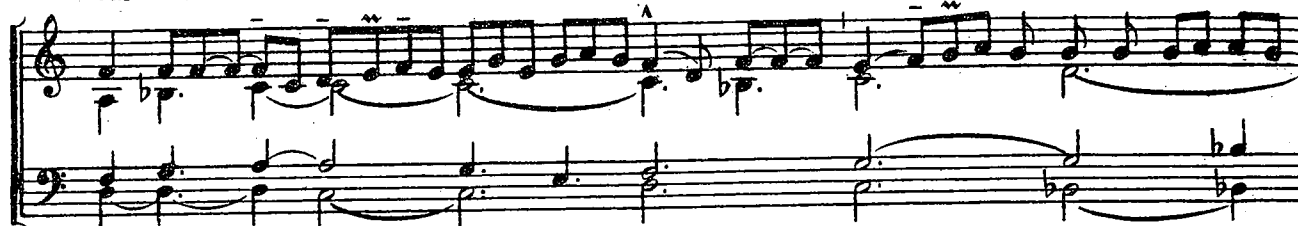
INTROIT. Qu'au Nom de Jésus, tout genou fléchisse au ciel, sur la terre et aux enfers, et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père. Ps. Seigneur, notre Seigneur, que votre Nom est admirable dans toute la terre. Gloire au Père...

Sic-ut_ é-rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et sém-per, — et in_ sáe-cu-la sae-cu - ló-rum. A-men. —



Sal - vos — fac — nos, — *Dó - mi-ne Dé-us_ no -

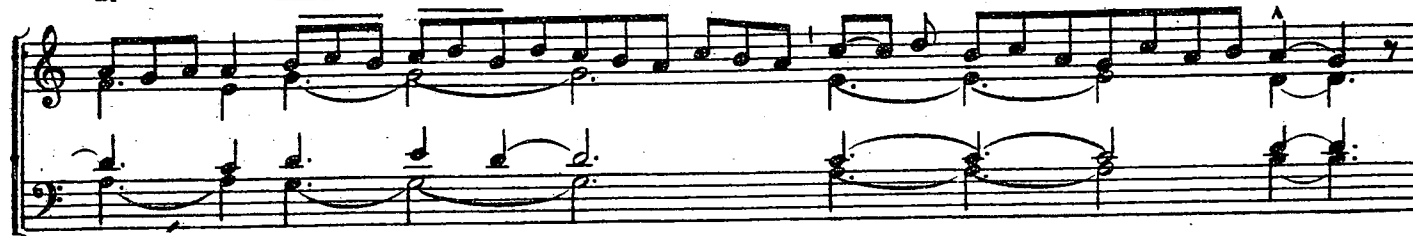
GRAD.
3



ster, — et cón - gre-ga — nos — de na - ti - ó



ni - bus:



ut_ con-fi - te - á - mur — nó - mi - ni — sán - cto



GRADUAL. Save us, O Lord our God, and gather us from among the nations; That we may give thanks to Thy holy Name,

GRADUEL. Seigneur, notre Dieu, sauvez-nous et rassemblez-nous au milieu des nations, afin que nous célébrions votre saint Nom,

tú - o - et glo - ri - é - mur in.

gló - ri - a tú - a.

V. Tu Dó-mi - ne, pá - ter - nó - ster,

et red-ém - ptor nó -

and may glory in Thy praise. Thou, O Lord,
art our Father and our Redeemer,

et que nous mettions notre gloire à vous
louer. Seigneur, vous êtes notre Père et
notre Rédempteur,

ster: a - sáe - cu-lo - nó - men *

tú - um.

Al - le - lú - ia. *

ALLEL. 1

Láu-dem - Dó - mi - ni.

lo-qué - tur - os - mé - um, et - be - ne - dí

from everlasting is Thy Name.

ALLELUIA. My mouth shall speak the
praise of the Lord,

et votre Nom est éternel.

ALLELUIA. Ma bouche publiera la louange
du Seigneur,

- cat ó - mnis cá - ro nó - men_sán - ctum, é -

- jus. _____

D.C.

Con-fi-té - bor * ti - bi — Dó - mi - ne — Dé - us, — mé -

OFFERTORY 1

- us, in tó - to cór - de -

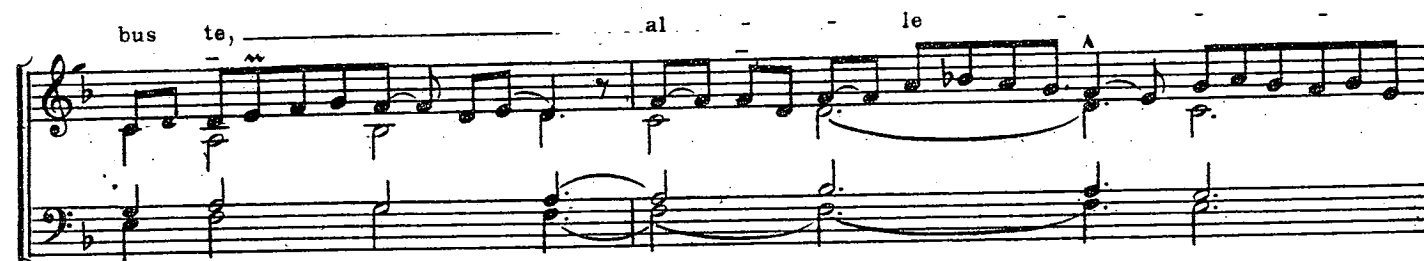
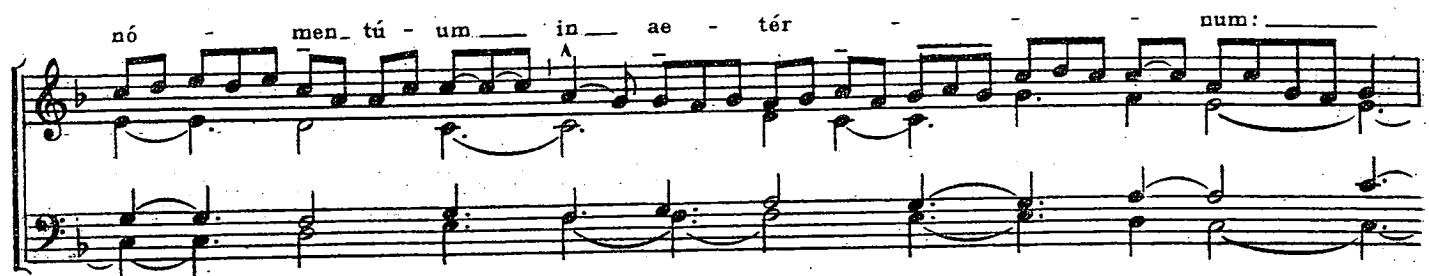
mé - o, — et - gló - ri - fi - cá - bo -

and let all flesh bless His holy Name.

OFFERTORY. I will praise Thee, O Lord my God, with my whole heart and I will glorify

et que toute chair bénisse son saint Nom.

OFFERTOIRE. Je vous louerai de tout mon coeur, Seigneur mon Dieu, et je glorifierai



Thy Name forever; for Thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon Thee. Alleluia.

éternellement votre Nom, car, vous êtes bienveillant et doux, Seigneur, et d'une grande miséricorde à l'égard de tous ceux qui vous invoquent. Alléluia.

COMM.
8

O - mnes gén - tes * quas - cūm - que fe - ci - sti, vé - ni - ent,

et a - do - rá - bunt co - ram te Dó - mi - ne,

et glo - ri - fi - cá - bunt no - men tú - um; qué - ni - am má -

gnus es tu, et fá - ci - ens mi - ra - bí - li - a:

tu es Dé - us só - lus, al - le - lú - ia.

COMMUNION. All the nations Thou hast made shall come and adore before Thee, O Lord; and they shall glorify Thy Name; for Thou art great, and dost wonderful things; Thou art God alone. Alleluia.

COMMUNION. Toutes les nations que vous avez faites viendront et adoreront devant vous, Seigneur, et glorifieront votre nom, parce que vous êtes grand et que vous faites des merveilles; vous êtes le seul Dieu. Alléluia..

IN EPIPHANIA DOMINI

THE EPIPHANY OF OUR LORD

L'ÉPIPHANIE DE NOTRE-SEIGNEUR

Ec - ce * ad - vé - nit do - mi - ná - tor Do - mi - nus:-

INTR. 2

et ré - gnum - in má - nu - é - jus, - et pot - é - stas, et im - pé - ri - um.

Ps. Dé-us - ju - di - ci - um tú - um Ré - gi - da: * et - ju - stí - ti - am tú - am Fí - li - o Ré - gis. - Gló - ri - a - Pá - tri, et Fí - li - o.

et Spi - ri - tu - i Sán - cto. * Sic - ut é - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et sém - per, et in sae - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.

O - mnes * de Sá - ba

GRAD. 5

INTROIT. Behold the Lord the Ruler is come; and the Kingdom is in his hand; and power and dominion. *Ps.* Give to the King Thy judgment, O God; and to the King's Son Thy justice. Glory be...

GRADUAL. All they from Saba

INTROIT. Le voici venu, le Dominateur et le Maître; un royaume, la puissance et l'empire sont dans sa main. *Ps.* O Dieu, donnez au Roi votre jugement: au Fils du Roi, votre justice. Gloire au Père...

GRADUEL. Tous viendront de Saba

vé-ni - ent, áu - rum et thus de-fe - rén - tes, et lau-dem Dó-mi-no

an - num - ti - án - tes. *V* Súr - ge,

et il - lu - mi - ná - re

Je - rú - sa - lem: qui - a gló - ri - a Dó - mi - ni

su - per te * ór - ta est.

shall come, bringing gold and frankincense,
and showing forth praise to the Lord. Arise,
and be enlightened, O Jerusalem, for the
glory of the Lord is risen upon thee.

apportant de l'or et de l'encens, en publiant
les louanges du Seigneur. Lève-toi, Jérusalem,
et reçois la lumière, parce que la
gloire du Seigneurs'est levée sur toi.

Al - le - lú - ia.

ALLEL.
2

Ví - di - mus stéi - lam.é - jus.

in O - ri - én - te, et vé - ni - mus

cum mu - né - ri - bus ad - o - rá - re * Dó - mi - num.

D.C.

Ré - ges Thár - sis * et in - su - lae mú - ne -

OFFERT.
5

ALLELUIA. We have seen His star in the East: and have come with gifts to worship the Lord.

OFFERTORY. The kings of Tharsis and the islands

ALLÉLUIA. Nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus avec des présents adorer le Seigneur.

OFFERTOIRE. Les rois de Tharsis et des îles

ra óf - fe - rent: ré-ges. A - ra - bum et Sá-ba



dó - na ad - dú - cent: et ad-o - rá - bunt é - um ó - mnes ré - ges



tér - rae, ó - mnes gén - tes sér - vi - ent é - i.



Ví - di - mus * stél - lam é - jus in O - ri - én - te, et



COMM.
4

vá - ni - mus cum mu - né - ri - bus ad - o - rá - re Dó - mi - num.



shall offer presents: the kings of the
Arabians and of Saba shall bring gifts;
and all kings of the earth shall adore
Him; all nations shall serve Him.

COMMUNION. We have seen His star
in the East; and have come with gifts to
worship the Lord.

lui offriront des présents, les rois d'Arabie
et de Saba lui apporteront des dons, et tous
les rois de la terre l'adoreront, toutes les
nations le serviront.

COMMUNION. Nous avons vu son étoile
en Orient, et nous sommes venus, avec des
présents, adorer le Seigneur.

SANCTAE FAMILIAE JESU, MARIAE, JOSEPH

(DOMINICA INFRA OCTAVAM EPIPHANIAE)

FEAST OF THE HOLY FAMILY
(SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF EPIPHANY)

FÊTE DE LA SAINTE FAMILLE
(DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE L'ÉPIPHANIE)

Ex - súl - tet gaú - di - o * pá - ter - jú sti, —

gáu - de - at Pá - ter tú - us et Má - ter tú - a, et ex - súl -

tet quae gé - nu - it te. *Ps.* Quam di - lé - cta ta - ber - ná - cu - la tú - a,

Dó - mi - ne vir - tú - tum! * con - cu - pí - scit et dé - fi - cit á - ni - ma mé - a in

á - tri - a Dó - mi - ni. Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e.

D.C.

INTROIT. Let the father of the Just one rejoice greatly; let Thy father and Thy mother be joyful, and let her rejoice that bore Thee. *Ps.* How lovely are Thy tabernacles, O Lord of Hosts; my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. Glory be...

INTROIT. Le père du juste exulte, que ton père et ta mère se réjouissent; et qu'elle exulte, celle qui t'a enfanté. *Ps.* Que vos tabernacles sont aimables, Seigneur des armées; mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur. Gloire au Père...

U - nam pé - ti - i * a Dó - mi - no,

GRAD.
5

hanc re - quí - ram, ut in - há - bi - tem in dó - mo Dó - mi - ni. ómni - bus di -

é - bus vi - tae mé - ae. V. Be - á - ti qui há - bi - tant in dó - mo tú -

a, Dó - mi - ne: in sae - cu - la sae - cu - ló rum -

* lau - dá - bunt te.

GRADUAL. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life. Blessed are they that dwell in Thy house, O Lord; they shall praise Thee forever and ever.

GRADUEL. Une seule chose j'ai demandée au Seigneur, je la rechercherai uniquement; c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie. Heureux ceux qui habitent dans votre maison, Seigneur; ils vous loueront dans les siècles des siècles.

Al-le - - - - - lú - ia. - - - - -

ALLEL.
8

Ve - re - - - - - tu. - - - - - es Rex - ab - scon. - - - - -

di - tus, Dé - us - - - - - Is - ra - el *Sal - vá -

tor. - - - - -

Tu - lé - runt - - - - - *Jé - - - - - sum pa - rén -

OFFERT.
4

ALLELUIA. Verily Thou art a hidden God,
the God of Israel, the Savior.

OFFERTORY. The parents of Jesus took Him

ALLÉLUIA. Vous êtes vraiment un roi ca-
ché, le Dieu d'Israël, le Sauveur.

OFFERTOIRE. Les parents de Jésus porté-
rent

tes é - jus in Je - ru - sa -

lem, ut si - ste - rent é - um Dó - mi - no.

De - scén - dit Je - sus * cum é - is,

COMM. 1

et vé - nit Ná - za - reth, et é -

rat súb - di - tus íl - lis.

up to Jerusalem, to present Him to the Lord.
 COMMUNION. Jesus went down with them,
 and came to Nazareth and was subject to them.

à Jérusalem pour le présenter au Seigneur.
 COMMUNION. Jésus descendit avec eux, et
 vint à Nazareth; et il leur était soumis.

DOMINICA INFRA OCTAVAM EPIPHANIAE

SUNDAY WITHIN THE OCTAVE
OF THE EPIPHANYDIMANCHE DANS L'OCTAVE
DE L'ÉPIPHANIE

In ex - cél-so thró - no * vi - di se - dé - re vi - rum,

INTR.
8

quem ad - ó - rat mul-ti - tú - do An-ge - ló - rum, psál-lén -

tes in ú - num: ec - ce cú - jus im - pé - ri - i nó -

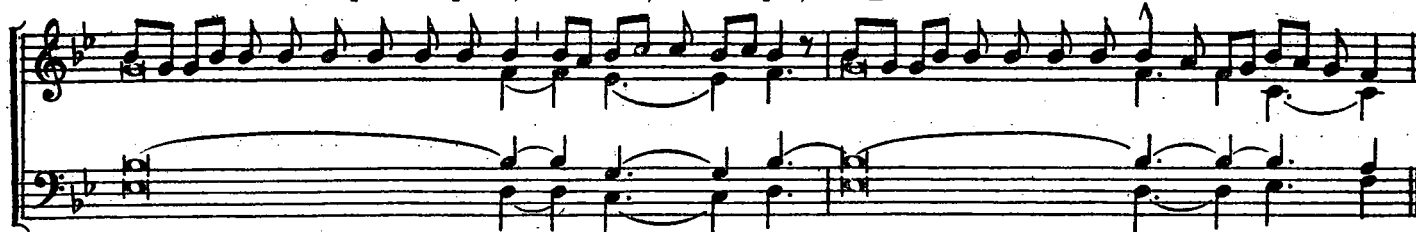
men est in ae - tér - num. Ps. Ju - bi - lá - te Dé - o o - mnis tér - ra:

* ser - ví - te Dó - mi - no in lae - tí - ti - a. Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i Sán - cto.

INTROIT. Upon a high throne I saw a man sitting, whom a multitude of Angels adore singing together: Behold Him the name of whose empire is to eternity. *Ps.* Sing joyfully to God all the earth: serve the Lord with gladness. Glory be . . .

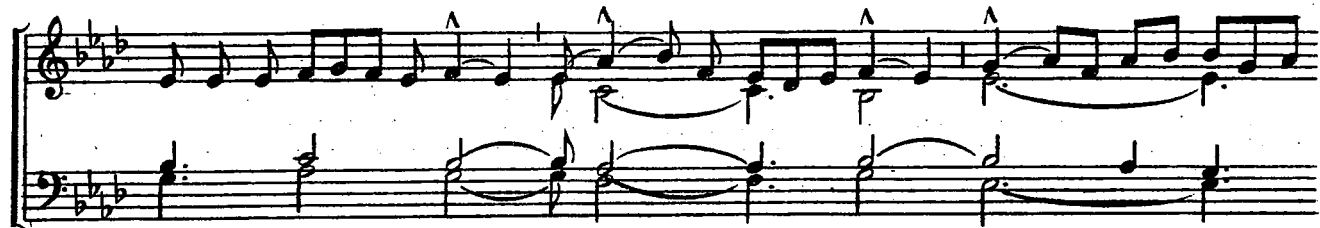
INTROIT. Sur un trône élevé, j'ai vu un homme assis. La multitude des anges l'adorent, chantant en chœur: Voilà Celui dont l'empire est éternel. *Ps.* Poussez des cris d'allégresse vers Dieu, ô terre toute entière: servez le Seigneur avec joie. Gloire au Père . . .

* Sic - ut é - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et sém - per, et in - sée - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.



Be - ne - dí - ctus * Dó - mi - nus Dé - us Is -

GRAD.
7



ra - el, qui fá - cit



mi - ra - bí - li a má - gna só - lus



a - sée - cu - lo.



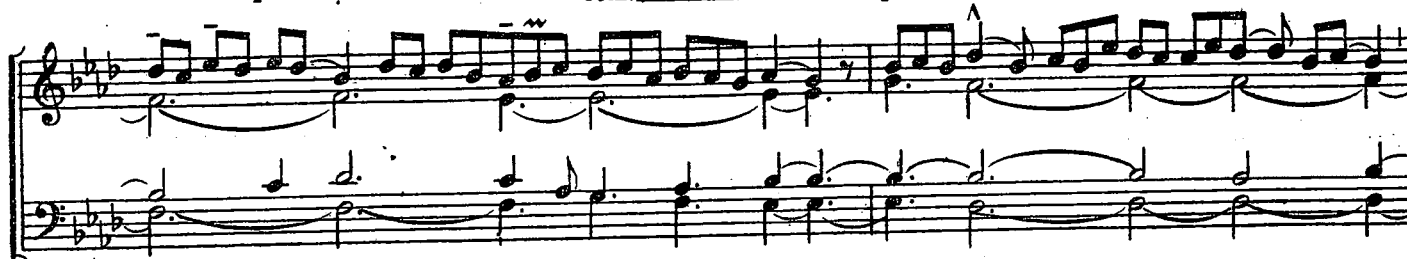
GRADUAL. Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things from the beginning of the world.

GRADUEL. Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, qui seul fait des merveilles à jamais.

V. Sus - cí - pi - ant - mún - tes pá



cem - pó - pu - lo



tú o, et - cól les



* justí

ti - am.



Let the mountains receive peace for thy
people: and the hills justice.

Que les montagnes reçoivent la paix pour
le peuple; et les collines la justice.

Al - le - lú - ia. *

ALLEL.
3

V. Ju - bi - lá - te Dé - o - mnis tér - ra:

ser - ví - te - Dó - mi - no * in - lae - tí - ti -

a.

Ju - bi - lá - te Dé - o * ó - mnis tér -

OFFERT.
5

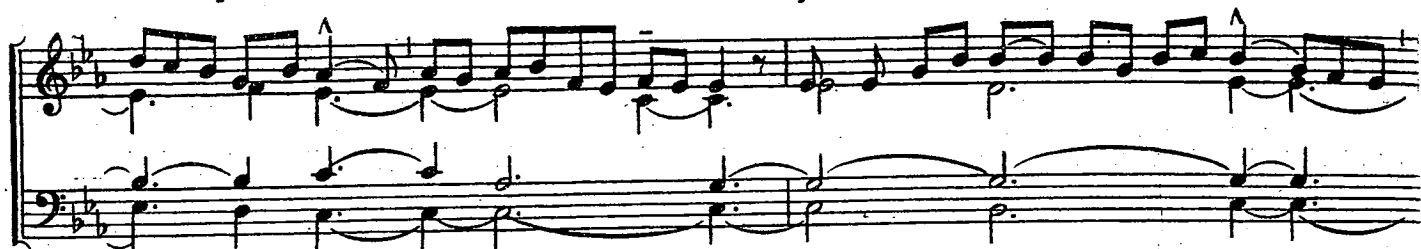
ALLELUIA. Sing joyfully to God all the earth: serve the Lord with gladness.

OFFERTORY. Sing joyfully to God all the earth,

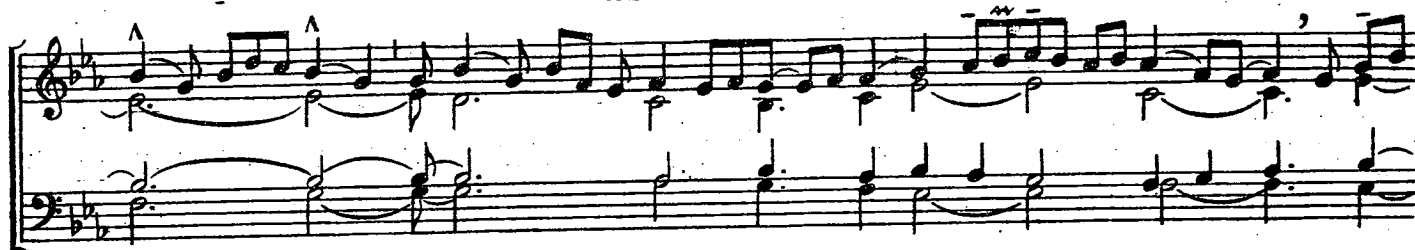
ALLÉLUIA. Poussez des cris d'allégresse vers Dieu, ô terre toute entière; servez le Seigneur avec joie.

OFFERTOIRE. Poussez des cris d'allégresse vers Dieu,

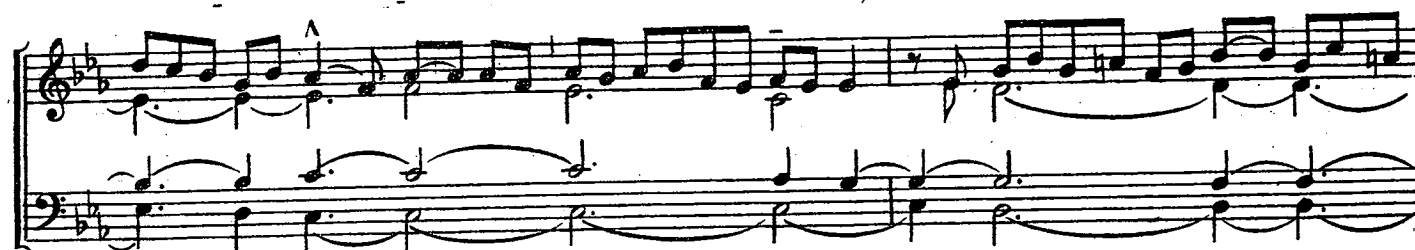
ra: ju - bi - lá



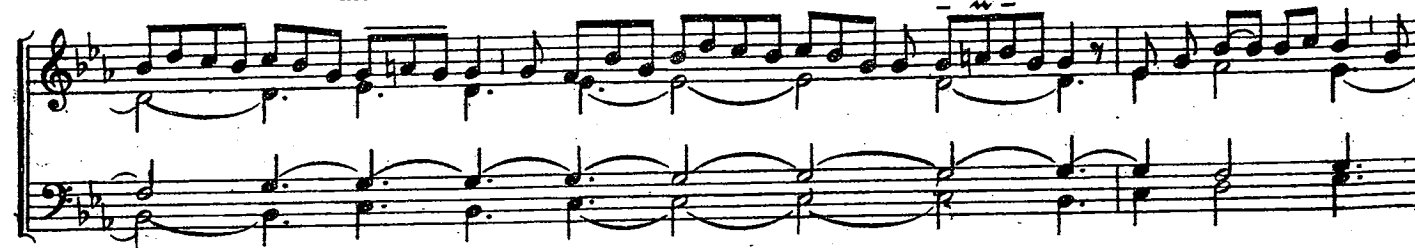
te Dé o ó mnis tér



ra, ser-vi te Dó



mi - no in lae tí - ti a: in-trá te in



sing joyfully to God all the earth, serve ye
the Lord with gladness: come in

poussez des cris d'allégresse vers Dieu, ô
terre toute entière; servez le Seigneur avec
joie. Entrez.

con - spé-ctu. é - - jus in ex - sul - ta - ti - ō - ne, qui -



a - Dó - mi - nus i - - pse est Dé - us.



Fí - li,*quid fe - cí - sti nó - bis sic? é - go et pá - ter tú - us do -

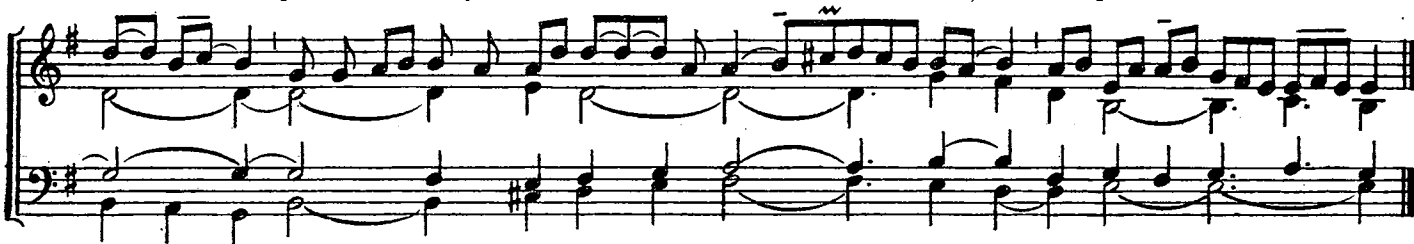
COMM.
1



lén - tes quae - re - bá - mus te. Et quid est quod me quae - re - bá - tis? ne - sci - e - bá -



tis qui - a in his quae Pá - tris mé - i sunt, o - pór - tet me és - se?



before his presence with exceeding great joy; for the Lord he is God.

COMMUNION. Son, why hast thou done so to us? I and thy father have sought thee sorrowing. And how is it you sought me? Did you not know that I must be about my Father's business?

en sa présence avec exultation; sachez que le Seigneur est Dieu.

COMMUNION. Mon Fils, pourquoi avez-vous agi ainsi envers nous? Votre pere et moi nous vous cherchions, tout affligés. Et pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois aux choses de mon Père?

DOMINICA SECUNDA POST EPIPHANIAM

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY | DEUXIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

O - mnis tér - ra * ad - ó - ret te, Dé - us,

et psál - lat tí - bi: psál - mum dí - cat nó - mi - ni - tá - o,

Al - tis - si - me. *Ps.* Ju - bi - lá - te Dé - o - ó - mnis tér - ra, * psál - mum

dí - ci - te nó - mi - ni é - jus: dá - te gló - ri - am láu - di é - jus. Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i Sán - cto.

* Sic - ut é - rat in prin - cí - pi - o, et nunc, et sém - per, et in sae - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.

D.C.

INTROIT. Let all the earth adore Thee; O God, and sing to Thee: let it sing a psalm to Thy name, O most High. *Ps.* Shout with joy to God all the earth, sing ye psalm to His name, give glory to His praise. Glory be . . .

INTROIT. Que toute la terre vous adore et vous chante, ô Dieu, qu'elle dise un psaume à la gloire de votre nom, ô Très-Haut. *Ps.* Poussez des cris de joie vers Dieu, ô terre entière; chantez un psaume à l'honneur de son nom: rendez gloire à sa louange. Gloire au Père . . .

Mí - sit - Dó - mi - nus * ver - bum - sú -

GRAD. 5

um, et sa - ná - vit - é - os:

et e - rí - pu - it é - os de in - té - i - tu e - ó - rum.

V. Con - fi - te - án - tur.

Dó - mi - no mi - se - ri - có - ri - ae.

GRADUAL. The Lord sent His word, and healed them: and delivered them from their destruction. Let the mercies of the Lord give glory to Him;

GRADUEL. Le Seigneur a envoyé sa parole, et il les a guéris, et il les a arrachés à leur destruction. Qu'elles louent le Seigneur, ses miséricordes

6

-jus:



et mi - ra - bí - li - a — é

- jus



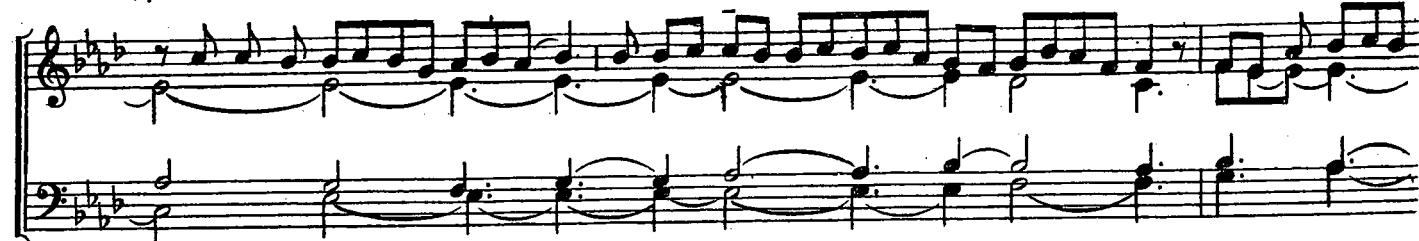
fí - li - is * hó - mi - num.



Al - le - lú - ia.

ALLEL.
4

V. Lau - dá - te Dé - um — ó - mnes An - ge - lí — é - jus: lau - dá - te —



and His wonderful works to the children of men.

ALLELUIA. Praise ye the Lord, all His Angels: praise ye

et ses merveilles, en faveur des fils des hommes.

ALLÉLUIA. Louez le Seigneur, vous tous, ses anges; louez-le,

é - - - - - um - - - - - ó - mnes vir - tú -



tes - * é - - - - - jus. - - - - -



Ju - bi - lá - te * Dé - o - - - - - u - ni - vér - sa - tér -

OFFERT.
1



ra: ju - bi - lá - - - - -



te - - - - - Dé - o - - - - - u - ni - vér - sa - tér -



Him all His hosts.

OFFERTORY. Shout with joy to God, all the

vous toutes, ses puissances.

OFFERTOIRE. O terre toute entière, pous-

ra: psal - mum dí ci - te nó

mi - ni - é jus: ve - ní - te et au - dí

te et nar - rá - bo vó - bis, ó mnes qui ti -

mé - tis Dé - um, quan - ta fé - cit Dó - mi - nus á

ni - mae mé ae, al - le - lú ia.

sing ye a psalm to His name: come and hear, all ye that fear God, and I will tell you what great things the Lord hath done for my soul. Alleluia.

Dîtes un psaume à l'honneur de son nom. Venez et écoutez, vous qui craignez le Seigneur, et je raconterai quelles grandes choses il a faites pour mon âme. Alléluia.

Di - cit Dó - mi - nus: * Im - plé - te hý - dri - as á - qua

COMM. 6

et fér - te ar - chi - tri - clí - no. Cum gu - stás - sel

ar - chi - tri - clí - nus á - quam ví - num fá - ctam, dí -

cit spón - so: Ser - vá - sti ví - num bó - num us - que.

ad - huc. Hoc sig - num fé - cit Jé - sus prí - mum co - ram di - seí - pu - lis sú - is.

COMMUNION. The Lord said, Fill the jars with water and take to the chief steward. When the chief steward has tasted the water made wine, he said to the bridegroom: thou hast kept the good wine until now; this first miracle did Jesus before His disciples.

COMMUNION. Le Seigneur dit: Emplissez d'eau ces urnes et portez-en au maître du festin. Celui-ci ayant goûté l'eau changée en vin, dit à l'époux: tu as gardé le bon vin jusqu'à cette heure. Voilà le premier miracle que Jésus fit en présence de ses disciples.

DOMINICA TERTIA. POST EPIPHANIAM

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY | TROISIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

A - do - rá - te *Dé - um ———— ó - mnes An - ge - li — é - jus:

INTR.
7

au - dí - vit, ———— et ———— lae - tá - ta — est — Si - on: et ex - sul - ta - vé —



runt fí - li - ae ———— Jú - dae. Ps. Dó - mi - nus reg - na - vit, ex - súl - tet tér - ra: —



*lae - tén - tur ín - su - lae múl - tae. — Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e. —



Ti - me - bunt_ gén - tes *nó - men —

GRAD.
5

INTROIT. Adore God, all you His angels: Sion heard, and was glad; and the daughters of Juda rejoiced. Ps. The Lord hath reigned, let the earth rejoice; let many islands be glad. Glory be. . .

GRADUAL. The Gentiles shall fear Thy Name,

INTROIT. Anges de Dieu, adorez-le tous; Sion a entendu et s'est réjouie, et les filles de Juda ont exulté. Ps. Le Seigneur a établi son règne; que la terre exulte, que les îles nombreuses se réjouissent. Gloire au Père. . .

GRADUEL. Les nations révèreront votre nom,

tú - um, Dó-mi - ne, et ó mnes ré - ges tér - rae

gló - ri - am tú

am. *V.* Quó ni-am ae-di-fi - cá-vit Dó-mi-nus

Sí - on, et vi - dé-bi - tur

in ma-je - stá - te *eú - a.

O Lord, and all the kings of the earth Thy
glory. For the Lord hath built up Sion, and
He shall be seen in His majesty.

Seigneur, et tous les rois de la terre votre
gloire. Parce que le Seigneur a bâti Sion, et
il sera vu dans sa gloire.

Al - le - - lú - ia. *

ALLEL.
8

V. Dó - mi - nus re - gná - - vit, ex - súl - tet.

tér - - - ra: lae - tén - -

tur ín - su - lae* múl - - tae.

D.C.

ALLELUIA. The Lord hath reigned, let
the earth rejoice: let many islands be glad.

ALLÉLUIA. Le Seigneur a établi son règne,
que la terre exulte, que les îles nombreuses
se livrent à la joie.

OFFERT.
2

Déx - te - ra _____ Dó - mi - ni * fe -

cit vir - tú - tem, déx-te-ra _____ Dó - mi-ni ex-al-tá - - vit me:

non mó-ri - ar, sed _____ vi - vam, et nar-ra-bo ó - pe-ra _____ Dó-mi-ni.

COMM.
7

Mi - ra - ban - tur _____ ó - mnes * de _____

his quae pro - ce-dé - bant _____ de _____ ó - re Dé - i.

OFFERTORY. The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

COMMUNION. All marvelled at the words that came from the mouth of God.

OFFERTOIRE. La droite du Seigneur a exercé sa puissance, la droite du Seigneur m'a exalté. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

COMMUNION. Tous étaient dans l'admiration des paroles qui sortaient de la bouche de Dieu.

DOMINICA IN SEPTUAGESIMA

SEPTUAGESIMA SUNDAY

DIMANCHE DE LA SEPTUAGÈSIME

Cir - cum-de - dé-runt — me *gé - mi-tus — mór-tis, do-ló - res — in - fér - ni

INTR.
5

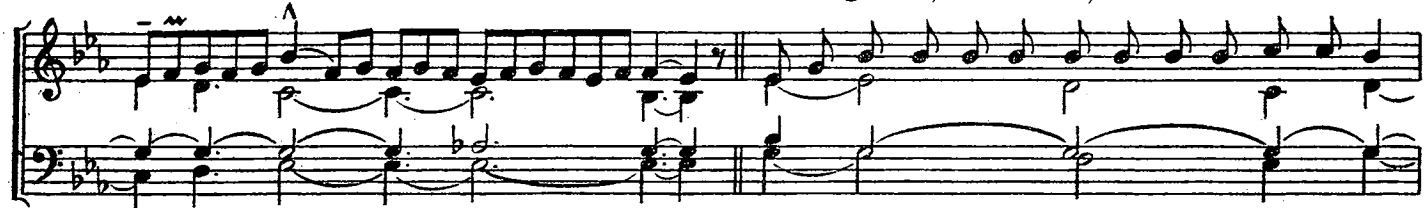
cir - cum - de - dé - runt me: — et in tri - bu-la-ti - ó - ne mé - a



in-vo - cá - vi — Dó-mi-num, — et ex - au-dí - vit — de tém-plo sán-cto sú - o —



vó - cem — mé - am. — Ps. Di-li-gam te, Dó-mi - ne, for-ti - tú-do mé-a:



*Dó-mi-nus fir-ma-mén-tum mé-am, et re-fú-gi-um mé-am, et li-be-rá-tor mé-us. Gló-ri-a Pá-tri, et Fí-li-o,



INTROIT. The sorrows of death surrounded me, the sorrows of hell encompassed me: and in my affliction I called upon the Lord, and He heard my voice from His holy temple. *Ps.* I will love Thee, O Lord, my strength: the Lord is my firmament, and my refuge, and my deliverer. Glory be . . .

INTROIT. Les gémissements de la mort m'ont environné; les douleurs de l'enfer m'ont entouré. Dans ma tribulation j'ai invoqué le Seigneur; de son temple saint, il a exaucé ma voix. *Ps.* Je vous aimerai, Seigneur, ma force; le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge et mon libérateur. Gloire a Père . . .

et Spi-ri-tu-i Sán-cto * Sic-ut é-rat in prin-ci-pi-o, et nunc, et sém-per, et in sœ-cu-la sœ-cu-ló-rum. A-men.



D.C.

Ad - jú - tor * in op - por - tu - ni - tá -

GRAD.
3



ti - bus, in tri - bu - la - ti -

ne: spé - rent in te



qui no-vé - runt te:

quó-ni-am non

de-re-lín-



quis quæ - rén tes te,

Dó

mi



GRADUAL. A helper in due time in tribulation: let them trust in Thee who know Thee: for Thou dost not forsake them that seek Thee, O Lord.

GRADUEL. Vous êtes notre secours dans les moments de besoin et d'angoisse. Ceux qui vous connaissent, mettent leur espoir en vous.

ne. _____ *N.* Quó-ni-am non _____

_____ in fí - nem o - blí - vi - o _____

é - rit _____ páu - pe - ris: pa-ti-én-ti-a páu - pe - rum non per-í - bit in ae -

tér _____ num: ex-súr - ge, Dó - mi - ne, non prae-vá - le -

at _____ * hó _____ mo. _____

For the poor man shall not be forgotten to the end: the patience of the poor shall not perish for ever: arise, O Lord, let not man prevail.

Car le pauvre ne sera pas pour toujours en oubli; la patience des pauvres ne périra pas à jamais. Levez - vous, Seigneur, que l'homme ne triomphe pas.

TRACT.
8

De pro-fún - dis - *cla - má - vi ad - te, Dó - mi - ne:



Dó - mi - ne, ex - áu - di - vó -



cem mé

am. *N.* Fí - ant áu - res tu

ae - in - ten - dén - tes



in o - ra - ti - ó - nem - sér



TRACT. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord; Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the prayer of Thy servant.

TRAIT. Du fond des abîmes, j'ai crié vers vous, Seigneur, écoutez ma voix. Que vos oreilles, soient attentives à la voix de votre serviteur.

vi tu i. V. Si in - i - qui - tá - tes ob - ser - vá -

ve - ris, Dó - mi - ne: Dó-mi - ne,

quis sus - ti - né bit? V. Qui - a - a - pud te

pro - pi - ti - á - ti - o est, et pro - pter

lé - gem tú - am su - stí - nu - i te,

If Thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall stand it? For with Thee there is merciful forgiveness, and by reason of Thy law I have waited for Thee,

Si vous observez les iniquités, Seigneur; Seigneur qui subsistera devant vous? Mais auprès de vous est la miséricorde et à cause de votre loi, j'ai espéré en vous,

*Dó. mi ne.

Bó - num_ est *con-fi - té ri Dó-mi - no, et psál - le -

OFFERT. 8

re - nó - mi - ni tú - o, Al - tis-si-me.

Il - lú - mi-na *fá - ci-em tú-am_sú-per sér-vum tú - um, et sál-vum me_fac in tú - a

COMM. 1

mi - si-ri-cór-di - a Dó - mi-ne non con-fún - dar, quó - ni-am in - vo - cá - vi te.

O Lord.

OFFERTORY. It is good to give praise to the Lord, and to sing to Thy Name, O Most High.

COMMUNION. Make Thy face to shine upon Thy servant, and save me in Thy mercy; O Lord, let me not be confounded, for I have called upon Thee.

Seigneur.

OFFERTOIRE. Il est bon de louer le Seigneur et de chanter votre nom, ô Très-Haut!

COMMUNION. Faites luire votre face sur votre serviteur et sauvez-moi dans votre miséricorde; Seigneur, que je ne sois point confondu, parce que je vous ai invoqué.

DOMINICA IN SEXAGESIMA

SEXAGESIMA SUNDAY

DIMANCHE DE LA SEXAGÈSIME

Ex-súr - ge, — *qua - re ob-dór - mis — Dó - mi-ne? ex-súr - ge,

INTR. 1

et ne re-jél-las in — fí - nem: quá - re fá - ci-em tú-am — a - vér - tis, o-bli-ví -

sce - ris tri-bu - la - ti - ó - nem nós - tram? Ad-hæ - sit in tér - ra vén - ter nó - ster.

Ex-súr-ge Dó-mi-ne, ád-ju-va nos, et li - be - ra — nos. Ps. Dé-us — au-ri-bus no-stris au-dí-

vi - mus: *pá - tres nó-stri an-nun-ti - a - vé-runt nó - bis. Gló-ri - a Pá-tri. E u o u a e.

D.C.

INTROIT. Arise, why sleepest Thou, O Lord? Arise, and cast us not off to the end: Why turnest Thou Thy face away and forgettest our trouble? Our belly hath cleaved to the earth: arise, O Lord, help us, and deliver us. *Ps.* We have heard, O God, with our ears; our fathers have declared to us. Glory be. . .

INTROIT. Levez - vous, Seigneur, pourquoi dormez - vous? Levez - vous et ne nous rejetez pas pour toujours. Pourquoi détournez - vous votre face; et oubliez - vous notre misère? Notre corps est attaché à la terre; levez - vous, Seigneur, secourez - nous et rachetez - nous. *Ps.* O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles; nos pères nous ont annoncé votre oeuvre. Gloire au Père. . . .

Scí - ant - gén - tes *quó - ni - am

GRAD. 1

nó - men tí - bi Dé - us: tu só - lus

al - tís - si - mus su - per ó - mnem

tér - ram V. Dé - us mé -

us, pó - ne il - los ut ró -

GRADUAL. Let the Gentiles know that God is Thy Name: Thou alone art the Most High over all the earth. O my God, make them like a wheel,

GRADUEL. Que les nations sachent que votre nom est Dieu; que vous êtes seule Très-Haut sur toute la terre. Mon Dieu, rendez mes ennemis semblables à une roue.

- tam, et sic - ut sti

- pu - lam an - te fá

ci - em *vén ti.

TRACT. 8 Com-mo - ví sti

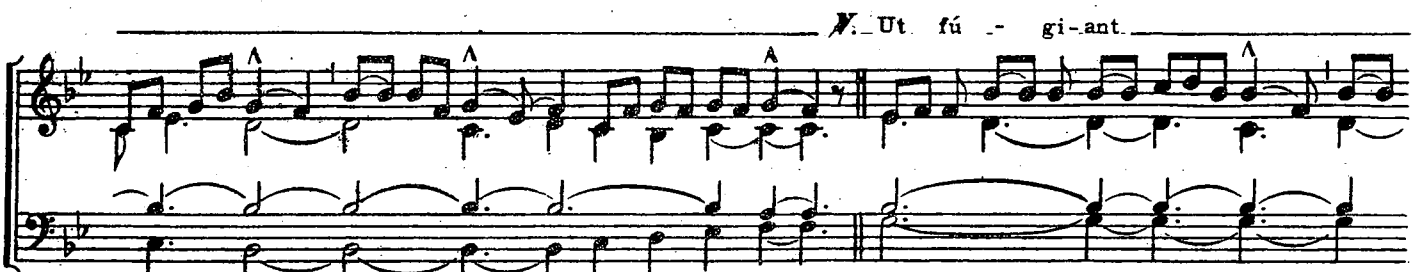
*Dó mi-ne tér ram, et con - tur - bá-sti

and as stubble before the wind.

TRACT. Thou has moved the earth, O Lord,
and hast troubled it.

et à la paille devant la face du vent.

TRAIT. Vous avez ébranlé la terre, Seigneur,
et vous l'avez bouleversée.



Heal Thou the breaches thereof, for it has been moved. That they may flee from before the bow:

Réparez ses brisures, car elle a été ébranlée! Que vos élus fuient de devant l'arc:

ut — li — be — rén — tur — e — lé — cti

*tú-i.

Pér-fi — ce *grés — sus — mé — os — in — sé — mi —

OFFERT.
4

tis — tú — is, ut — non — mo — ve — án — tur — ve-stí — gi-a —

mé — a: — in-clí — na — au — rem tú — am, et — ex-áu — di — vér-

that Thine elect may be delivered.
OFFERTORY. Perfect Thou my goings in
Thy paths, that my footsteps be not moved;
incline Thy ear, and hear my words:

qu'ils soient délivrés.

OFFERTOIRE. Affermissez mes pas dans
vos sentiers, afin que mes pieds ne soient
point ébranlés; inclinez votre oreille vers
moi et exaucez mes paroles.

ba — me — a: — mi-rí — fi-ca mi — se-ri — cór — di-as — tú — as, —

qui sál — vos — fá-cis — spe-rán-tes — in — te, — Dó-mi — ne. —

In — tro — í — — — bo * ad — — — al — tá — — — re —

COMM.
8

Dé — i, — — — ad Dé — — — um qui — lae — tí — fi —

cat — ju — ven — tú — — — tem — mé — — — am. —

show forth Thy wonderful mercies, Thou Who savest them that trust in Thee, O Lord.

COMMUNION. I will go in to the altar of God: to God Who giveth joy to my youth.

Faites éclater vos miséricordes, vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous, Seigneur.

COMMUNION. J'entrerai à l'autel de Dieu, au Dieu qui rejouit ma jeunesse.

DOMINICA IN QUINQUAGESIMA

QUINQUAGESIMA SUNDAY | DIMANCHE DE LA QUINQUAGÈSIME

INTR. 6

E - sto mí - hi * in Dé - um pro - te - ctó - rem, et in

lo - cum re - fú - gi - i, ut sal - vum me fá - ci - as: quó - ni - am fir - ma - mén - tum mé - um,

et re - fú - gi - um mé - um es tu: et pro - pter nó - men tú - um dux mí - hi

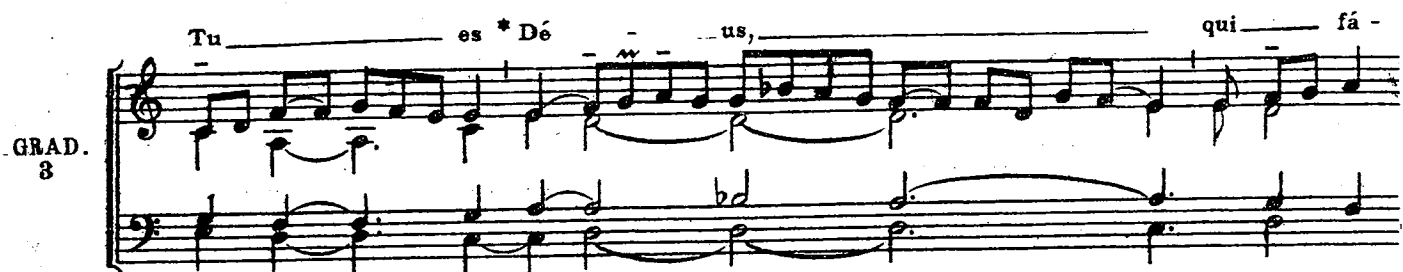
e - ris, et e - ná - tri - es me. Ps. In te Dó - mi - ne spe - rá - vi, non con - fún -

dar in ae - té - rum: * in ju - stí - ti - a tú - a lí - be - ra me. Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o,

INTROIT. Be Thou unto me a God, a protector, and a place of refuge, to save me: for Thou art my strength and my refuge and for Thy Name's sake Thou wilt lead me, and nourish me. *Ps.* In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be confounded: deliver me in Thy justice and save me. Glory be..

INTROIT. Soyez - moi un Dieu protecteur et une maison de refuge, afin que vous me sauviez, car vous êtes ma force et mon refuge; et à cause de votre nom, vous me conduirez et me nourrirez. *Ps.* C'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré, que je ne sois point confondu à jamais; délivrez - moi dans votre justice et que je demeure libre. Gloire au Père...

et Spi-ri-tu-i Sán-cto. Sic-ut é-rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et sém-per, et in sáe-cu-la sáe-cu-ló-rum. A-men.



GRADUAL. Thou art the God, that alone
dost wonders: Thou hast made Thy power
known among the nations.

GRADUEL. Vous êtes le Dieu qui seul
faites des merveilles; vous avez fait con-
naître votre puissance parmi les peuples

V. Li-be-rá - sti in brá - chi -



o - tú - o - pó



pu - lum - tú



um ff - li - os Is - ra - el,



* et Jó - seph.

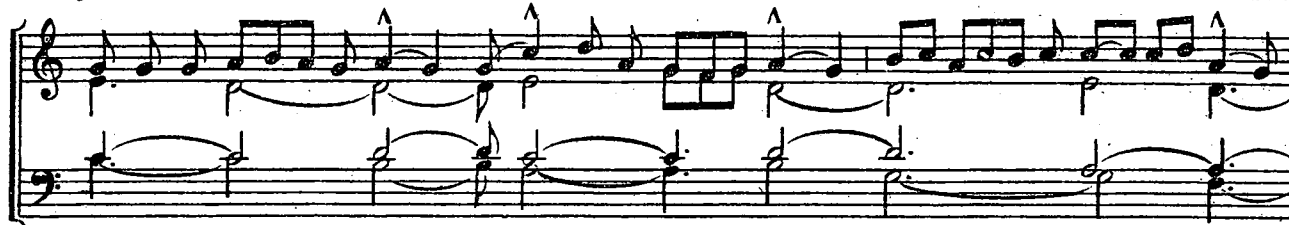


With Thy arm Thou hast delivered Thy people, children of Israel and of Joseph.

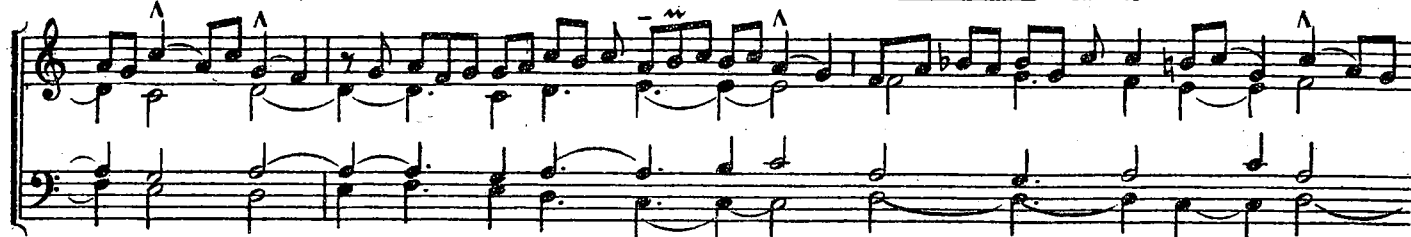
Par votre bras, vous avez racheté votre peuple, les fils d'Israel et de Joseph.

Ju - bi - lá - - te * Dó - mi - no - - - - - ó - mnis - - - - - tér - ra: - - - - -

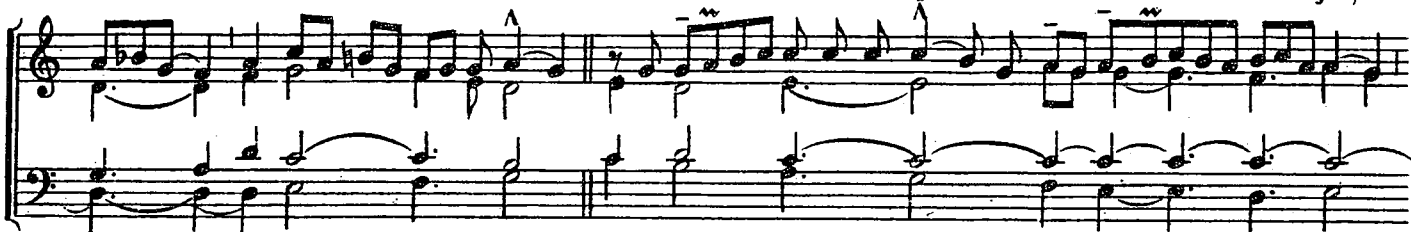
TRACT.
8



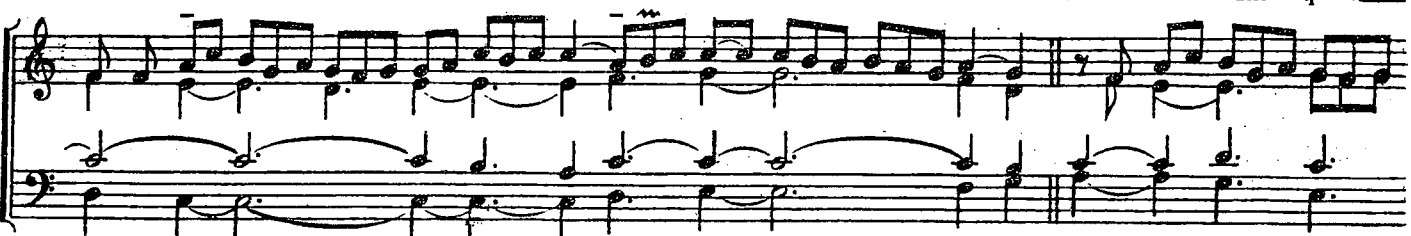
ser - ví - te Dó - mi - no in lae - tí - - - - -



ti - a. *N.* In - trá - te in con - spé - ctu é - - - - - jus, - - - - -



in ex - sul - ta - ti - - - - - ó - ne. *N.* Sci - tó - te quod - - - - -



Dó - mi - nus í - - - - - pse est Dó - - - - - us. - - - - -



TRACT. Sing joyfully to God, all the earth: serve ye the Lord with gladness. Come in before His presence with exceeding great joy: know ye that the Lord He is God.

TRAIT. Acclamez Dieu, toute la terre; servez le Seigneur avec joie. Entrez en sa présence avec exultation: sachez que le Seigneur est Dieu.

N. I - pse fé - cit nos, et non í - psi nos:

nos au - tem pó - pu - lus é - jus, et ó -

ves pá - scu - ae * é - jus.

Be - ne - dí - ctus es * Dó - mi - ne, dó - ce - me - ju - sti - fi -

OFFERT. 3

ca - ti - ó - nes tú - as: be - ne - dí - ctus es, Dó - mi - ne,

He made us, and not we ourselves; but we are His people, and the sheep of His pasture.

OFFERTORY. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy justifications:

C'est lui qui nous a faits et non pas nous-mêmes; mais nous sommes son peuple, les brebis de son pâturage.

OFFERTOIRE. Vous êtes béni, Seigneur, enseignez - moi vos justifications.

dó-re-me-ju-sti - fi-ca-ti-ó - nes-tú - as:

in-lá-bi-is-me-is - pro-nun-ti-á - vi

ó-mni-a-ju-dí-ci-a-ó - ris-tú - i

Man-du-ca-vé-runt, *et-sa-tu-rá-ti sunt ni-mis, et de-si-dé-ri-um e-ó-rum -

COMM. 1

át-tu-lit-é-is-Dó-mi-nus: non sunt fraudá-ti a-de-si-dé-ri-o-sú-o-

With my lips I have pronounced all the judgments of Thy mouth.

COMMUNION. They did eat, and were filled exceedingly, and the Lord gave them their desire: they were not defrauded of that which they craved.

J'ai prononcé de mes lèvres tous les jugements de votre bouche.

COMMUNION. Ils mangèrent et furent rassasiés à l'excès, et le Seigneur leur accorda ce qu'ils désiraient. Ils ne furent point frustrés de leur désir.

FERIA QUARTA CINERUM

ASH WEDNESDAY

MERCREDI DES CENDRES

Before the blessing of the ashes, the Choir sings the following antiphon.

Avant la bénédiction des cendres, le chœur chante l'antienne suivante.

ANT. 7

Ex - áu - di nos *Dó - mi - ne, quó - ni - am be - ní - gna est

mi - se - ri - cór - di - a tú - a: se - cun - dum mul - ti - tú - di - nem mi - se - ra - ti - ó - num

tu - á - rum ré - spi - ce nos, Dó - mi - ne. Ps. Sál - vum me fac Dé - us

quó - ni - am in - tra - vé - runt á - quae *us - que ad á - ni - mam mé - am Gló - ri - a Pá - tri. Eu - o u a - e -

D.C.

During the imposition of the ashes, the Choir sings:

Durant l'imposition des cendres, le Choeur chante:

ANT. 1

Im - mu - té - mur *há - bi - tu, in - cí - ne - re

ANTIPHON. Hear us, O Lord, for Thy mercy is kind: look upon us, O Lord, according to the multitude of thy tender mercies. Ps. Save me, O God, for the waters have come in even unto my soul. Glory be. . .

ANTIPHON. Let us change our garments for ashes.

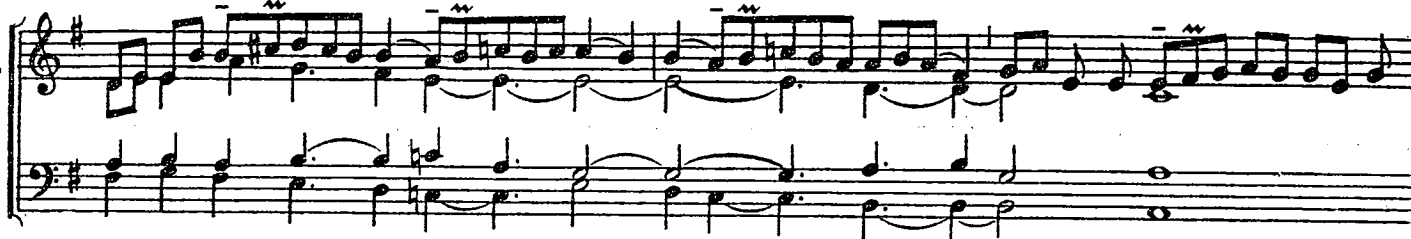
ANTIENNE. Exaucez - nous, Seigneur, car votre miséricorde est bienfaisante; selon la multitude de vos bontés, jetez un regard sur nous, Seigneur. Ps. Sauvez - moi, ô Dieu, car les eaux sont rentrées dans mon âme. Gloire au Père. . .

ANTIENNE. Changeons de vêtements, couvrons-nous de cendre.

et ci - li - ci - o: je - ju - né - mus, et plo - ré - mus



an - te Dó - mi - num: qui a mul - tum mi - sé - ri - cors



est di - mīt - te - re pec - cá - ta nó - stra Dé - us nó - ster.



Jux - ta ve - stí - bu - lum * et al - tá - re

ANT.
4



plo - rá - bunt sa - cer - dó - tes et le - ví - tae - mi - ní - stri Dó - mi - ni,



and sackcloth: let us fast and lament before the Lord: for our God is plenteous in mercy to forgive our sins.

ANTIPHON. Between the porch and the altar, the Priests, the Lord's ministers shall weep,

et du cilice, jeûnons et pleurons devant le Seigneur, car notre Dieu tout **miséricordieux** veut bien nous pardonner nos péchés.

ANTIENNE. Entre le vestibule et l'autel pleureront les prêtres, ministres du Seigneur,

et dí - cent: Pár - ce Dó - mi - ne, pár - ce pó - pu - lo - tú - o,

et ne dí - si - pes ó - ra cla - mán - ti - um ad te, Dó - mi - ne.

E - men - dé - mus* in mé - li - us, quae i - gno - rán - ter pec -

RESP. 2

cá - vi - mus: ne súb - i - to prae - oc - cu - pá - ti dí - e mór - tis, quae rá - mus

spá - ti - um pae - ni - tén - ti - ae, et in - ve - ní - re non pos - sí - mus.

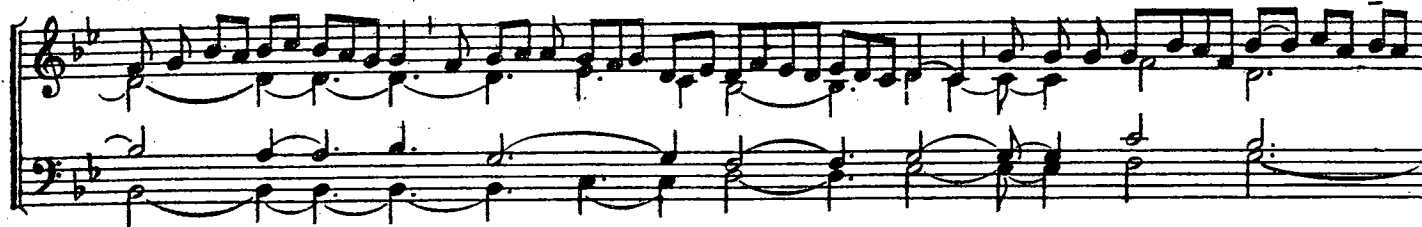
and shall say: Spare, O Lord, spare thy people; and shut not the mouths of them that sing to thee, O Lord.

RESPONSORY. Let us amend and do better for those things in which we have sinned through ignorance: lest suddenly prevented by the day of death, we seek time for penance, and be not able to find it.

et ils diront: Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, et ne fermez pas la bouche de ceux qui crient vers vous, ô Seigneur.

RÉPONS. Réparons les péchés commis dans notre aveuglement, de peur que, surpris par la mort, nous ne cherchions le temps de la pénitence sans pouvoir le trouver.

* At-tén-de_ Dó-mi - ne, et mi - se-ré - re:_____ qui-a pec-cá - vi - mus_____



tí - bi. *V. Ad* - ju - va nos, Dé - us sa - lu - tá - ris_ nó - ster:_____



et pro-pter ho-nó-rem no-mi-nis tu - i, Dó-mi-ne,_____ lí-be - ra - nos. * At-tén-de.



Gló - ri - a Pá-tri, et Fí-li - o_____ et Spi-rí - tu-i_____ San - cto. * At-tén-de.



AT MASS | A LA MESSE

Mi - se - ré-ris * ó - mni-um, Dó - mi-ne,_____ et ni - hil_ o -

INTR.
1



Attend, O Lord, and have mercy: for we have sinned against Thee. Help us, O God, our Saviour: and for the honour of Thy Name, O Lord deliver us. Glory be. . .

INTROIT. Thou hast mercy upon all, O Lord, and hatest none.

Regardez - nous, Seigneur, et ayez pitié de nous; car nous avons péché contre vous. Aidez - nous, ô Dieu, notre Sauveur, et, à cause de votre Nom, Seigneur, délivrez-nous. Gloire au Père. . .

INTROIT. Vous avez pitié de tous, Seigneur, et vous ne haïssez rien.

dí - sti — e - ó — — — — — rum quae fe — cí - sti, dis - sí - mu - lans — pec - cá - ta
 hó - mi — num — pro - pter pae - ni - tén - ti. — am, — et — — — — — pár -
 — cens — — — — — íl - lis: — — — — — qui - a tu — — — — — es — — — — — Dó - mi - nus —
 Dé — — — — — us — — — — — nó — — — — — ster — *Ps.* Mi - se - ré - re mé - i Dé - us, mi - se - ré - re
 mé - i: — — — — — quó - ni - am in te con - fí - dit á - ni - ma mé - a. Gló - ri - a Pá - tri. E - u o u a e.

of the things which thou hast made, wink-
ing at the sins of men for the sake of repen-
tance, and sparing them; for Thou art the
Lord, our God. *Ps.* Have mercy on me;
O God, have mercy on me for my soul trust-
eth in Thee. Glory be. . .

de ce que vous avez fait: vous dissimulez
les péchés des hommes à cause du repen-
tir et vous leur pardonnez, car vous êtes le
Seigneur, notre Dieu. *Ps.* Ayez pitié de
moi, ô Dieu, ayez pitié de moi, car mon
âme s'est confiée en vous. Gloire au Père.

GRAD. 1

Mi-se - ré-re * mé - i Dé-us,

mi - se - ré - re mé - i:

quó - ni - am in - te - con - fí - dit

á - ni - ma - mé - a -

N. Mi - sit de - cae

GRADUAL. Have mercy on me, O God, have mercy on me: for my soul trusteth in Thee. He hath sent from heaven,

GRADUEL. Ayez pitié de moi, ô Dieu, ayez pitié de moi, car mon âme s'est confiée en vous. Le Seigneur a envoyé du ciel,

lo, et li - be - rá - vit me: dé-dit in op -

pro bri-um con -

cul - cán tes * me.

Dó-mi - ne, * non se-cún-dum

TRACT. 2

pec - cá-ta - nós-tra, quae fé - ci - mus nos: ne-que se-cún -

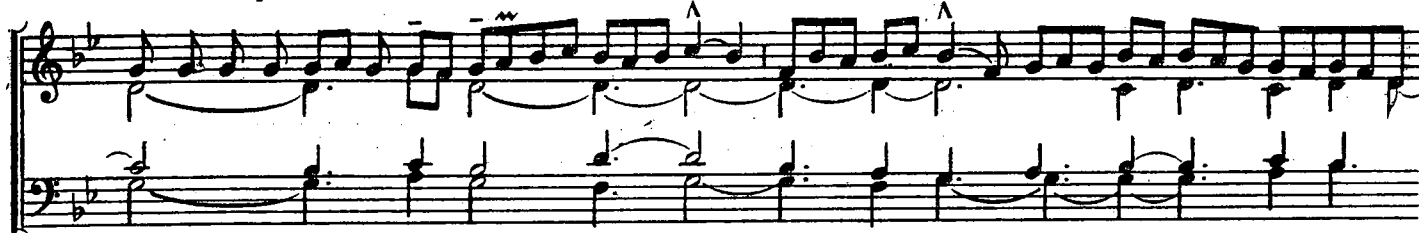
and delivered me; he hath made them a reproach that trod upon me.

TRACT. O Lord repay us not according to the sins we have committed, nor according,

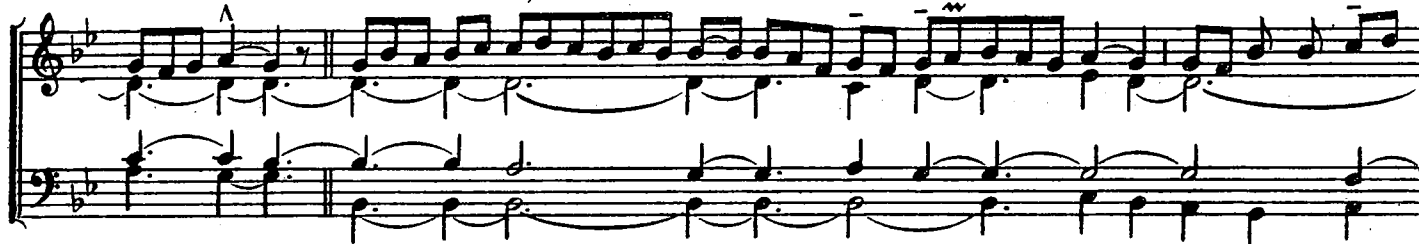
son secours et il m'a delivré; il a donné en opprobre ceux qui me foulaient aux pieds.

TRAIT Seigneur, ne nous traitez pas selon nos péchés, et ne nous rétribuez pas selon

dum i - ni-qui-tá - tes nó - stras re - trí - bu - as_ nó - bis.



N. Dó - mi - ne, ne_ me-mí -



ne - ris_ i - ni-qui-tá-tum no-strá-rum an - ti-quá - rum:



cí - to an - tí-ci-pent nos mi-se-ri-cór - di-ae tú - ae, qui-a páu - pe - res fá -



cti sú-mus_ ni-mis. *N.* Ad - ju - va nos, Dé - us_ sa - lu - tá-ris_ nó -

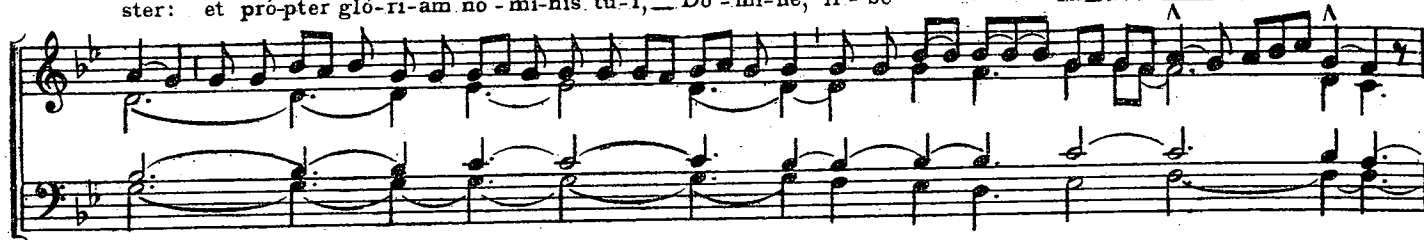


to our iniquities. O Lord, remember not our former iniquities: let Thy mercies speedily prevent us, for we are become exceeding poor. Help us, O God our Saviour;

nos iniquités. Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités anciennes, que vos miséricordes nous **previennent**, car nous sommes devenus pauvres à l'excès. Aidez-nous, ô Dieu, notre Sauveur,

ster: et pró-pter gló-ri-am nó-mi-nis tú-i, Dó-mi-ne, lí-be

ra_nos-



et pro-pí-ti-us é-sto pec-cá-tis nó-stris, pró-pter nó-men *



tú

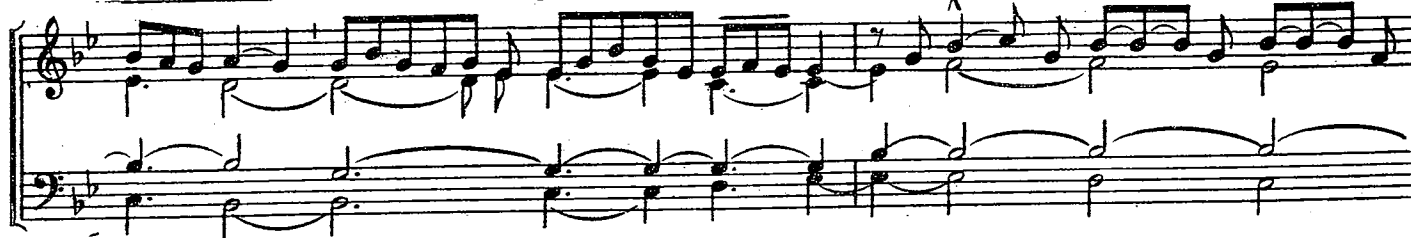
um.



Ex-al-tá-bo te *Dó-mi-ne, quó-ni-am

OFFERT.
2

sus-ce-pí-sti me; nec de-le-ctá-



and for the glory of Thy Name, O Lord,
deliver us: and forgive us our sins for Thy
Name's sake.

OFFERTORY. I will extol thee, O Lord, for
thou hast upheld me; and hast not made

et pour la gloire de votre Nom, délivrez-
nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos
péchés à cause de votre Nom.

OFFERTOIRE. Je vous exalterai, Seigneur,
car vous m'avez relevé et vous n'avez pas
réjoui

sti i - ni - mí - cos mé - os su - per

me: Dó - mi - ne cla - ma -

vi ad te, et sa - ná sti me

Qui me - di - tá - bi - tur* in lé - ge Dó - mi - ni dí - e ac nó - cte,

COMM.
3

dá - bit frú - ctum sú - um in - té - m - po - re sú - o.

my enemies to rejoice over me: O Lord, I have cried to thee, and thou hast healed me.

COMMUNION. He who shall meditate upon the law of the Lord, day and night, shall bring forth his fruit in due season.

mes ennemis à mon sujet: Seigneur, j'ai crié vers vous et vous m'avez guéri.

COMMUNION. Celui qui médite jour et nuit la loi du Seigneur donnera son fruit en son temps.

DOMINICA PRIMA IN QUADRAGESIMA

THE FIRST SUNDAY OF LENT | PREMIER DIMANCHE DU CARÊME

In - vo - cá - bit me,* et é - go ex - áu - di - am

é - um: e - rí - pi - am - é - um, et glo - ri - fi - cá -

bo - é - um: lon - gi - tú - di - ne - di - é - rum ad - im - plé - bo -

é - um. *Ps.* Qui há - bi - tat in ad - ju - tó - ri - o Al - tís - si - mi,* in pro -

te - cti - ó - ne Dé - i cáe - li com - mo - rá - bi - tur. Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e.

D.C.

INTROIT. He shall cry to Me, and I will hear him; I will deliver him, and I will glorify him; I will fill him with length of days. *Ps.* He that dwelleth in the aid of the Most High, shall abide under the protection of the God of heaven. Glory be. . .

INTROIT. Il m'invoquera, et je l'exaucerai; je le sauverai et le glorifierai, je le comblerai de jours. *Ps.* Celui qui habite dans le secours du Très-Haut, demeurera sous la protection du Dieu du ciel. Gloire au Père. . .

An - ge - lis * sú - is man - dá - vit

GRAD. 2

de te, ut cu - stó - di - ant

te in ó - mni - bus ví - is tú -

is. N. In má - ni - bus

por - tá

GRADUAL. God hath given His Angels
charge over thee, to keep thee in all thy
ways. In their hands shall they bear thee up,

GRADUEL. Dieu a commandé pour toi à
ses anges de te garder dans toutes tes voies.
Ils te porteront dans leurs mains,

- bunt te, ne un quam of-fén - - - - - das

ad lá - pi-dem - - - * pé-dem tú - - - um. - - -

Qui há-bi - tat - - - * in ad-ju-tó - ri - o Al -

TRACT.
2

tís - si - mi, - - - in pro-te - cti-ó - - - ne - - - Dé -

i cáe - li - - com - mo-rá - - - bi - tur. - - - N. Dí-cet Dé-mi - - - no: -

lest thou ever dash thy foot against a stone.

TRACT. He that dwelleth in the aid of the Most High, shall abide under the protection of the God of heaven: He shall say to the Lord:

de peur que tu ne heurtes ton pied contre la pierre.

TRAIT. Celui qui habite dans le secours du Très-Haut demeurera sous la protection du Dieu du ciel. Il dira au Seigneur:

Sus - cé - ptor mé - us - es, et re - fú - gi -

um - mé - um, Dé - us - mé. us: spè - rá - bo in - é -

um. *N.* Quó - ni - am í

pse - li - be - rá - vit me de - lá - que -

o ve - nán - ti - um, et a vér - bo á spe-ro.

The musical score is written for a choir or solo voice with piano accompaniment. It consists of five systems of staves. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat). The tempo is marked 'N.' (Moderato). The lyrics are in French and English, with the French lyrics above the vocal line and the English lyrics below the piano line. The lyrics are: 'Sus - cé - ptor mé - us - es, et re - fú - gi - um - mé - um, Dé - us - mé. us: spè - rá - bo in - é - um. N. Quó - ni - am í pse - li - be - rá - vit me de - lá - que - o ve - nán - ti - um, et a vér - bo á spe-ro.'

Thou art my protector, and my refuge: my God, in Him I trust. For He hath delivered me from the snare of the hunters, and from the sharp word.

Vous êtes mon soutien et mon refuge: Il est mon Dieu, j'espérerai en lui. Car c'est lui qui m'a délivré du filet des chasseurs et de la parole meurtrière.

V. Sca-pu - lis - sú - is ob - uñ - brá - bit - tí - bi,

et sub pén - nis é - jus spe - rá - bis.

V. Scú-to - eir-cúm - da - bit - te vé - ri - tas

é - jus: non ti - mé - bis a ti - mó - re

no - ctúr - no. *N.A.* sa - gít - ta vo - lán - te

With His shoulders He will overshadow thee,
and under His wings shalt thou trust. With a
shield shall His truth compass thee: thou
shalt not be afraid of the terror of the night;
of the arrow that flieth

Il te mettra à l'ombre sous ses épaules et
sous ses ailes tu espéreras. Sa vérité t'en-
vironnera de son bouclier: tu n'auras pas
à craindre d'une terreur nocturne. D'une
flèche volant

per - dí - em, a ne - gó - ti - o per - am - bu -

lán - té in - té - ne - bris, a ru - í - na

et dae - mó - ni - o - me - ri - di - á - no.

V. Cá - dent. a lá - te -

re - tú - o - míl le,

in the day, of the business that walketh about in the dark: of ruin and the noon-day devil. A thousand shall fall at thy side,

pendant le jour, d'une affaire qui marche dans les ténèbres, l'attaque du démon du midi. Mille tomberont à ton côté,

et dé-cem mil li - a a dex-tris tú -

is: tí - bi au - tem non ap-pro-pin - quá -

bit. *V.* Quó-ni-am An - ge - lis sú - is man-dá - vit de te,

ut cu-stó - di-ant te in ómni-bus ví-is tú-is.

V. In má-ni - bus por - tá - bunt te, ne un -

and ten thousand at thy right hand: but it shall not come nigh Thee. For He hath given His Angels charge over thee in all thy ways. In their hands shall they bear thee; lest

et dix mille à ta droite, mais le mal n'approchera pas de toi. Car il a commandé à ses anges à ton sujet de te garder dans toutes tes voies. Ils te porteront dans leurs mains de peur que

quam of-fén - das ad lá pi - dem

pe-dem tú - um. N. Su - per á - spi - dem

et ba-si - lí - scum am - bu - lá

bis et con - cul - cá - bis le - ó

nem et dra - có - nem

thou dash thy foot against a stone. Upon
the asp and the basilisk shalt thou walk:
and trample upon the lion and the dragon.

tu ne heurtes le pied contre une pierre. Tu
marcheras sur l'aspic et le basilic, tu fou-
leras aux pieds le lion et le dragon.

N. Quó-ni - am in me spe-rá - vit, li - be - rá - bo é -

um: pró - te - gam é um, quó - ni - am

co - gnó - vit nó - men mé - um. *N.* In - vo - cá - bit me, et é -

go ex - áu - di - am é - um:

cum í - pso sum in trí - bu - la - ti -

Because he hoped in Me, I will deliver:
I will protect him because he hath known
My Name. He shall cry to Me, and I will
hear him: I am with him in tribulation.

Parce qu'il a espéré en moi je le délivre-
rai: je le protégerai, puisqu'il a connu mon
nom. Il criera vers moi et je l'exaucerai: je
serai avec lui dans la tribulation.

- ó - ne. *N.* E - ri - pi - am é - - - - - um, -

et glo - ri - fi - cá - bo é - - - - - um: lon - gi - tú -

- di - ne di - é - rum - - - - - ad - im - plé - bo. é - - - - - um, -

et o - stén - dam í - li - - - - - sa - - lu - tá - re

*mé - - - - - um. -

I will deliver him, and I will glorify him:
with length of days I will fill him: and I
will show him My salvation.

Je le sauverai et je le glorifierai. Jè le com-
blerai de jours et je lui montrerai mon salut.

Scá - pu - lis sú - is * ob - um - brá - bit tí - bi Dó - mi - nus,

OFFERT.
8

et sub pén - nis é - jus spe - rá - bis: scú - to cir -

cúm - da - bit te vé - ri - tas é - jus.

Scá - pu - lis sú - is * ob - um - brá - bit tí - bi, et sub pén - nis é - jus spe -

COMM.
3

rá - bis: scú - to cir - cú - da - bit te vé - ri - tas é - jus.

OFFERTORY. The Lord will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust: His truth shall compass thee with a shield.

COMMUNION. The Lord will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust: His truth shall compass thee with a shield.

OFFERTOIRE. Le Seigneur te mettra à l'ombre sous ses épaules, et sous ses ailes tu espéreras: sa vérité t'environnera de son bouclier.

COMMUNION. Le Seigneur te mettra à l'ombre sous ses épaules, et sous ses ailes tu espéreras: sa vérité t'environnera de son bouclier.

DOMINICA SECUNDA IN QUADRAGESIMA

SECOND SUNDAY OF LENT

DEUXIÈME DIMANCHE DU CARÊME

Re-mi-ni-sce-re* mi - se-ra-ti-ó - num tu - á - rum ————— Dó-mi - ne,

INTR.
4

et — mi-se-ri-cór-di-ae tú - ae, quae — a — sae-cu-lo — sunt: — ne un - quam do-mi - nén-tur.



nó-bis in-i-mi-ci nó - stri: li-be-ra — nos Dé-us Is - ra - el — ex ó-mni-bus —



an - gú - sti - is nó - stris. Ad-te Dó-mi-ne le-vá-vi á - ni - miam mé - am: *



Dé-us me-us in te con-fi-do, non e - ru-bé-scám. Gló-ri-a Pá-tri, et Fi-li-o, et Spi-ri-tu - i Sán-cto,



INTROIT. Remember, O Lord, Thy compassions, and Thy mercies that are from the beginning of the world, lest at any time our enemies rule over us: deliver us, O God of Israel, from all our tribulations. Ps. To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed. Glory be...

INTROIT. Souvenez-vous, Seigneur, de vos bontés et de vos miséricordes qui sont éternelles; que l'ennemi ne l'emporte jamais sur nous. Dieu d'Israël, délivrez-nous de nos angoisses. Ps. Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme; en vous je me confie, ô mon Dieu; que je n'aie pas à rougir. Gloire au Père...

* Sic - ut_e-rat in prin-ci-pi-o, et__nunc, et sem-per, et__in saé-cu-la saé-cu-ló - rum. A-men._____

The musical score for 'The Rose Tree' is presented on two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves have a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in the treble staff, featuring a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass staff provides a harmonic accompaniment, primarily using quarter and eighth notes, with some longer note values. The piece concludes with the instruction 'D.C.' (Da Capo) at the end of the bass staff.

Tri - bu - la - ti - ó - nes _____* cór - dis - mé - i _____

GRAD.
5

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, and the bass staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The score is written in a standard musical notation style.

di - la-tá - tae_____ sunt: de _____ ne-ces-si - tá-ti - bus___ mé - is_____ é - ri-pe

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The melody is written in eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a simple harmonic accompaniment with long notes and rests, including a double bar line with repeat dots. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the bottom staff.

me, _____ Dó - - - - - mi, - - - - - ne. _____

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a single melodic line and a bass line. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is written on a treble clef staff, and the bass line is written on a bass clef staff. The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with a final measure containing a quarter rest. The bass line consists of a series of half notes and whole notes, with a final measure containing a whole note. The score is labeled "The Rose Tree" at the top right.

N vi - - - - - de__ hu - mi - li - tá - tem__ mé - am, __

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a single melodic line and a bass line. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is marked with a 'V' and an 'A' above it, indicating a vocal line. The bass line is marked with a 'B' below it, indicating a bass line. The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The bass line consists of a series of quarter and eighth notes, with some rests. The score is written on two staves, with the melody on the top staff and the bass line on the bottom staff. The melody is written in a treble clef, and the bass line is written in a bass clef. The key signature is one flat, and the time signature is 4/4. The melody is marked with a 'V' and an 'A' above it, indicating a vocal line. The bass line is marked with a 'B' below it, indicating a bass line. The score is written on two staves, with the melody on the top staff and the bass line on the bottom staff. The melody is written in a treble clef, and the bass line is written in a bass clef. The key signature is one flat, and the time signature is 4/4.

GRADUAL. The troubles of my heart are multiplied; deliver me from my necessities, O Lord. See my abjection.

GRADUEL. Les tribulations de mon coeur se sont multipliées; arrachez-moi à mes nécessités pressantes, Seigneur. Voyez mon humiliation.

et la-bó - - - - - rem mé-

um: et di-mit-te 6 - mni-a

pec - cá - ta mé - a.

Con - fi - té - mi - ni * Dó - mi -

TRACT.
2

no, quó - ni - am bó - nus: quó - ni -

and my labor, and forgive me all of my sins.

TRACT. Give glory to the Lord, for He is good: for

et ma peine: et remettez-moi tous mes péchés.

TRAIT. Louez le Seigneur, car il est bon,

am in sae - cu - lum mi - se - ri - còr - di - a é - jus. ¶ Quis lo - qué -

tur po - tén - ti - as Dó - mi - ni:

au - dí - tas fá - ci - et ó - mnes láu - des é - jus?

Be - á - ti qui cu - stó - di - unt -

ju - dí - ci - um, et fá - ci - unt ju - sti - ti -

His mercy endureth forever. Who shall declare the powers of the Lord? Who shall set forth all His praises?
Blessed are they that keep judgment, and do justice

sa miséricorde est éternelle. Qui dira les puissances du Seigneur, et fera entendre toutes ses louanges?
Bienheureux ceux qui gardent l'équité et qui pratiquent la justice

am — in — ó - mni tē - po - re. *V* Me - mén - to —

nó - stri, Dó - mi - ne, — in - be - ne - plá - ci - to pó - pu -

li tú - - i: — ví - si - ta — nos — in sa -

lu - tá - ri * tú - - o. —

Me - di - tá - - bor * in mandá - tis — tú - is, — quae di -

OFFERT. 2

at all times. Remember us, O Lord, in the favor of Thy people: visit us with Thy salvation.

OFFERTORY. I will meditate on Thy commandments, which

en tout temps. Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre bienveillance pour votre peuple; visitez-nous par votre salut.

OFFERTOIRE. Je méditerai sur vos commandements que

lé - xi - vá - de: et le - vá - bo má - nus mé - as ad mandá -

ta - tú - a quae di - lé - xi.

In - tél - li - ge * cla - mó - rem mé - um: in - té - n - de vó - ci o - ra - ti -

COMM. 5

ó - nis mé - ae, Rex mé - us, et De - us mé - us:

quó - ni - am ad - te o - rá - bo, Dó - mi - ne.

I have loved exceedingly: and I will lift up my hands to Thy commandments which I have loved.

COMMUNION. Understand my cry: hearken to the voice of my prayer, O my King and my God: for to Thee will I pray, O Lord.

j'ai toujours aimés, je lèverai mes mains vers vos commandements que j'ai aimés.

COMMUNION. Entendez mon cri, soyez attentif à la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu, car c'est vous que je prierai, Seigneur.

DOMINICA TERTIA IN QUADRAGESIMA

THIRD SUNDAY OF LENT

TROISIÈME DIMANCHE DU CARÊME

O - cu-li mé-i * sém - per - ad Dó - mi-num, quí - a í - pse e -

INTR. 7

vél - let - de lá - qué-o pé-des mé - os: ré-spi - ce in - me,

et - mi-se-ré - re mé - i, quó-ni - am ú-ni - cus et - pau-

- per - sum - é - go Ps. Ad - te - Dó-mi-ne le-vá-vi á - ni-mam mé - am -

* Dé - us - mé - us, in te con - fi - do, non - e - ru - bé - scam. Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e -

D.C.

INTROIT. My eyes are ever towards the Lord, for He shall pluck my feet out of the snare; look Thou upon me, and have mercy on me, for I am alone and poor. Ps. To Thee, O Lord, have I lifted my soul: O my God, I put my trust in Thee, let me not be ashamed. Glory be...

INTROIT. Mes yeux sont toujours élevés vers le Seigneur, parce que c'est lui qui dégagera mes pieds du piège; regarde-moi, mon Dieu, et ayez pitié de moi, car je suis pauvre et abandonné. Ps. Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme; en vous je me confie, ô mon Dieu; que je n'aie pas à rougir. Gloire au Père...

Ex - - súr - ge - - * Dó - - mi - ne,

GRAD. 3

non prae - va - le - at - - hó - -

mo: ju-di - cén - tur - gén - tes - - in con - spé -

ctu - - tú - o - -

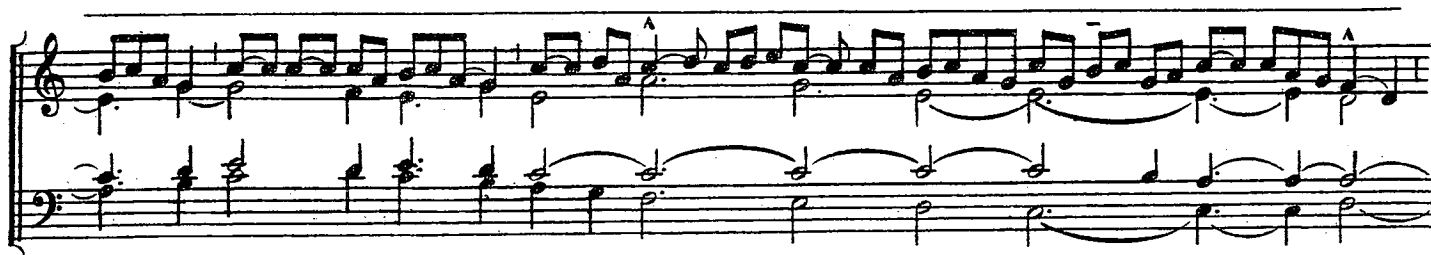
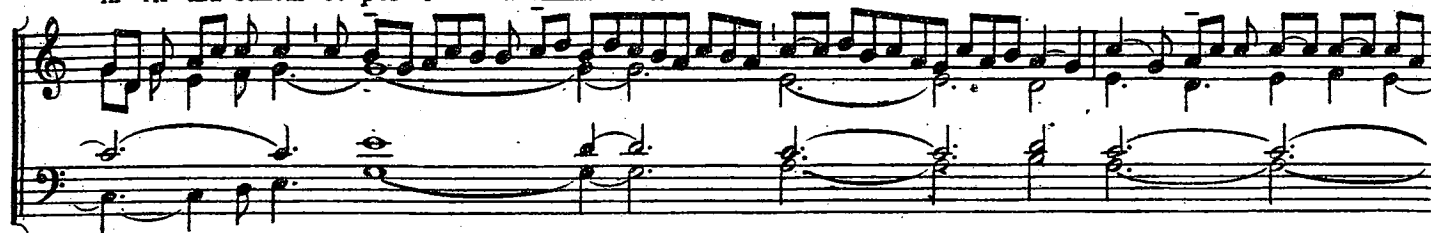
V. In - con-ver-tén - do in-i-mí-cum mé-um re - trór - - sum,

GRADUAL. Arise, O Lord, let not man prevail; let the Gentiles be judged in Thy sight. When my enemy shall be turned back,

GRADUEL. Levez-vous, Seigneur. Que l'homme ne se fortifie pas. Que les nations, soient jugées en votre présence. Quand vous aurez mis mon ennemi en fuite,

in-fir-ma-búntur et per-í - bunt.

a fá-ci-e



* tú



Ad te le

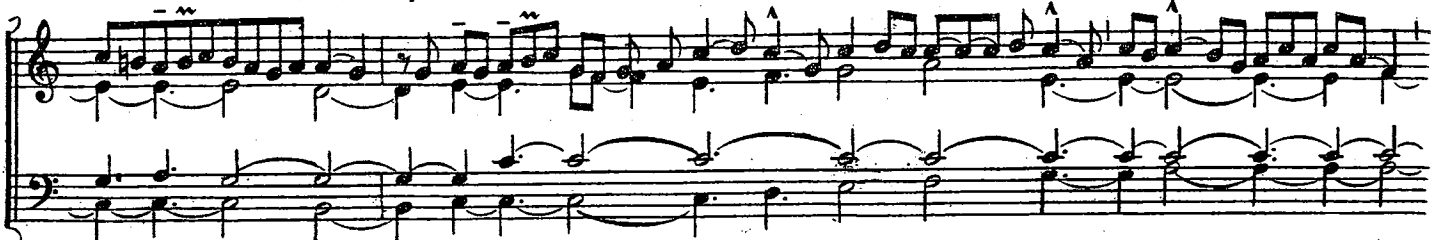
vá - vi

* ó

cu - los

TRACT
8

mé - os, - qui há - bi-tas in cée



they shall be weakened, and perish before
Thy face.

TRACT. To Thee have I lifted up my
eyes, Who dwellest in heaven.

ils seront sans force, et ils périront devant
votre face.

TRAIT J'ai élevé mes yeux vers vous qui
habitez dans les cieux.

lis. *N.* Ec - ce sic - ut ó - cu-li ser-vó - rum in má - ni-bus

do-mi-nó - - rum su-ó-rum: *N.* Et sic - ut

ó - cu-li an-cíl - - lae in má - ni-bus dó - - mi - nae sú-ae:

N. I - - ta ó - cu-li

nó - - stri ad Dó-mi-num Dé - um nó - strum,

Behold as the eyes of servants are on the hands of their masters. And as the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress; so are our eyes unto the Lord, our God,

Voyez comme les yeux des esclaves sont fixés sur les mains de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sur les mains de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont fixés sur le Seigneur, notre Dieu,

dó - nec mi - se - re - á - tur nó - stri. *V.* Mi - se - ré - re

nó - bis. Dó - mi - ne, mi -

se - ré - re * nó - bis.

Ju - stí - ti - ae Dó - mi - ni * ré - ctæ, lae - ti -

OFFERT.
4

fi - cán - tes cór - da, et dul - ci - ó - ra sú - per mel et fá -

until He have mercy on us. Have mercy
on us, O Lord, have mercy on us.

OFFERTORY. The justices of the Lord
are right, rejoicing hearts, and His judg -
ments sweeter than honey and the honey -
comb:

jusqu' à ce qu'il ait pitié de nous. Ayez pitié
de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

OFFERTOIRE. Les justices du Seigneur
sont droites, elles réjouissent les cœurs;
ses jugements sont plus doux que le miel,
et qu'un rayon de miel;

- vum: nam et sér-vus tú - us cu-stó - di-et - é - a.

Pás - ser * in - vé - nit sí - bi dó - mum, et túr - tur ní - dum ú - bi re - pó -

COMM. 1

- nat púl - los sú - os: al - tá - ri - a tú - a Dó - mi - ne vir - tú - tum,

Rex - mé - us et Dé - us mé - us: be - á - ti qui há - bi - tant

in - do - mo tú - a, in saé - cu - lum saé - cu - li lau - dá - bunt te.

for Thy servant keepeth them.

COMMUNION. The sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest, where she may lay her young ones: Thy altars, O Lord of hosts, my King and my God: blessed are they that dwell in Thy house they shall praise Thee forever and ever.

aussi votre serviteur les garde.

COMMUNION. Le passereau trouve pour lui une maison, et la tourterelle un nid où elle dépose ses petits. Pour moi, ce sont vos autels, Seigneur des armées, mon Roi et mon Dieu. Bienheureux ceux qui habitent dans votre maison: ils vous loueront dans les siècles des siècles.

DOMINICA QUARTA IN QUADRAGESIMA

FOURTH SUNDAY OF LENT

QUATRIÈME DIMANCHE DU CARÊME

Lae-tá - re* Je-rú-sa-lem! et con-vén-tum fá-ci-te

INTR. 5

ó-mnes qui di-lí-gi-tis é-am: gau-dé-te cum lae-tí-ti-a, qui

in-tri-stí-ti-a fu-í-stis: ut ex-sul-té-tis, et sa-ti-

é-mi-ni-ab u-bé-ri-bus con-so-la-ti-ó-nis vé-strae.

Ps. Lae-tá-tus sum in his quae dicta sunt mihi: * in dó-mum Dó-mi-ni í-bi-mus. Gló-ri-a Pá-tri E-u-o-u-a-e.

D. C.

INTROIT. Rejoice, O Jerusalem, and come together all you that love her: rejoice with joy, you that have been in sorrow: that you may exult, and be filled from the breasts of your consolation. *Ps.* I rejoiced at the things that were said to me; We shall go into the house of the Lord. Glory be...

INTROIT. Réjouissez-vous, Jérusalem, et unissez-vous, vous tous qui l'aimez; tressaillez de joie avec elle, vous qui avez été dans la tristesse afin que vous exultiez et soyez rassasiés à la mamelle de vos consolations. *Ps.* Je me suis réjoui des paroles qui m'ont été dites. Nous irons dans la maison du Seigneur. Gloire au Père...

Lae - tá - tus _____ sum _____ * in his quae dí - cta sunt mí - hi:

GRAD. 7

in dó - mum Dó - mi - ni í - - - bi - mus.

K. Fí - at pax _____ in vir - tú - - - te _____

tú - - - a: et ab - un - dán - - - ti - a _____

* in túr - ri - bus tú - is.

GRADUAL. I rejoiced at things that were said to me. We shall go into the house of the Lord. Let peace be in Thy strength, and abundance in Thy towers.

GRADUEL. Je me suis réjoui des paroles qui m'ont été dites: Nous irons dans la maison du Seigneur. Que la paix règne dans ta force, et l'abondance dans tes tours.

Qui con-fi - dunt * in Dó - mi - no, sic - ut mons -

TRACT
8

Sí - on: non com - mo - vé

- bi - tur in ae-tér - num qui há-bi - tat

in Je - rú - sa - lem. N. Món

- tes in cir - cú - i - tu é - jus: et Dó -

TRACT. They that trust in the Lord shall be as Mount Sion: he shall not be moved forever that dwelleth in Jerusalem. Mountains are round about it: so

TRAIT. Ceux qui se confient dans la Seigneur sont comme la montagne de Sion: celui qui habite dans Jérusalem ne sera jamais ébranlé. Des montagnes sont autour d'elle, et

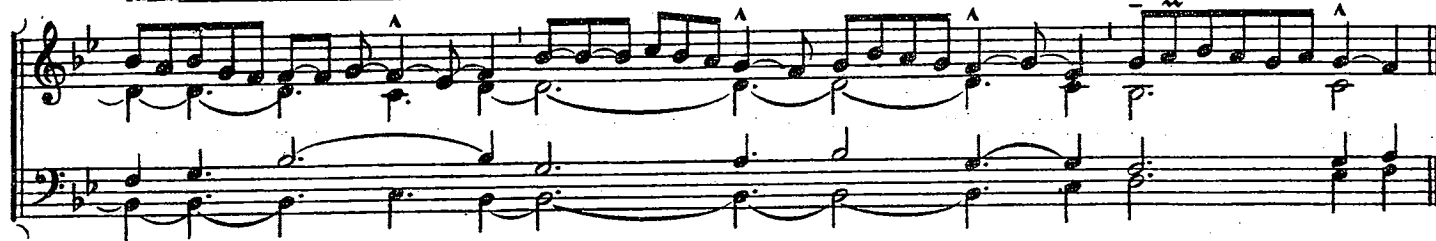
mi - nus in - cir - cú - i - tu pó - pu - li sú - i,



ex - hoc nunc et ús - que in saé - cu -



lum.

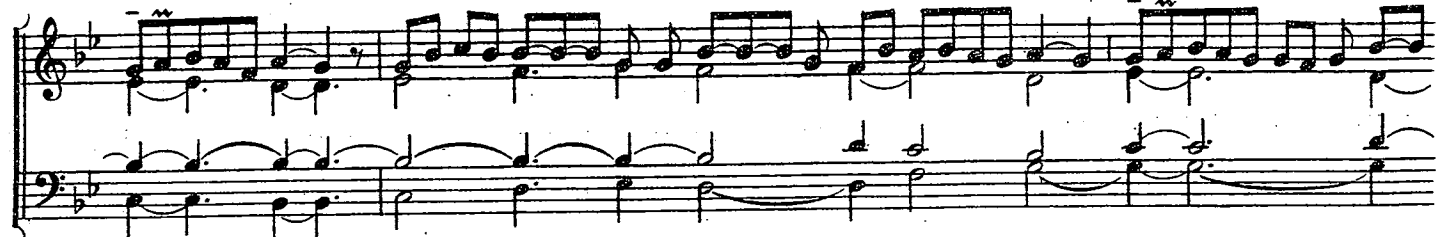


Lau - dá - te * Dó - mi - num, qui - a be - ní - gnus

OFFERT.
2



est: psál - li - te nó - mi - ni - é - jus, quó - ni - am su -



the Lord is round about His people, from
henceforth, now and forever.

OFFERTORY. Praise ye the Lord, for
He is good, sing ye to His Name, for

le Seigneur autour de son peuple, dès main-
tenant à jamais

OFFERTOIRE. Louez le Seigneur, car il
est bon, chantez son Nom, car

á - vis - est: ———— ó - ———— mni - a ———— quae - cùm - que vó - lu - it, ————

fé - cit ———— in — caé - lo ———— et ———— in ———— tér - ———— ra. ————

Je - rú - sa - lem, ———— * quae ae - di - fi - cá - tur ut ———— cí - vi - tas, ———— cú -

COMM. 4

jus — par - ti - ci - pá - ti - o é - jus in id - í - psum: í - luc é - nim a - scen - dé - runt ———— trí - bus, trí - bus Dó -

mi - — ni, ———— ad — con - fi - tén - dum nó - mi - ni tú - o, ———— Dó - mi - ne. ————

He is sweet: whatsoever He pleased, He hath done in heaven and on earth.

COMMUNION. Jerusalem, which is built as a city, which is compact together; for thither did the tribes go up, the tribes of the Lord, to praise Thy Name, O Lord.

il est doux. Tout ce qu'a voulu le Seigneur, il l'a fait au ciel et sur la terre.

COMMUNION. Jérusalem est bâtie comme une cité, dont les parties se tiennent ensemble. Par là sont montées les tribus, les tribus du Seigneur, pour louer votre nom, ô Seigneur.

DOMINICA DE PASSIONE

PASSION SUNDAY

DIMANCHE DE LA PASSION

Jú - di-ca me* Dé - us, et di - scér - né cáu - sam mé - am -

de - gén - te non - sán - cta: ab - hó - mi - ne in - í - quo et do - ló -

- so é - ri - pe me: qui - a tu es Dé - us mé - us, et -

for - ti - tú - do mé - a. *Ps.* E - mit - te lú - cem tú - am, et ve - ri - tá - tem tú - am: *

íp - sa me de - du - xé - runt, et ad - du - xé - runt in món - tem sánctum tu - um, et in ta - ber - ná - cu - la tú - a.

D.C.

INTROIT. Judge me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: deliver me from the unjust and deceitful man: for Thou art my God and my strength. *Ps.* Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me and brought me unto Thy holy hill, and into Thy tabernacles. Judge me...

INTROIT. Seigneur, jugez-moi, et distinguez ma cause de celle d'une nation non sainte, délivrez-moi de l'homme inique et trompeur. Car vous êtes mon Dieu et ma force. *Ps.* Envoyez votre lumière et votre vérité, elles m'ont conduit et m'ont amené sur votre montagne sainte, et dans vos tabernacles. Seigneur,...

*The Gloria Patri is not said.**On ne dit pas Gloria Patri.....*

145

E - - ri - - pe - - me, * Dó - - mi -

GRAD. 3

ne, - - de in - i - mí - cis mé - - is:

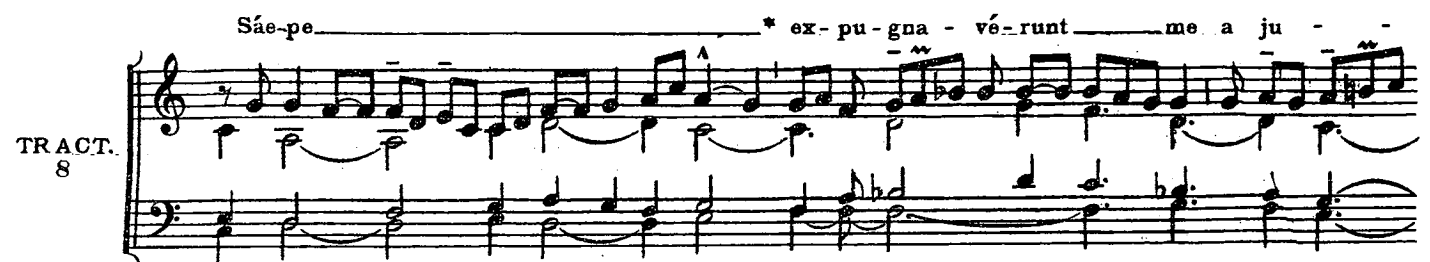
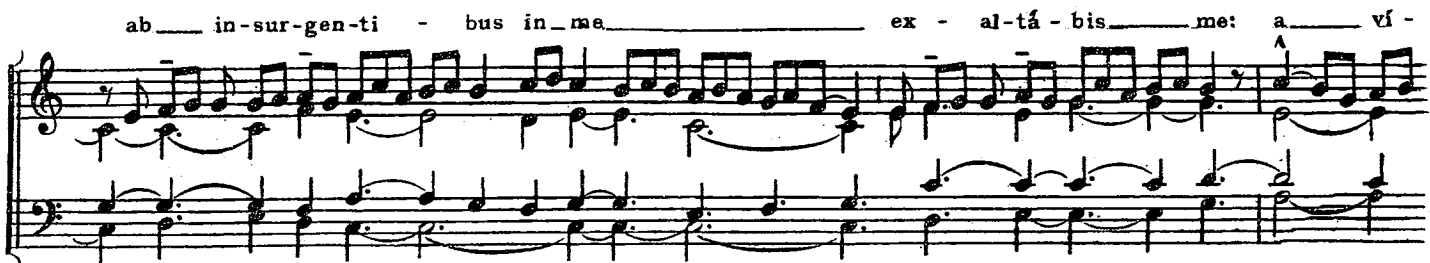
dó - ce me fá - ce -

re vo - lun-tá - tem tú am

N. Li-be-rá-tor mé-us,

GRADUAL. Deliver me from my enemies,
O Lord: teach me to do Thy will. My de-
liverer.

GRADUEL. Seigneur, délivrez-moi de mes
ennemis; enseignez-moi à faire votre volon-
té. Vous me délivrez,



TRACT.
8

O Lord, from the angry nations: Thou wilt lift me up above them that rise up against me: from the unjust man Thou wilt deliver me.

TRACT. Often have they fought against me from

Seigneur, d'un peuple en fureur, vous m'élèverez au-dessus de ceux qui s'insurgent contre moi; vous m'arracherez à l'homme inique.

TRAIT. Souvent ils m'ont attaqué depuis

ven - tú - te mé - - - a. *N.* Dí - - - cat. nunc. -

Is - ra - el: - - - saé - pe - - - ex - pu - gna - - - vé - runt - me -

- - - a ju - ven - tú - te mé - - - a. -

N. Et - e - - - nim non po - tu - é - runt mí - hi: -

sú - pra dó - rum mé - um - - - fa - bri - ca - vé - runt pec - ca - tó -

my youth. Let Israel now say, often have they fought against me from my youth. But they could not prevail over me: the wicked have wrought upon my back.

ma jeunesse: Qu'Israël le dise souvent, ils m'ont attaqué depuis ma jeunesse. Mais ils n'ont rien pu contre moi. Sur mon dos ont travaillé les pécheurs.

res. — *N.* Pro-lon-ga - vé — — — — — runt in-i —

qui-tá - 'em sí-bi: — — — — — Dó-mi-nus jú-stus con - cí - det — — — — —

cer-ví - ces *pec - ca-tó — — — — — rum. — — — — —

Con-fí - té - bor *tí - bi, — Dó - mi - ne, in tó to — — — — — cór —

OFFERT.

de — mé - o: — re-trí - bu - e — — — — — sér - vo - tú - o: — ví - vam, — et cu —

They have lengthened their iniquities: the Lord, who is just, will cut the necks of sinners.

OFFERTORY. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: render to Thy servant; I shall live, and

Ils ont prolongé leur iniquité. Le Seigneur est juste, il tranchera la tête des pécheurs.

OFFERTOIRE. Seigneur, je vous louerai de tout mon coeur; bénissez votre serviteur et je vivrai, et

stó - di - am ser-mó - nes tú - os: vi - ví - fi - ca me



se - cún - dum vér - bum tú - um, Dó - mi - ne.



Hoc cór - pus, *quod pro - vó - bis tra - dé - tur: hic cá - lix nó -

COMM.
8



- vi te-sta-mén-ti est in mé - o sán-gui-ne, dí - cit Dó - mi - nus: hoc -



fá - ci-te, quo-ti - es-cúm-que sú-mi - tis, in mé - am com-me-mo-ra - ti - ó - nem.



keep Thy words: quicken me according to Thy word, O Lord.

COMMUNION. This is my Body, which shall be given up for you: this is the cup of the new testament in my Blood, says the Lord: do this as often as you receive it in remembrance of me.

garderai vos préceptes. Donnez-moi la vie, Seigneur, selon votre parole.

COMMUNION. Ceci est mon Corps, qui sera livré pour vous. Ceci est le Calice de la nouvelle Alliance en mon Sang, dit le Seigneur. Toutes les fois que vous le prenez, faites-le en mémoire de moi.

DOMINICA IN PALMIS

PALM SUNDAY

Before the blessing of the Palms, the Choir sings the following Antiphon:

DIMANCHE DES RAMEAUX

Avant la bénédiction des rameaux, le choeur chante l'Antienne suivante:

ANT. 7

Ho - sán - na * Fí - li - o Dá - vid: be - ne - dí - ctus qui vé - nit in

nó - mi - ne Dó - mi - ni Rex Is - ra - el: Ho - sán - na in ex - cé - lis.

After the Prayer and the Lesson, the Choir sings one of the following Responsories:

Après l'oraison et la leçon, le choeur chante un des répons suivants:

RESP. 2

Col - le - gé - runt *

pon - tí - fi - ces et pha - ri - sae - si con - cí - li - um, et di - cé - bant:

ANTIPHON. Hosanna to the Son of David: blessed is he that cometh in the name of the Lord. O King of Israel: Hosanna in the highest.

RESPONSORY. The chief priests and Pharisees gathered a council, and said:

ANTIENNE. Hosanna au Fils de David! Béni Celui qui vient au Nom du Seigneur... O Roi d'Israel! Hosanna au plus haut des cieux.

RÉPONS. Les pontifes et les pharisiens. assemblèrent le conseil et dirent:

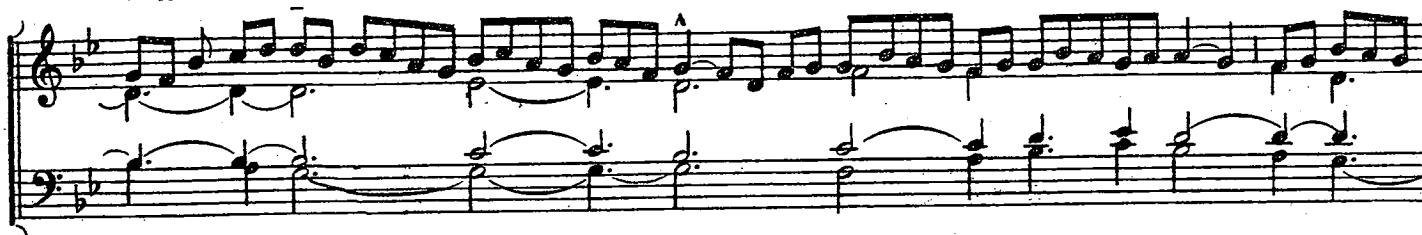
Quid fá - ci - mus, quí - a hic hó - mo múl - ta sí - gna fá -



cít? Si di - mít - ti - mus é - um sic, ó - mnes cré - dent in - é - um:



* Ne fór - te vé - ni - ant Ro - má - ni, et



tol - lant nó - strum ló - cum, et gén -



tem. U - nus aú - tem ex íl - lis, Cá - i - phas nó - mi - ne, cum és - set



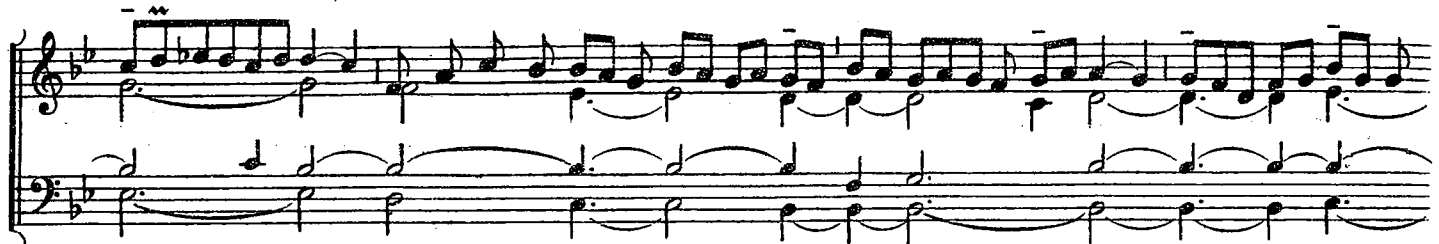
What do we; for this man doth many miracles.
If we let him alone so, all men will believe in
him; and the Romans will come, and take a-
way our place and nation. But one of them
named Caiphas, being

Que faisons-nous? Car cet homme opère
beaucoup de miracles. Si nous le laissons
ainsi, tous croiront en lui. Et les Romains
viendront détruire notre pays et notre na-
tion. Mais l'un d'eux, nommé Caïphe, qui était

pón - ti - fex á - ni il - lí - us, ————— pro - phe - tá - vit ————— dí - cens: ————— Ex - pe - dit —————



vó - - bis, ————— ut ú - nus mo - ri - á - tur hó - mo pro - pó - pu - lo, ————— et ————— non ————— tó -



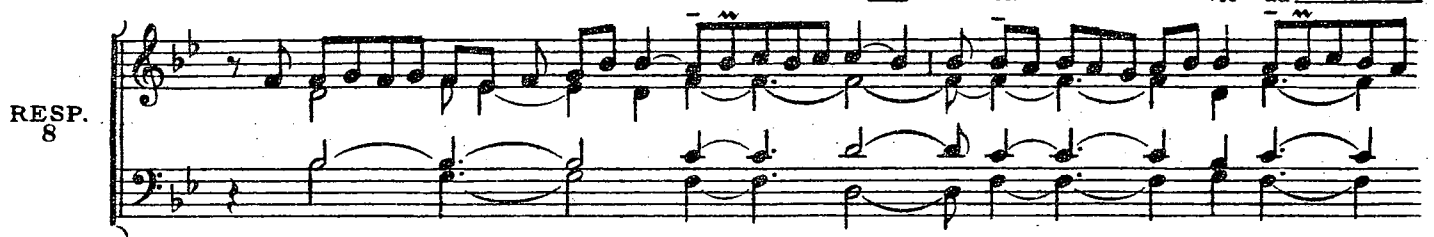
ta — gens — pér - e - at. ————— Ab



íl - lo ér - go dí - e ————— co - gi - ta - vé - runt in - ter - fí - ce - re é - um, ci - cén - tes. * Ne fór - te —————



In món - te * O - li - vé - - ti ————— o - rá - - vit ad —————



the high priest that year, prophesied, saying: It is expedient for you, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not. From that day therefore they devised to put him to death, saying: And the Romans...

RESPONSORY. On Mount Olivet he prayed

grand-prêtre cette année-là, prophétisa et dit. Il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse point. Dès ce jour donc ils songèrent à le faire mourir, disent. Et les Romans...

RÉPONS. Sur le Mont des Oliviers, Jésus fit cette prière

Pá - - trem: Pá - ter, si fí - e - ri - - pót - est, - trán-se-at a

me - - cá - lix - í - - ste. * Spí - ri - tus quí - dem próm-ptus - - est, -

cá - ro aú-tem in - - fír - - ma: - - tí - at vo - lún - - tas

tú - a. *N.* Vi - gi - lá - te, - - et o - rá - - te, - -

ut non in-tré-tis in ten - - ta - ti - ó - - nem. * Spí - ri - tus.

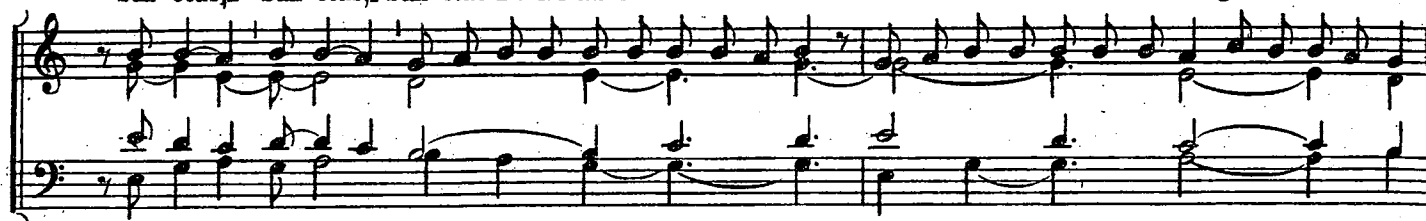
After the Gospel and the Preface, the Choir sings:

Après l'évangile et la préface, le chœur chante:

to his Father, Father, if it be possible, let this chalice pass from me. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak: Thy will be done. Watch and pray, that ye enter not into temptation. The spirit...

à son Père: mon Père, s'il est possible, ... que ce calice s'éloigne de moi, car l'esprit est prompt, mais la chair est faible; que votre volonté soit faite. Veillez et priez pour que vous n'entriez point en tentation. Car l'esprit...

Sán-ctus, Sán-ctus, Sán-ctus Dó-mi-nus Dé-us Sá-ba-oth. Plé-ni sunt coe-li et tér-ra gló-ri-a tú-a.



Ho-sán-na in ex-cél-sis. Be-ne-dí-ctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán-na in ex-cél-sis.



During the distribution of the Palms, the Choir sings:

Durant la distribution des rameaux le choeur chante:

Pú-e-ri He-brae-ó-rum,* por-tán-tes rá-mos o-li-vá-rum,

ANT.
1



ob-vi-a-vé-runt Dó-mi-no, cla-mán-tes, et di-cén-tes: Ho-sán-na in ex-cél-sis.



SANCTUS. Holy, holy, holy, Lord God of hosts. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

ANTIPHON. The children of the Hebrews, carrying olive branches, went forth to meet the Lord, saying aloud and repeating: Hosanna in the highest.

SANCTUS. Saint, Saint, Saint, est le Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont remplis de votre gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

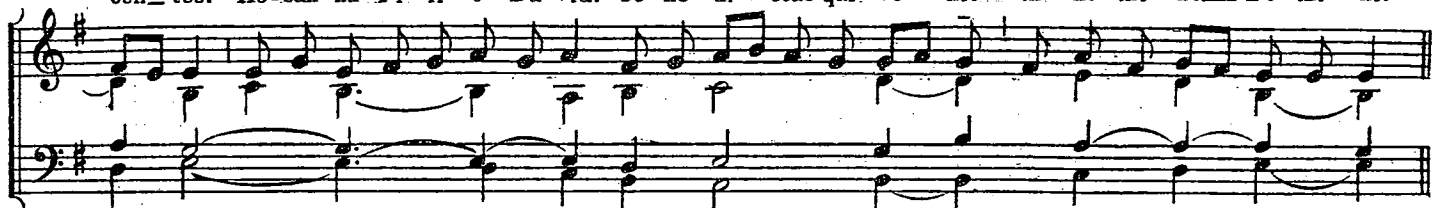
ANTIENNE. Les enfants des Hébreux, portant des branches d'olivier, allèrent au devant du Seigneur, ils criaient et disaient: Hosanna au plus haut des cieux!

Pú-e-ri__ He-brae-ó - rum* ve-sti-mén-ta pro-ster-né-bant in ví - a, et cla-má-bant di-

ANT.
1



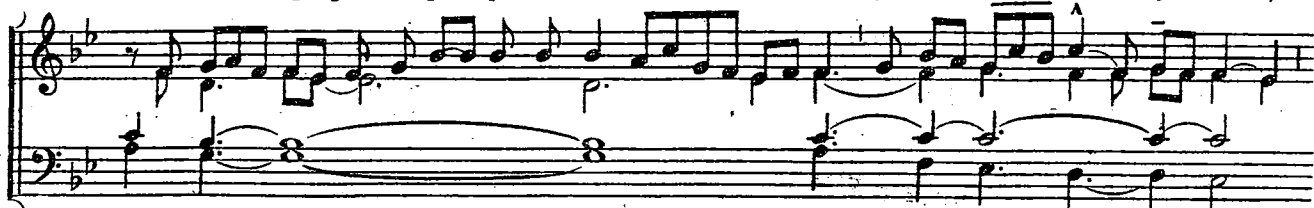
cén-tes: Ho-sán-na Fi-li-o Dá-vid: be-ne-di - ctus qui vé - nit in nó-mi - ne__ Dó-mi - ni.



During the Procession: | Durant la procession:

Cum__ ap - pro - pin-quá-ret* Dó - - mi - nus Je - ro - só - - ly - mam,

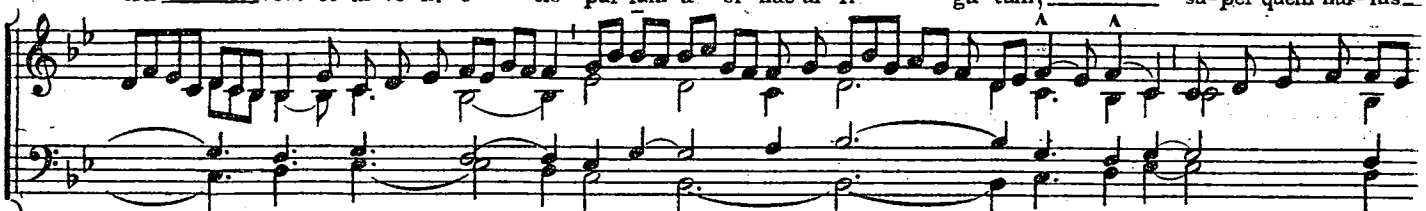
ANT.
7



mí - sit_dú - os_ ex di-scí-pu-lis sú - is, dí - cens: I - - te_in ca-stél-lum, quod est__ con -



tra__ vos: et in-ve-ni-é - - tis púl-lum á - si-nae al-li - gá-tum, su-per quem nú-lus__



ANTIPHON. The children of the Hebrews strewed their garments in the way, and cried aloud, repeating: Hosanna to the Son of David. Blessed is He that cometh, in the name of the Lord.

ANTIPHON. When the Lord drew nigh unto Jerusalem, he sent two of his disciples, saying to them; Go ye into the village that is over against you, and you shall find the colt of an ass tied, upon which no man

ANTIENNE. Les enfants des Hébreux, étendaient leurs vêtements sur le chemin; ils criaient et disaient: Hosanna au Fils de David! Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur!

ANTIENNE. Le Seigneur, approchant de Jérusalem, envoya deux de ses disciples, en leur disant: allez au village qui est devant vous; vous y trouverez un ânon attaché, sur lequel personne

hó - mi-num sé-dit: sol-vi - te, et ad - dú - ci - te mí - hi. Si quis vos

in-ter-ro-gá - ve - rit, dí - ci - te: O-pus Dó - mi - no est.

Sol - vén - tes ad - du-xé-runt ad Jé - sum: et im - po-su - é - runt íl - li ve -

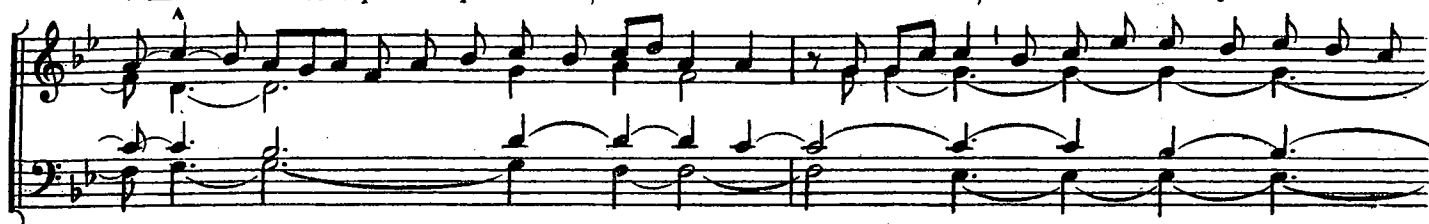
sti - mén - ta, et sé - dit sú - per é - um: á - li - i ex - pan-dé-bant ve - sti-mén - ta

sú - a in - ví - a: á - li - i rá - mos de ar - bó - ti - bus ex - ster - né - bant:

hath yet sat: loose it and bring it unto me. And if any man shall question you, say: The Lord hath need of it. And they loosed it and brought it to Jesus. And they laid their garments upon it and he sat thereon. And some spread their garments, and others strewed branches of trees in his path

ne s'est encore assis, détachez-le et amenez-le-moi. Si quelqu'un vous dit quelque chose, dites: Le Seigneur en a besoin. Ayant donc détaché l'anon, ils l'amenèrent à Jésus et le couvrirent de leurs vêtements, et Jésus le monta. Les uns étendaient leurs vêtements au passage, les autres jetaient des branches d'arbre,

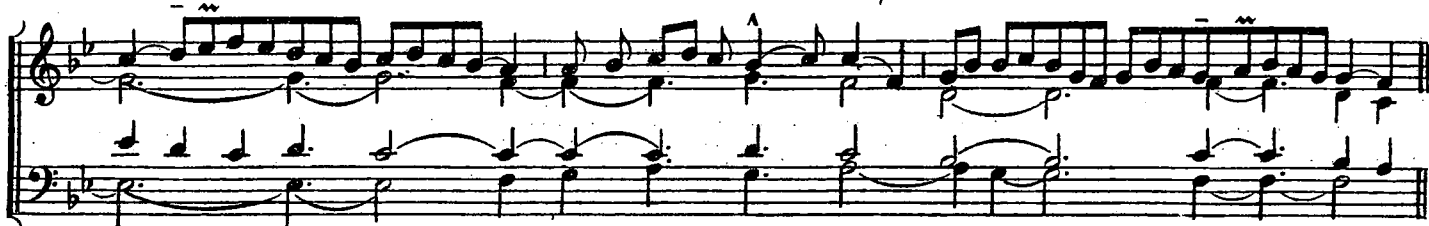
et _____ qui se-que-bán-tur, cla-má-bant: Ho-sán-na, be-ne-dí-ctus qui vé-nit in



nó-mi-ne Dó-mi - ni: — be-ne-dí-ctum ré-gnum pá-tris nó-stri. Dá - vid: Ho-sán-na in ex-



cél - sis: — mi-se-ré-re nó - bis, fi - li — Dá - vid. —



Cum au - dís - set* pó - pu - lus, qui - a Jé-sus vé - nit Je-ro-só -

ANT.
5



ly-mam ac-ce-pé-runt rá-mos pal-má-rum: — et ex-i-é-runt é-i ób - vi - am, et cla-



and those who followed cried out: Hosanna: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. O happy the kingdom of David our father! Hosanna in the highest. Thou, Son of David have mercy on me.

ANTIPHON. When the people had heard that Jesus was coming into Jerusalem, taking boughs of palm-trees they went forth to meet him;

et la foule qui suivait **criait**: Béni soit Celui qui vient au Nom du Seigneur! Béni soit le règne de David, notre père! Hosanna au plus haut des cieux! Fils de David, ayez pitié de nous!

ANTIENNE. Le peuple ayant appris que Jésus venait à Jérusalem, prit des branches de palmier et marcha au devant de lui.

má-bant pú - e - ri, di-cén-tes: Hic _____ est, _____ qui ven-tú-rus est _____



in sa - lú - - tem pó-pu - li. Hic _____ est _____ sá-lus nó-stra, _____ et



red - ém-pti-o _____ Is-ra - el. Quán - tus est í - ste, _____ cú-i Thró-ni _____



_____ et Do-mi-na-ti-ó - nes oc-cú - runt! Nó - li ti-mé-re, fí-li-a Sí-on: éc-ce Rex tú - us vé -



nit tí-bi, sé - - dens sú-per púl-lum á-si-nae, _____ síc-ut scrí - ptum est. Sál -



and the children cried out, repeating: This is He that was to come to save the people. He is our salvation, the Redeemer of Israel. O, how great is He whom the thrones and dominations speed to adore! Fear not, O daughter of Sion; for behold to thee cometh thy King sitting upon the ass's colt, even as it was written.

Les enfants criaient: Voici Celui qui doit venir pour sauver son peuple; il est notre salut et la rédemption d'Israël. Qu'il est grand! Les trônes et les dominations viennent au devant de lui. Ne crains point, fille de Sion: voici ton Roi qui vient à toi, monté sur un anôn, comme il est écrit.

ve Rex, fa-bri-cá-tor mún-di, qui ve-ní-sti re-dí-me-re nos.

ANT. 8
An-te sex di-es * so-lé-mnis Pá-schae, quán-dó

vé-nit Dó-mi-nus in ci-vi-tá-tem Je-rú-sa-lem, oc-cu-ré-runt é-i-pú-

e-ri: et in má-ni-bus por-tá-bant rá-í-no-s pal-má-rum, et cla-má-bant vó-ce má-gna di-cén-tes:

Ho-sán-na in ex-cél-sis: be-ne-dí-ctus qui ve-ní-sti in

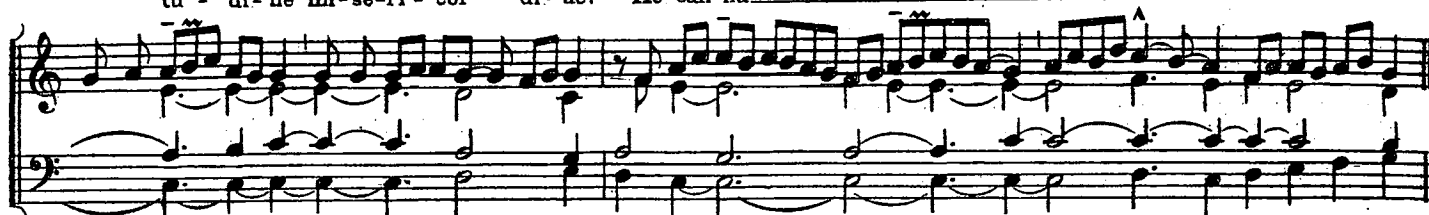
Hail to thee, O King, Creator of the world,
for Thou hast come to save us.

ANTIPHON. Six days before the Solemn
Pasch, when the Lord entered the city of
Jerusalem, children came forth to meet him.
They carried palm branches in their hands,
and again and again they cried out with a
loud voice, Hosanna in the highest. Bless-
ed art thou who hast come.

Salut, ô Roi, Créateur du monde, qui êtes ve-
nu pour nous racheter!

ANTIENNE. Six jours avant la solennité
de la Pâque, lorsque le Seigneur vint dans
la ville de Jérusalem, les enfants allèrent
au-devant de lui. Ils portaient dans leurs
mains des rameaux de palmier et criaient à
haute voix: Hosanna au plus haut des cieux!
Soyez béni, vous qui êtes venu

tú - di-ne mi-se-ri - cór - di-ae: Ho-sán-na in-ex-cél-sis.



Oc-cú-runt túr-bae * cum fló-ri-bus et pál-mis Red-em-ptó-ri ób-vi-am:

ANT.
8



et vi-ctó-ri tri-um-phán-ti dí-gna dant ob-sé-qui-a: Fí-li-um Dé-i ó-

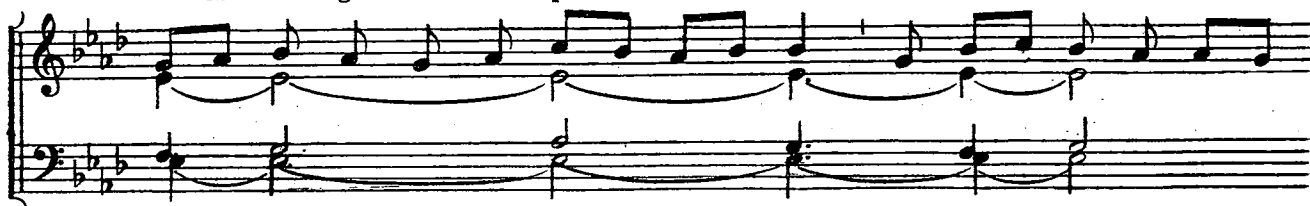


re gén-tes prae-di-cant: et in lau-dem Chrí-sti vó-ces tó-nant per nú-bi-la: Ho-sán-na



Cum An-ge-lis et pú-e-ris * fi-dé-les in-ve-

ANT.
7



in the multitude of thy mercies. Hosanna
in the highest.

ANTIPHON. With flowers and with palms
crowds come forth to welcome the Savior.
As to a conqueror, in the day of his triumph,
they offer homage worthy of him. With
one voice the nations acclaim Christ, the
Son of God, and the heavens resound with
the thunder of their voices: Hosanna in
the highest.

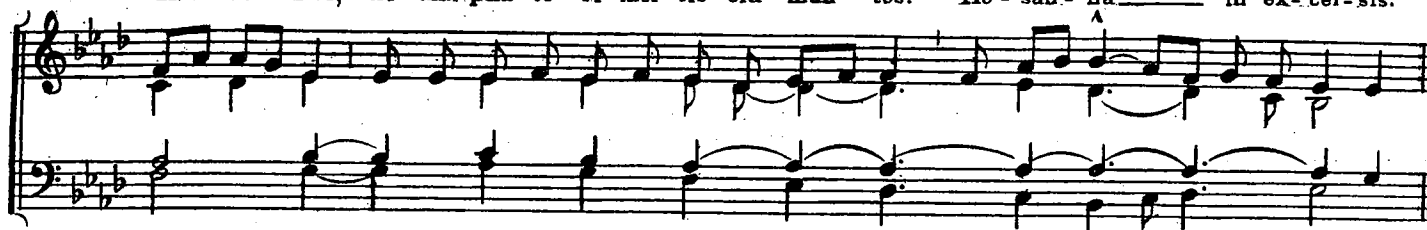
ANTIPHON. With the angels and with the
children, may we too be found faithful.

dans l'abondance de votre miséricorde! Ho-
sanna au plus haut des cieux!

ANTIENNE. Les foules viennent avec
des fleurs et des palmes au devant du
Rédempteur, et rendent un digne hommage
à ce vainqueur triomphant. Les nations
publient la grandeur du Fils de Dieu et
l'air retentit d'acclamations à la louange
du Christ: Hosanna au plus haut des cieux!

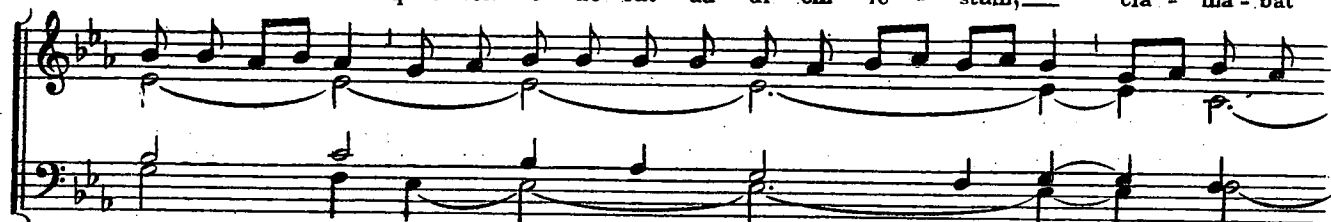
ANTIENNE. Avec les anges et les en-
fants, soyons trouvés fidèles

ni - á - mur, tri - um - pha - tó - ri mór - tis cla - mán - tes: Ho - sán - na in ex - cél - sis.

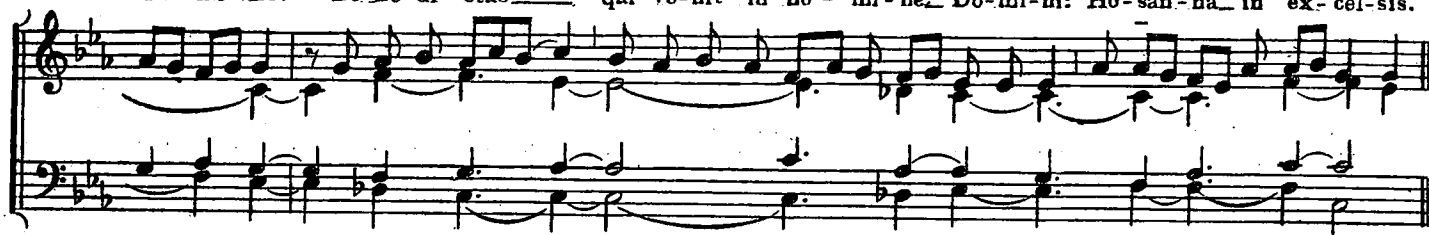


Túr - ba múl - ta * quae con - vé - ne - rat ad dí - em fé - stum, cla - má - bat

ANT.
4



Dó - mi - no: Be - ne - dí - ctus qui vé - nit in nó - mi - ne. Dó - mi - ni: Ho - sán - na in ex - cél - sis.



The Procession standing outside the Church the Cantors inside sing "Gloria Laus" which is repeated by the Choir:

La procession se tenant hors de l'église, les chantres à l'intérieur chantent: "Gloria Laus" répété par le chœur:

§

Gló - ri - a, laus, et hó - nor tí - bi sit. Rex Chrí - ste Red - ém - ptor:



in acclaiming him who hath conquered death: Hosanna in the highest.

ANTIPHON. The great multitude, which had gathered for the festival day, cried out to the Lord: Blessed is He that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Glory, praise and honor, to thee, O Christ, our King!

pour chanter au vainqueur de la mort: Hosanna au plus haut des cieux!

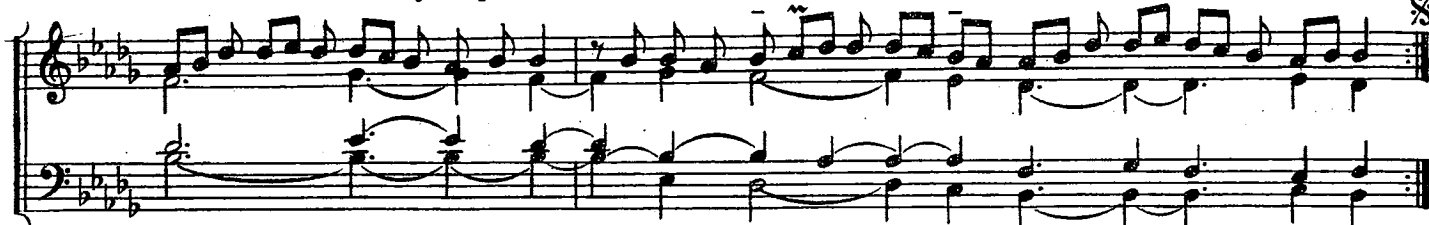
ANTIENNE. La foule nombreuse qui était venue pour la fête, clamait au Seigneur: Béni Celui qui vient au Nom du Seigneur! Hosanna au plus haut des cieux!

Gloire, louange, honneur au Christ, notre Roi, Rédempteur

Cú i pu-e - rí-le dé - cus próm-psit Ho-sán - na pí - um. Is - ra - el es tu Rex.



Da - ví - dis et ín - cly - ta pró - les: Nó - mí - ne qui ín - Dó - mi - ni, Rex be - ne - dí - cte vé - nis.



The stanza "Gloria Laus" is repeated after each one of the five verses.

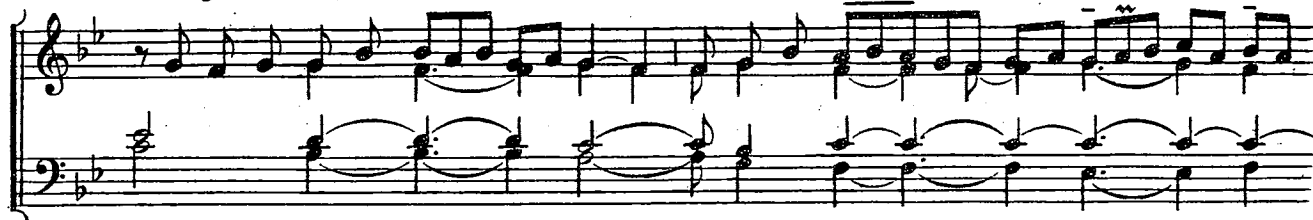
La strophe "Gloria Laus" est répétée après chacun des cinq versets.

The following Responsory is being sung when the Procession enters the Church.

Le répons suivant se chante quand la procession entre dans l'église.

In - gre - di - én - te * Dó - mi - no in san - ctum ci - vi -

RESP.
2



tá - tem, He - brae - ó - rum pí - e - ri, re - sur - re - cti - ó - nem ví - tae pro - nun -



Hosanna, children winsome to thee, Redeemer sing,

Thou art the King of Israel, of David's glorious line,

In the name of God Thou comest, Thou blessed King divine.

RESPONSORY. When the Lord entered Jerusalem, the Hebrew children, signifying the resurrection to life,

A qui l'élite des enfants avec amour: Hosanna!

Vous êtes le Roi d'Israël, le noble Fils de David

Qui venez au nom du Seigneur, ô Roi béni.

RÉPONS. Le Seigneur, entrant dans la ville sainte, les enfants des Hébreux, annoncèrent par avance la résurrection de Celui qui est la vie.

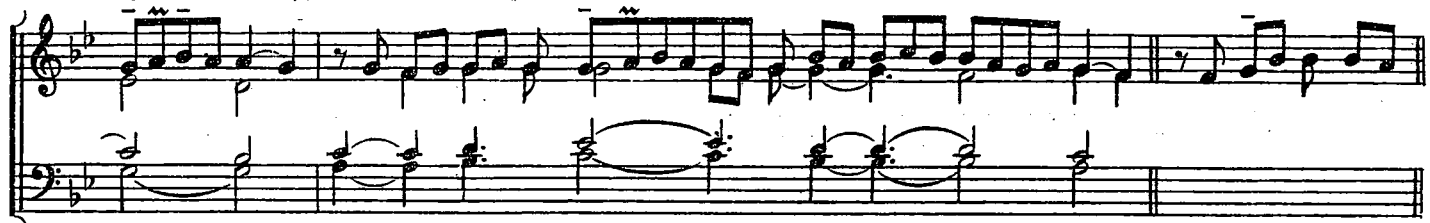
ti - án - tes,* Cum rá-mis pal-má - rum Ho-sán-na cla-má - bant



in ex - cél - sis. V. Cúm - que au-dís-set pó-pu-lus, quod Jé-sus ve-ní-ret Je - ro - só -



ly - mam, ex-i - é - runt ób - vi - am é - i* Cum rá - mis.



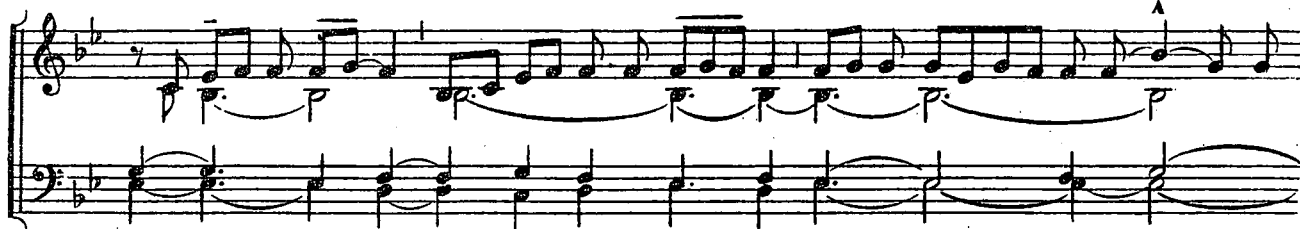
AD MISSAM

AT MASS

A LA MESSE

Dó - mi-ne,* ne lón-ge fá-ci - as au - xí-li - um tú - um

INTR.
8



with palm branches in their hands, cried out: Hosanna in the highest. When the people heard that Jesus was coming to Jerusalem, they went forth to meet him with palm branches...

INTROIT. O Lord, remove not Thy help afar from me;

Tenant des rameaux de palmier, ils criaient: Hosanna au plus haut des cieux. Le peuple, ayant appris que Jésus venait à Jérusalem, sortit au devant de lui. Tenant des rameaux...

INTROIT. Seigneur, n'éloignez pas de moi votre secours,

a — me, ad — de — fen — si — ó — nem mé — am — á — spi — ce: lí — be — ra — me.

de ó — — re — le — ó — nis, et a — cór — ni — bus u — ni — cor — nu — ó —

rum hu — mi — li — tá — tem — mé — am. *Ps.* Dé — us, Dé — us mé — us, ré — spi — ce in — me,*

Quá — re — me de — re — li — quí — sti? lón — ge a sa — lú — te mé — a vér — ba de — li — ctó — rum me — ó — rum.

D. C.

Te — nu — í — sti * má — num — dex — te — ram

GRAD. 4

from me; look to my defense: deliver me from the mouth of the lion, and my lowness from the horns of the unicorn. *Ps.* O God, my God, look upon me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation, are the words of my sins.

GRADUAL. Thou hast held me by my right hand;

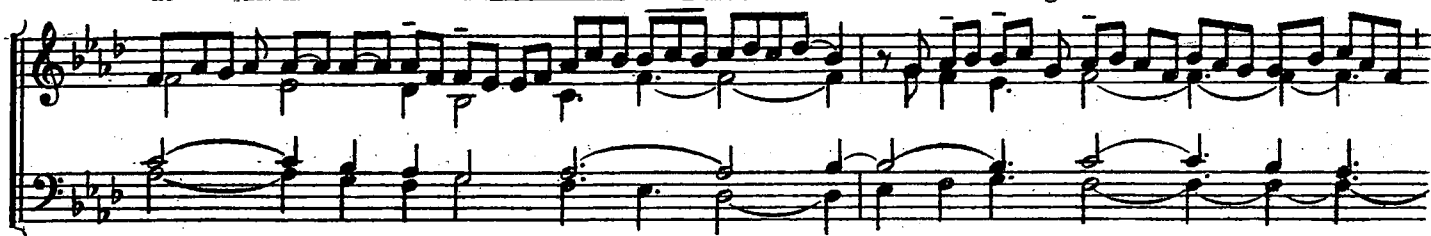
prenez soin de ma défense, sauvez-moi de la gueule du lion et ma faiblesse des cornes des licornes. *Ps.* Dieu, mon Dieu, regardez-moi, pourquoi m'avez-vous délaissé? La voix de mes péchés éloigne de moi le salut.

GRADUEL. Vous avez soutenu ma main droite;

mé - am: in vo - lun-tá-te tú - a



de - du-xí - - sti me: et cum gló - ri - a



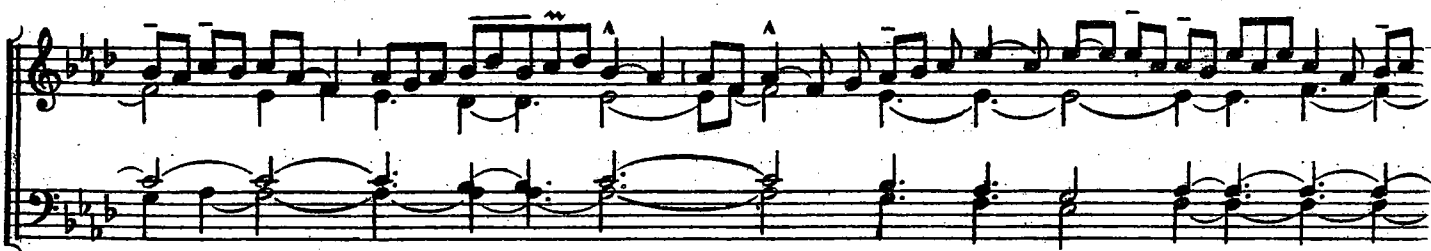
as - sum-psí - sti me.



N. Quam bó - nus Is-ra-el Dé - - - us



ré - - - ctis cór -



and in Thy will thou hast conducted me;
and with glory hast Thou taken me up.
How good is God to Israel, to them that
are of a right heart!

vous m'avez dirigé selon votre volonté
et vous m'avez reçu avec gloire. Que
Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui
ont le coeur droit!

de! mé-i au - tem pé - ne mó -

ti - sunt pé - des, pé-ne ef-

fú - si sunt grés - sus mé - i: qui-a ze-lá-vi in pec-ca-tó -

ri-bus, pá - sem pec-

ca-tó - rum * ví - dens.

But my feet were almost moved and my steps had well nigh slipped; because I envied sinners, seeing the peace of sinners.

Mais mes pieds ont presque chancelé, et mes pas ont presque dévié, car j'ai porté envie aux hommes iniques en voyant la paix des pécheurs.

Dé-us,

TRACT.
2

Dé-us mé-us, ré-spi-ce in me: qua-re me de-re-li - qui-sti?

N. Lón

ge a sa-lú-te mé a

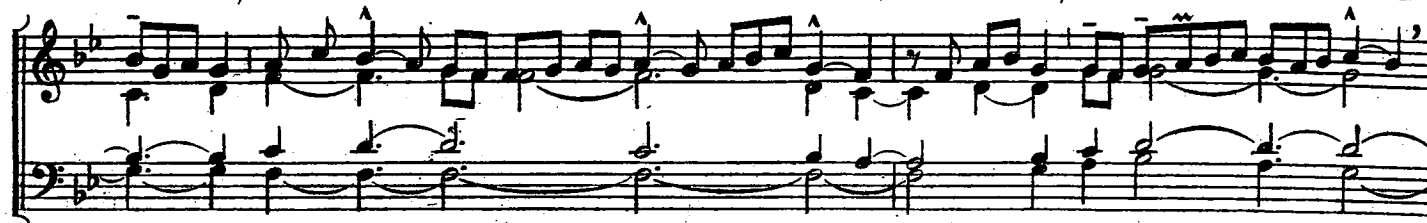
vér - ba de-li - ctó - rum me-ó

rum. N. Dé - us mé - us cla-má - bo per-

TRACT. O God, my God, look upon me:
why hast Thou forsaken me? Far from
my salvation, are the words of my sins.
O my God, by day shall I cry,

TRAIT. Dieu, mon Dieu, regardez-moi,
pourquoi m'avez-vous délaissé? La voix
de mes péchés éloigne de moi le salut.
Mon Dieu, je crierai pendant le jour,

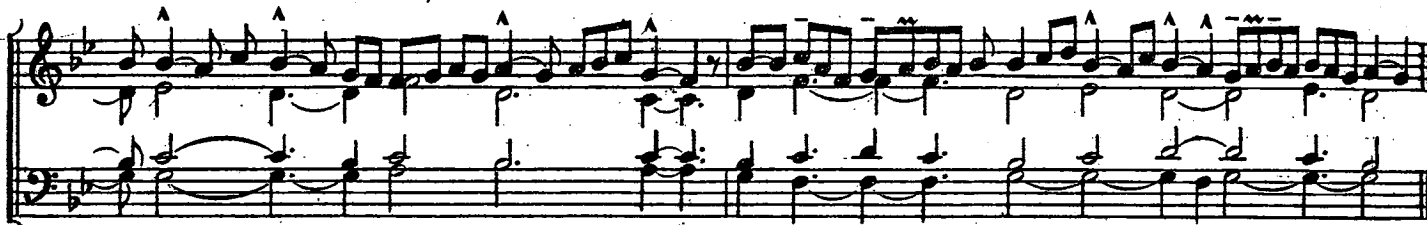
dí - em, nec ex - au - di - es: in nó - cte, et non



ad in - si - pi - én - ti - am mí - hi. *V.* Tu - áu - tem,



in sán - cto há - bi - tas, laus Is - ra - el.



V. In - te spe - ra - vé - runt pá - tres nó - stri: spe - ra - vé -



runt, et li - be - rá - sti é - os. *V.* Ad te cla - ma - vé - runt,



and Thou wilt not hear; and by night, and it shall not be reputed as folly in me. But Thou dwellest in the holy place, the praise of Israel. In Thee have our fathers hoped: they have hoped, and Thou hast delivered them. They cried to Thee,

et vous ne m'exaucerez pas; et pendant la nuit, et l'on ne me l'imputera point à folie. Mais vous habitez dans un sanctuaire, vous, la louange d'Israël. Nos pères ont espéré en vous; ils ont espéré, et vous les avez délivrés. Ils ont crié vers vous

et sal - vi fá - cti_sunt: in te_spe-ra-vé - runt, et non

sunt_ con-fú - si. V. E-go au - tem

sum vérmis, et non hó - mo: op-pró-bri-um hó - mi_num,

et ab-jé-cti-o plé - bis. V. O - mnes qui vi - dé - bant me,

a-sper-na-bán - tur me: lo-cú-ti sunt lá - bi-is, et mo-vé-

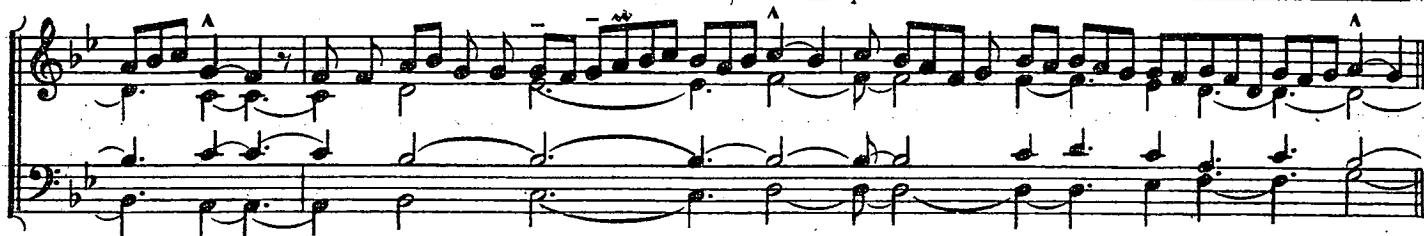
and they were saved: they trusted in Thee,
and were not confounded. But I am a
worm, and no man, the reproach of men,
and the outcast of the people. All they
that saw me, laughed me to scorn: they
spoke with their lips, and wagged,

et ils ont été sauvés. Ils ont espéré
en vous et ils n'ont pas été confondus.
Mais moi, je suis un ver et non un hom-
me, l'opprobre des hommes et l'abjection
du peuple. Tous ceux qui m'ont vu,
m'ont tourné en dérision. Ils ont parlé
du bout des lèvres et ont secoué

runt cá - put. *N.* Spe-rá-vit in Dó-mi - no, e - ri - pi - at é - um:



sál-vum fá - ci - at é - - um, quó-ni - am vult é - um.



N. I - psi ve - ro con - si - dè - ra - vé - runt et con-spe-xé - runt me: di - vi -



sé - runt si - bi ve - sti - mén - ta mé - a, et su - per vé - stem mé - am mi - sé - runt



sór - tem. *N.* Li - be - ra - me



their head. He hoped in the Lord, let Him deliver him: let Him save him, seeing He delighted in him; but they looked and stared upon me: they parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots. Deliver me

la tête. Il a espéré dans le Seigneur; qu'il le délivre; qu'il le sauve puisqu'il l'aime. Ils m'ont considéré et regardé attentivement. Ils se sont partagé mes vêtements et sur ma robe ils ont jeté le sort. Sauvez-moi

de ó - re - le - é - nis: et a cór - ni -

- bus u - ni - cor - nu - ó - rum hu - mi - li - tá - tem mé - am.

N. Qui ti - mé - tis Dó - mi - num, lau - dá - te é - um: u - ni - ver - sum sé - men Já -

- cob, ma - gni - fi - cá - te é - um. *N.* An - nun - ti - á - bi - tur Dó - mi - no -

ge - ne - rá - ti - o ven - tú - ra: et an - nun - ti - á - bunt cæ - li

from the lion's mouth, and my lowliness
from the horns of the unicorns. Ye that
fear the Lord, praise Him: all ye the seed
of Jacob, glorify Him. There shall be
declared to the Lord a generation to come:
and the heavens shall show forth

de la gueule du lion et ma faiblesse des
cornes des licornes. Vous qui crai -
gnez le Seigneur, louez-le, vous tous, race
entière de Jacob, glorifiez-le. La gé -
nération future sera annoncée au Seigneur,
et les cieux annonceront

ju - stí - ti - am_ é - - - jus. — *N.* Pó - pu - lo —

— qui na - scé - tur, quem fé - cit — * Dó - mi - nus.

Im - pro - pé - ri - um * ex - spe - ctá - vit cor

OFFERT. 8

mé - um, — et mi - sé - ri - am: — et su - stí - nu - i — qui sí -

mul con - tri - sta - ré - tur, — et — non — fú - it: con - so - lán - tem'

His justice. To a people that shall be born, which the Lord hath made.

OFFERTORY. My heart expected reproach and misery, and I looked for one that would grieve together with Me, and there was none. I sought one that would comfort Me,

sa justice. Au peuple qui naîtra et qu'a fait le Seigneur.

OFFERTOIRE. Mon coeur a attendu l'opprobre et la misère; et j'ai attendu, quelqu'un qui prît part à ma tristesse, et nul ne l'a fait, et quelqu'un qui me con-
sola

me_ quae - sí - vi, et non in - vé - ni: et de -

dé - - runt in é - scam mé - am fel, et in sí

ti mé - a po - ta - vé - runt me a - cé - to.

Pá - ter, * si non pót - est hic cá - - lix tran -

COMM. 8

sí - re, ní - si bí - bam íl - lum: fí - at vo - lún - tas tú - a.

and found none, and they gave Me gall for My food, and in My thirst they gave Me, vinegar to drink.

COMMUNION. Father, if this cup cannot pass away, unless I drink it, Thy will be done.

et je n'ai trouvé personne. Ils m'ont donné pour nourriture du fiel, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.

COMMUNION. Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite.

FERIA QUINTA IN COENA DOMINI

HOLY THURSDAY

JEUDI-SAINT

Nos — au — — — tem — * glo — ri — á — — ri — o — pór — — tet —

INTR. 4

in crú-ce Dó — mi-ni nó — stri — Je — su Chrí — sti: in quo est sá — lus, ví — ta, —

et re — sur-ré — cti — o — — — nó — — — stra: per — — — quem sal — vá — ti, et li — be — rá —

— ti — — — sú — — — mus. Ps. Dé — us — mi-se-re-á-tur nó-stri, et be-ne-dí — cat

nó — bis: * il — lú — mi-net vúl-tum sú-um sú-per nos, et mi-se-re-á — tur nó-stri. —

D. C.

NOTE: After the "Gloria in excelsis" until the Gloria of the Mass of Holy Saturday, the accompaniment of the organ is strictly forbidden by the liturgical rules.

NOTE: Après le "Gloria in excelsis" jusqu'à la Gloria de la messe du Samedi-Saint l'accompagnement de l'orgue est strictement défendu par les lois liturgiques.

INTROIT. But it behooves us to glory in the cross of our Lord Jesus Christ: in whom is our salvation, life, and resurrection; by whom we are saved and delivered. Ps. May God have mercy on us, and bless us; may he cause the light of his countenance to shine upon us, and may he have mercy on us.

INTROIT. Glorifions-nous dans la Croix de Jésus-Christ; c'est en lui qu'est notre salut, notre vie et notre résurrection, lui par qui nous sommes sauvés et délivrés. Ps. Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse; qu'il fasse briller la lumière de son visage sur nous et qu'il ait pitié de nous.

SABBATO SANCTO

HOLY SATURDAY

SAMEDI - SAINT

After the Collect and the Epistle, the Celebrant intones the following Alleluia. He sings this Alleluia three times, each time in a higher tone of voice. The Choir repeats it each time in the same tone.

Après l'oraison et l'épître le célébrant entonne l'Alléluia suivant. Il chante cet Alléluia trois fois, chacune sur un ton plus élevé. La chorale le répète chaque fois sur le même ton.

(First time - Première fois)

ALLEL. 8

Al - le - - - - - lú - - - - - ia.

(Second time - Deuxième fois)

Al - le - - - - - lú - - - - - ia.

(Third time - Troisième fois)

Al - le - - - - - lú - - - - - ia.

ALLELUIA. Alleluia.

ALLÉLUIA. Alléluia.

Then the Choir sings:

Puis la chorale chante:

K. Con - fi - té - mi - ni, Dó - mi - no, quó - ni -

am - bó - nus: quó - ni - am in - sae - cu - lum,

mi - se - ri - cór - di - a * é - jus.

Alleluia is not repeated.

On ne répète pas Alléluia.

Lau - dá - te * Dó - mi - num ó - mnes - gén - tes:

TRACT.
8

et col - lau - dá - te é - um

Give praise to the Lord, for he is good,
for his mercy endureth forever.

TRACT. O praise the Lord, all ye na-
tions; and praise him together,

Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, par-
ce que pour jamais est sa miséricorde.

TRAIT. Nations, louez toutes le Sei-
gneur louez-le tous,



AT VESPERS

AUX VÊPRES

ANT.
6

all ye people. For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

ANTIPHON. Alleluia.

peuples. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

ANTIENNE. Alléluia.

1. Lau - dá - te Dóminum. omnes gén - tes: * laudáte éum. omnes pó - pu - li.
 2. Quóniam confirmáta est a' é - jus: * et véritas Dómini mánet in ae - tér - num.
 3. Glória Pátri, et Fí - li - o, * et Spírí - tu - i Sán - cto.
 4. Sicut érat in princípío, et nunc, et sém - per, * et in saécula saecu - ló - rum. A - men.

The Antiphon Alleluia is repeated. The Celebrant then at once intones the Antiphon of the Magnificat, which is continued by the Choir:

L'antienne Alleluia est répétée. Le célébrant entonne immédiatement l'antienne du Magnificat, continuée par le chœur:

Vé - spe - re au - tem sáb - ba - ti, * quae lu - cés - cit
 ANT. 8 G
 in - prí - ma sáb - ba - ti, vé - nit Ma - rí - a Mag - da - lé - ne
 et ál - te - ra Ma - rí - a, vi - dé - re se - púl - crum, al - le - lú - ia.

PSALM 116. O praise the Lord, all ye nations: praise him all ye people.

For his mercy is confirmed upon us; and the truth of the Lord remaineth for ever.

Glory be...

ANTIPHON. But in the end of the sabbath, when it began to dawn, towards the first day of the week, came Mary Magdalen, and the other Mary, to see the sepulchre. Alleluia.

PSAUME 116. Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous.

Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

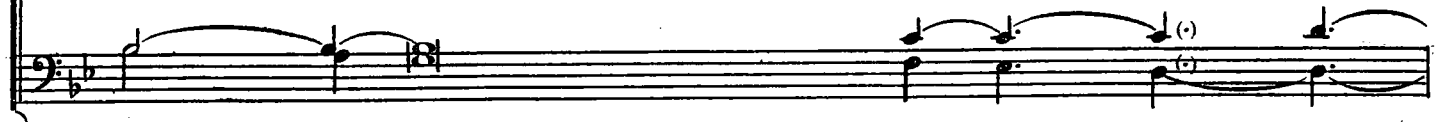
Gloire au Père...

ANTIENNE. Or la nuit du sabbat, le premier jour de la semaine commençant à luire, Marie-Madeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre. Alléluia.

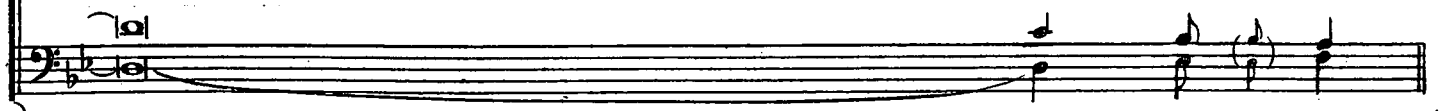
Ma - gni - fi - cat. * á - ni - ma mé - a Dó - mi - num.



Et ex - sul - távit.	Spí - ri - tus mé - us *
Quí - a re - spéxit humilitátem	an - cíl - lae sú - ae: *
Quí - a fé - cit míhi.	má - gna qui pó - tens est: *
Et mí - se - ricórdia éjus a progéni.	e in pro - gé - ni - es *
Fé - cit po - téntiam in	brá - chi - o sú - o: *
De - pó - su - it po.	tén - tes de sé - de *
E - su - ri - éntes	im - plé - vit bó - nis: *
Su - scé - pit Israel	pú - e - rum sú - um, *
Síc - ut lo - cútus est.	ad pá - tres nó - stros, *
Gló - ri - a	Pá - tri et Fí - li - o, *
Síc - ut é - rat in princípíu	et nune, et sém - per, *



in Déo salu	tá - ri mé - o.
écce énim ex hoc beátam me dícent ómnes gene	ra - ti - ó - nes.
et sánctum	nó - men é - jus.
ti - mén	ti - bus é - um.
dispérsit superbos ménte	cór - dis sú - i.
et exal	tá - vit hú - mi - les.
et dívites dími	sit in - á - nes.
recordátus misericór	di - ae sú - ae.
Abraham et sémini é	jus in sae - cu - la.
et Spírí	tu - i Sán - cto.
et in saécula saecu	ló - rum. A - men.



CANTICLE. My soul doth magnify the 'Lord!
And my spirit hath rejoiced in God, my Saviour.

Because he hath regarded the humility of His handmaid: for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

Because he that is mighty hath done great things to me: and holy is his name.

And his mercy is from generation unto generations: to them that fear him.

CANTIQUE. Mon âme glorifie le Seigneur!
Et mon esprit a tressailli d'allégresse en Dieu mon Seigneur.

Parce qu'il a regardé l'humilité de sa servante, et voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

Car Celui qui est puissant, m'a fait de grandes choses, et son Nom est saint.

Et sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

The Antiphon is repeated, after which the Celebrant sings:

L'antienne répétée, le célébrant chante:

*N. Dominus nobiscum. R. Et cum spiritu tuo.
Orémus. Spiritum nobis . . . R. Amen.*

Then he says:

Puis il dit:

N. Dominus vobiscum R. Et cum spiritu tuo.

The deacon turns to the people and sings: "Ite missa est, alleluia, alleluia?" answered by the Choir as follow:

Le diacre se tourne vers le peuple et chante: "Ite missa est, alleluia, alleluia?" Le chœur répond comme suit:

8



He hath shown might in his arm; he hath scattered the proud in the conceit of their heart.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble.

He hath filled the hungry with good things and the rich he hath sent empty away.

He hath received Israel his servant: being mindful of his mercy.

As he spoke to our fathers: to Abraham, and to his seed for ever.

Glory be...

Il a déployé la force de son bras, il a dissipé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur coeur.

Il a renversé les puissants de leur trône, et a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, et il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a pris sous sa sauvegarde Israël, son serviteur, se souvenant de sa miséricorde.

Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa postérité pour toujours.

Gloire au Père...